Amato Antoine (1 Anno)

# COURS PRATIQUE

## ET COMPLET

# D'ARABE VULGAIRE

Grammaire et Vocabulaire

**DIALECTE TUNISIEN**

**1re ANNÉE**

Par

**J. JOURDAN**

Ex-Professeur au Collège Alaoui
Ex-Directeur des Études de la Section Normale Indigène
Ex-Chargé du Cours d'Arabe parlé à la Chaire Publique



5ME ÉDITION

Mme Veuve LOUIS NAMURA, Éditeur
15 Avenue de France, 15
TUNIS

1939

# Papeterie - Librairie - Imprimerie

# Mme Vve Louis Namura

## 15 Avenue de France - TUNIS

### Choix d'Ouvrages pour l'étude de la langue arabe.

**Le Français en Tunisie.** Petit manuel de conversation franco-arabe avec prononciation figurée, par J. Clermont, 56 p., 12 x 18.. 3.50

**L'arabe sans maître** ou **Guide de la conversation arabe en Tunisie, en Algérie et au Maroc,** par L. Machuel, 144 p., 10 x 16 relié .................... 12.50

**Cours pratique et complet d'arabe vulgaire.** Grammaire et vocabulaire, dialecte tunisien, 1re année, par le professeur J. Jourdan, 256 p., 14 x 21, cartonné .................... 22 »

**Cours normal et pratique d'arabe vulgaire.** Vocabulaire. Historiettes. Proverbes. Chants. Dialecte tunisien 2e année, par le professeur J. Jourdan, 256 p., 14 x 21, cartonné........... 22 »

**Le Dialecte Tunisien** (historiettes, mœurs, coutumes et dictons), par le professeur J. Clermont, 235 pages, broché.... 12 »
Cartonné .................. 15 »

**Cours pratique de langue arabe.** Grammaire avec le corrigé des eercices, par le P. J. B. Belot, 452 p. 14 x 21, cartonné...... 27 »

**Méthode pratique d'arabe régulier,** par Soualah, 336 p., 14x21 cartonné .................... 18 »

**Dictionnaire français-arabe** avec prononciation, idiome tunisien, par le professeur A. Nicolas, 392 p., 14 x 19, cartonné...... 26 »

**Petit dictionnaire français-arabe** par le P. J. B. Belot, 788 p., 10 x 15 .................... 25 »

**Dictionnaire français-arabe** par le P. J. B. Belot, 2 volumes, 1.607 p., 13 x 20.............. 68 »

**Dictionnaire arabe-français,** idiome tunisien, par le professeur A. Nicolas, 334 p., 14 x 19, cartonné .................... 28 »

**Petit Dictionnaire arabe-français,** par le P. J. B. Belot, 816 pages, 10 x 15............. 25 »

**Vocabulaire arabe-français,** par le P. J. B. Belot, 1.000 p. 13x20 47 »

### Choix extrait de son rayon spécial d'ouvrages relatifs à l'Afrique du Nord.

**Tunis, Carthage, Dougga, Kairouan.** Guide bleu illustré, 64 pages avec plans, cartes, gravures .................... 6 »

**Carthage autrefois, Carthage aujourd'hui.** Description et guide avec illustrations et un plan, par deux Pères Blancs du Cardinal Lavigerie, 169 p., 13 x 20 1936 .................... 7 »

**Pour visiter Carthage,** par le Dr L. Carton, 126 p., 13x20 illustr. 9 »

**How to see Carthage by Douglas translated from** « Pour visiter Carthage », by Dr L. Carton, 142 p., illustrations and a map 1925 .................... 7.50

**Thugga.** Guide illustré aux ruines de Dougga, par le Dr L. Carton, 80 p. et carte 1929.. 9 »

**Constantine, Biskra, El-Kantara, Timgad,** 64 p., cartes, gravures 6 »

**Alger et ses environs,** 64 p., cartes, gravures.................. 6 »

**Guide bleu** Algérie, Tunisie, Tripolitaine, Malte, 495 p., 63 cartes et 38 plans, 1930.......... 60 »

#### HISTOIRE — GEOGRAPHIE ARCHEOLOGIE

**Carthage,** par le P. Lapeyre, 64 p. et illustr. 12 x 17, 1930.... 5 »

Les prix indiqués étant sujets à variation, ne sont donnés qu'à titre indicatif. Les frais de port sont à compter en sus.

**Carthage romaine et chrétienne,** par L. Bertrand, 78 p........ 5 »

**Carthage,** par Mabille de Poncheville, 210 p., 12 x 19, 1931.. 10 »

**Carthage, Timgad, Tébessa et les villes antiques de l'Afrique du Nord,** par R. Cagnat, 164 p., 121 gr. 19 x 26............ 18 »

**Sidi-bou-Saïd, faubourg de Carthage,** par G.-L. Le Monnier, 136 p., édition de luxe illustrée de 84 dessins de l'auteur, 19x25 1936 .................... 20 »

**Tunis et Kairouan,** par C. Mauclair, 172 p., 30 planches en couleurs, d'après les peintures de M. Arbey, 19 x 24, 1937... 60 »

**La Tunisie,** par J. Despois, 208 pages, 127 héliog., 7 cartes, 15 x 21, 1931............... 35 »

**La Tunisie,** par un groupe d'auteurs. Atlas historique, géographique, économique et touristique, 110 p., nombreux hors-texte, cartes, graphiques, photographies et dessins en noir et en couleurs, 25 x 31, 1936, cartonné .................. 40 »

**La Tunisie,** par P. Desfeuilles, Monographie économique, 96 pages, 1 carte et 6 graphiques, 1928 .................... 5 »

**Recherches des Antiquités dans le Nord de l'Afrique.** Conseils aux archéologues et aux voyageurs, 268 p., nombreuses illustr. et 1 carte 12 x 19...... 30 »

**Un mois en Algérie et en Tunisie,** par H. Célarié, 248 p., 41 gravures, 16 cartes........... 20 »

**L'Algérie,** par A. Bernard, 224 p., 140 héliog., 8 cartes 15 x 21, 1931 .................... 35 »

**Histoire d'Algérie,** par Gsell, Marçais, Yver, 328 p., illustr. et 2 cartes 13 x 20, 1929.... 24 »

**L'Afrique romaine.** Promenades archéologiques en Algérie et en Tunisie, par G. Boissier, 366 p., 4 plans 12 x 19........ 12.50

**Le Maroc,** par A. Terrier, 224 p., 132 héliogr., 7 cartes 15 x 21, 1931 .................... 35 »

**Un mois au Maroc,** par H. Célarié, 254 p., 48 grav., 4 cartes. 20 »

**Les villes d'or.** Afrique et Sicile antiques, par L. Bertrand, 400 pages 12 x 19.............. 12 »

**Les Civilisations de l'Afrique du Nord,** berbères, arabes, turcs, par V. Piquet, 398 p., 4 cartes 13 x 20, 1921............... 32 »

**Le passé de l'Afrique du Nord :** les siècles obscurs, par E. F. Gautier, 458 p. avec cartes et gravures 14 x 28, 1937....... 40 »

**Histoire de l'Afrique du Nord,** par Ch. Julien, 882 p., 357 gravures .................... 120 »

**Les Merveilles de l'autre France.** Tunisie, Algérie, Maroc, par P. Ricard, 216 p. de texte 18 planches en couleurs, 216 planches d'illustrations hors texte, 425 gravures 31 x 23 : broché 90 »
Relié 140 »

**Le Sahara,** par des Evêques, Missionnaires, Officiers et Administrateurs sahariens, 176 p., nombreuses héliogr. 16 x 23, 1937 12 »

**Le Sahara,** par E. F. Gautier, 232 p. et illustr. 14 x 28, 1928. 24 »

#### CARTES ET PLANS

**Tunis en poche.** Plan divisé en 10 planches couleurs, format 13 x 18 avec la nomenclature complète des rues........... 9 »

**Plan de Carthage et de ses ruines,** par Cyrino et Jacquemond, 1 feuille 54 x 75 pliée, 1930 .................... 4 »

**Carte de Tunis et ses environs,** édition du Service Géographique de l'Armée, échelle du 50.000, 1 feuille en couleurs 63 x 88.................... 8 »
La même, collée sur toile et pliée .................... 15 »

**Carte de la Tunisie,** édition du S. G. A., échelle du 500.000, feuille nord, pliée et entoilée. 27 »
pliée simplement........... 12 »
feuille sud : pliée et entoilée. 27 »
pliée simplement............ 12 »

**Carte Taride de la Tunisie** au 900.000, format 65 x 85, pliée et entoilée.................. 15 »
pliée simplement............ 5 »

**Carte Taride du Département de Constantine,** pliée et entoilée .................... 13 »
pliée simplement............ 4 »

**Carte Taride du Département d'Alger,** pliée et entoilée...... 13 »
pliée simplement............ 4 »

**Carte Taride du Département d'Oran,** pliée et entoilée.... 13 »
pliée simplement............ 4 »

**Carte Taride de l'Algérie** en 2 feuilles pliées et entoilées.... 30 »
pliées simplement.......... 10 »

# COURS PRATIQUE

ET COMPLET

# D'ARABE VULGAIRE

Grammaire et Vocabulaire

## DIALECTE TUNISIEN

**1re ANNÉE**

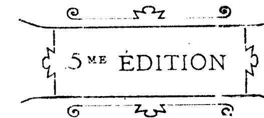

PAR

**J. JOURDAN**

Professeur au Collège Alaoui

Directeur des Études de la Section Normale Indigène

Chargé du Cours d'Arabe parlé à la Chaire Publique



LOUIS NAMURA

ÉDITEUR

*15, Avenue de France - TUNIS*

# PRÉFACE

Le cours d'*arabe vulgaire* que je présente aujourd'hui au public est spécialement destiné à l'étude de l'arabe parlé tunisien.

La langue arabe comprend deux grandes divisions : *l'arabe littéral* ou *écrit,* qui est le même pour tous les pays musulmans, et *l'arabe vulgaire* ou *parlé,* qui varie d'une contrée à l'autre.

Le premier est une langue à désinences, très riche en synonymes, harmonieuse grâce à son système de voyellation, et régie par des règles précises, mais très compliquées.

C'est la langue du Coran, qui en est la base, des poètes et auteurs célèbres, des savants ; celle qui est employée dans les actes, revues et journaux. Mais, exception faite pour l'Egypte et la Syrie, l'arabe littéraire n'est employé que comme langue écrite dans les pays musulmans.

Si l'arabe régulier est pour ainsi dire immobilisé par des règles et des sources immuables qui, tout en lui donnant une réelle beauté, lui enlèvent une partie de sa souplesse et l'empêchent d'évoluer facilement, il n'en est pas ainsi de l'arabe parlé qui, avec moins d'élégance peut-être, mais avec plus de précision, se prête merveilleusement à toutes les modifications, à toutes les transformations que doit subir une langue vivante.

Quelle est l'origine des différents dialectes d'arabe parlé ? L'opinion la plus générale et la plus fondée est qu'ils dérivent de l'arabe régulier. Quelques auteurs prétendent qu'il y avait, au début, une langue intermédiaire, qui aurait donné naissance, par des voies opposées, à l'arabe parlé et à l'arabe régulier.

Dans tous les cas il est facile de constater, qu'en arabe vulgaire tunisien surtout, la plupart des mots proviènnent d'un radical de l'arabe littéraire.

Les diverses modifications subies par les mots dérivent toutes de ce principe : simplifier la langue, la rendre plus facile, soit comme lexicologie, soit comme prononciation.

C'est ainsi que dans l'arabe parlé les voyelles marquant les désinences ont presque complètement disparu. Certaines lettres d'une prononciation difficile ont été ou transformées ou même supprimées.

La conjugaison a été simplifiée ; certaines personnes du féminin ont été supprimées et celles du duel ne sont jamais employées.

Il s'est donc produit pour l'arabe parlé, par rapport à l'arabe régulier, ce qui a eu lieu pour le français par rapport au latin, mais dans des proportions plus restreintes et d'après des règles et des principes tout différents.

L'arabe vulgaire, ai-je dit, n'est employé que dans le langage ; pourtant, quelques timides essais ont eu lieu dans la presse indigène pour faire paraître en langage vulgaire des journaux satiriques surtout, pouvant être lus et compris par la grande masse des indigènes qui, n'ayant pas les connaissances nécessaires, n'est pas toujours à même de comprendre les journaux rédigés en arabe régulier. Malheureusement, ces publications, comme *Bou Guèche, Ouled el Belad, Djeha, Karakouss*, n'ont eu qu'une existence éphémère. Cet échec s'explique par le grand dédain qu'ont les indigènes pour l'arabe vulgaire qu'ils qualifient de لغة بربرية (*langue berbère*). C'est qu'ils l'acquièrent sans aucun effort : la mère l'apprend à son enfant; mais, pourtant c'est la langue qui est comprise par tous, par le fellah comme par le cadi, c'est celle qu'emploieront le cheikh el Islam, les muftis, les plus savants personnages musulmans lorsqu'ils auront à s'entretenir entre eux ou même à expliquer les règles de l'arabe régulier. Aussi, pour les Européens habitant ce pays, la connaissance de l'arabe parlé est-elle indispensable. Néanmoins, jusqu'à présent, le nombre de ceux qui sont à même de tenir une conversation avec des indigènes est encore trop restreint. C'est que l'étude de l'arabe parlé présente, au début surtout, des difficultés qui découragent beaucoup de personnes.



Cependant, sans partager l'avis de ceux qui déclarent que « c'est une des langues les plus faciles à apprendre » on doit reconnaître qu'avec de la persévérance et en employant une méthode rationnelle, on arrive rapidement à de bons résultats grâce au mécanisme qui est très simple, au vocabulaire qui peut s'apprendre facilement par suite de la formation, avec une seule racine, de familles de mots obtenus d'après des règles déterminées.

L'arabe vulgaire varie d'après les pays et même les régions ; mais la différence ne porte que sur certains mots sur des idiotismes particuliers à chaque pays ; d'autre part, et cela se comprend, plus le pays est rapproché de l'Arabie, plus le dialecte se rapproche de l'arabe régulier.

Cette différence s'explique par le milieu dans lequel la langue primitive a été implantée ; par le choix différent d'un des nombreux synonymes de l'arabe littéraire ; par la configuration même du pays qui a fait que la langue est restée harmonieuse dans la vallée du Nil, tandis qu'elle est devenue rude, gutturale dans les régions montagneuses du Maroc.

Dans ce cours, où il ne sera question que d'arabe parlé tunisien, j'ai fait marcher de front l'étude du vocabulaire et des règles de grammaire, sans suivre pour ces dernières l'ordre habituel des parties du discours, de façon à permettre à l'étudiant de former, dès les premières leçons, de petites phrases qu'il pourra immédiatement utiliser.

J'ai procédé de même pour la lecture et l'écriture des caractères arabes, afin d'arriver le plus rapidement possible à supprimer la figuration de la prononciation en caractères latins, figuration qui a son utilité dans les premières leçons, mais qui ne saurait être continuée sans nuire à la bonne prononciation.

Quant à la partie grammaticale, elle ne comprend que l'exposé des règles tirées de l'usage qui sont nécessaires à l'étudiant pour arriver à pouvoir converser rapidement avec les indigènes. Les leçons comprennent en outre les formules de politesse les plus employées dans le monde indigène : elles sont également suivies de nombreux exercices permettant l'application des règles et l'emploi du vocabulaire donné dans la leçon.

J'ose espérer que l'étudiant qui aura parcouru attentivement tout mon ouvrage sera à même de commencer à s'entretenir avec des indigènes et de pouvoir compléter par lui même le vocabulaire qu'il aura acquis. D'autre part, mon but, en réunissant ces notes, a été d'apporter ma modeste contribution à l'effort tenté pour montrer et conserver l'originalité du dialecte tunisien et l'empêcher ainsi, si possible, de se transformer en « sabir ».

Tunis, août 1911.

---

# PREMIÈRE PARTIE

## LECTURE ET ECRITURE

### 1re LEÇON

#### ALPHABET

Les Arabes écrivent en allant de **droite** à **gauche**, de telle sorte que la première page d'un de leurs livres correspond à la dernière d'un des nôtres.

Leur alphabet comprend **vingt-huit lettres** consonnes. Quelques-unes de ces lettres n'ont pas leurs équivalentes en français ; il importe donc pour arriver à les bien prononcer, d'avoir recours à un indigène ou à un professeur.

Il n'existe ni ponctuation, ni lettres majuscules : on sépare quelquefois les phrases au moyen des signes suivants :

,' ✻ ☆

Toutes les lettres ne sont pas représentées par un caractère particulier ; certaines ne diffèrent que par la position ou le nombre de points.

Ex. : ث ت ب

**En réalité l'alphabet arabe s'obtient au moyen de dix-sept caractères (quinze en tenant compte des lettres liées ensemble).**

---

## VALEUR ET FORME DES LETTRES

**La forme des lettres varie suivant la place qu'elles occupent dans le mot (commencement, intérieur et fin du mot.**

**Elles sont réunies entre elles par des traits de liaison horizontaux et égaux.**

**La partie au-dessus de la ligne d'écriture ne change pas, tandis que celle qui est au-dessous, l'appendice, se supprime lorsque la lettre est jointe à la suivante.**

**Pour prononcer deux consonnes qui se suivent, on intercale entre elles le son e.**

**Toutes les lettres se lient à la précédente (celle placée à leur droite) ; quelques-unes — qui seront indiquées — ne se lient pas à la suivante.**

---



Tableau des lettres et de leur valeur

| NOM de la consonne | VALEUR | FORME DES LETTRES | | | | OBSERVATIONS | Arabe | Transcription | Sens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Isolées | Initiales | Médiales | Finales | | | | |
| *alif* | a | ا | ا | ـا | ـا | Ne se lie pas à la lettre qui suit | باب | *bab* | Porte |
| *ba* | b | ب | بـ | ـبـ | ـب | | بات | *bat* | Il a passé la nuit |
| *ta* | t | ت | تـ | ـتـ | ـت | | ثابت | *tsabet* | Certain, sûr |
| *tsa* | ts | ث | ثـ | ـثـ | ـث | | جاب | *jab* | Il a apporté |
| *jime* | j | ج | جـ | ـجـ | ـج | | حاج | *h'aj* | Pèlerin |
| *h'a* | | ح | حـ | ـحـ | ـح | | خاب | *rk'ab* | Il a été déçu |
| *rk'a* | | خ | خـ | ـخـ | ـخ | | دجاج | *dejaj* | Poules |
| *dal* | d | د | د | ـد | ـد | Id. | ذاب | *dzab* | Il a fondu |
| *dzal* | dz | ذ | ذ | ـذ | ـذ | Id. | دار | *dar* | Maison |
| *ra* | r | ر | ر | ـر | ـر | Id. | زاد | *zad* | Il a ajouté |
| *zine* | z | ز | ز | ـز | ـز | Id. | راس | *ras* | Tête |
| *sine* | s | س | سـ | ـسـ | ـس | | شراب | *cherab* | Vin |
| *Chine* | ch | ش | شـ | ـشـ | ـش | | | | |

**Remarque I.** — Les lettres ث, et ذ se prononcent en plaçant l'extrémité de la langue entre les dents ; leur prononciation se confond souvent avec celle du ت et du د.

**Remarque II.** — Les trois lettres formées par le caractère ح devant se lier par la partie supérieure, la lettre qui les précède se place au-dessus de la ligne d'écriture.

ذبح (1) — بحر — متجر

La lettre ح s'obtient au moyen d'une forte aspiration (comme lorsqu'on est essoufflé, que l'on a très froid ou qu'on touche un corps chaud) : elle se prononce généralement avec le son **a** qu'elle donne en outre à la voyelle qui la précède. Sa prononciation sera représentée par *h'*.

حجر *h'ajer* — بحر *beh'ar*
ربح *rebah'* — سطح *setah'*

Le خ se prononce du gosier comme pour en faire sortir quelque chose (prononciation figurée *rh'*).

**Remarque III.** — Le س ne se prononce jamais z et le ش a toujours la prononciation du *ch*, comme **cheval** : cette lettre s'écrit parfois ainsi سٌ.

EXERCICE

Copiez les lettres suivantes, nommez-les et formez un mot pour chaque groupe.

Ex. : ب ا ش ا — باشا

ب ا ب ا * ج ا ر * ش ر ب * ا ش * خ ر ج * خ ا ر ج * ز ا د
* ب ا د ر * ر ا د س * ت ا ج ر * ح ج ا ج * ح ر ث * خ ذ ا *
ب د ا * ج ر ا د * ش ب ا ب * س ت ر * ح ج ر * ب ا ش *
س ج د * خ ب ر * ج ب د * ذ ب ح * ج ر ب * ر ب ح * ب ا ي

(1) Toutefois, cette règle n'est pas suivie dans la gravure typographique du caractère petit œil utilisé dans cet ouvrage.



## 2e LEÇON

ALPHABET (suite)

| | | | OBSERVATIONS | FORME DES LETTRES | | | | VALEUR | NOM de la LETTRE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Finales | Médiales | initiales | Isolées | | |
| Douar ........ | *douar* | دوار | Ne se lie pas à la suivante. | ـو | ـو | و | و | ou | *ouaou* |
| Monsieur....... | *sidi* | سيدي | | ـي | ـيـ | يـ | ي | i ou y | *ia* |
| Été ........... | *s'if* | صيف | Forte du س. | ـص | ـصـ | صـ | ص | ç | *ç'ad* |
| Il a frappé...... | *d'ereb* | ضرب | Forte du د. | ـض | ـضـ | ضـ | ض | d' | *d'ad* |
| Médecin........ | *t'ebib* | طبيب | Forte du ت. | ـط | ـطـ | طـ | ط | t' | *t'a* |
| Agent de police (autrefois)... | *dz'abet* | ضابط | Forte du ذ. | ـظ | ـظـ | ظـ | ظ | dz' | *d'za* |
| Fête........... | *aïd* | عيد | | ـع | ـعـ | عـ | ع | | *aïne* |
| Caverne ....... | *r'ar* | غار | | ـغ | ـغـ | غـ | غ | | *r'aïne* |

ALPHABET (suite)

| | | | OBSERVATIONS | FORME DES LETTRES Finales | Médiales | Initiales | Isolées | VALEUR | NOM de la LETTRE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Jument......... | feres | ڢرس | | ـڢ | ـڢـ | ڢـ | ڢ | f | fa |
| Pauvre, fakir.... | feq'ir | ڢقير | | ـق | ـقـ | قـ | ق | | qaf |
| Grand.......... | kebir | كبير | | ـك | ـكـ | كـ | ك | k | kef |
| Fève .......... | foul | ڢول | | ـل | ـلـ | لـ | ل | l | lame |
| Rasoir ........ | mous | موس | | ـم | ـمـ | مـ | م | m | mime |
| Œil, source..... | aïne | عين | | ـن | ـنـ | نـ | ن | n | noune |
| Ane............ | behim | بهيم | | ـه | ـهـ ـهـ | هـ | ه | h | ha |
| | | | | (Ont été donnés ci-dessus....) | | | و | ou | ouaou |
| | | | | | | | ي | i ou y | ia |



**Remarque I.** — Les lettres ص — ض — ط — ظ sont les fortes du س — د — ت — ذ. Elles se prononcent en plaçant la langue contre le palais avec l'extrémité entre les dents pour le ض et le ظ, dont la prononciation est d'ailleurs presque semblable.

**Remarque II.** — Le ع se prononce en contractant le fond du gosier : se rapproche du bêlement de la brebis.

Ex. : بعبع *bâbâ* (bêler) prononciation figurée **â**.

Le غ est un r fortement grasseyé qu'il ne faut pas confondre avec le ر qui a la prononciation du **r** roulé (prononciation figurée : **r'**).

Ex. : غرغر *r'err'er* (se gargariser).

**Remarque III.** — Le ف s'écrit, surtout en Égypte et en Syrie, avec le point au-dessus ف : le ق prend alors deux points ق.

Le ق a la prononciation du **qu** guttural se prononçant de la gorge (simule le gloussement de la poule). Les Bédouins le prononcent **gu** : on l'écrit alors ڨ (prononciation figurée **gu**).

Ex. : ڨاز *gaz* (lampe).

**Remarque IV.** — La lettre ه peut prendre différentes formes : ه ـه ـهـ هـ. Nous verrons plus loin que cette lettre à la fin du mot se prononce **ho** quand elle représente l'adjectif possessif **son**.

Ex. : كتابه *ketabho* (son livre).

**Remarque V.** — La lettre ي jointe au ف peut s'écrire في ou ڢي ou ـڢـ (dans). Placée à la fin d'un mot et privée de points, elle se prononce **a** et s'appelle *alif bref*.

Ex. : على *âla* (sur).

## EXERCICE

1° Formez un mot en joignant les groupes de lettres suivants :

ج ي ر * ر و م ي * م ل ي ح * ج م ل * ع ي ن * و ل د *

ب و ك ت ا ب * ف ا ص ي * ر ا س * خ و * د ا ر *

ب ي ت * و ز ي ر * ش ي خ * م ر ي ض * ب و ل *

م ا ل * ز ي ت * ر ج ل * ش ع ر * ز ي ت و ن * ظ ر ي ب *

و ل د ظ ر ي ب * ك ب ي ر * و ل د ك ب ي ر *

ك ت ا ب م ل ي ح * ي ا س ي د ي * ي ا س ي د ي * ج ا ر *

ج ا ر م ل ي ح * ح ا ن و ت * ح ا ن و ت ك ب ي ر *

ج ب ل * ج ب ن ج ب ن م ل ي ح * د و ا ر ك ب ي ر *

ب ه ي م * ب ه ي م م ل ي ح *

2° Lire les mots ainsi formés.

## 3e LEÇON

### Révision des lettres de l'Alphabet

Le tableau suivant donne les différentes formes que peuvent prendre les lettres selon leur place dans le mot :



Revision des lettres de l'alphabet

| NOM | VALEUR | FORME DES LETTRES — Isolées | Initiales | Médiales | Finales | LIÉES | MOTS FORMÉS | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *alif* | a | ا | ا | ـا | ـا | Ne se lie pas | واد | *ouad* | Rivière........ |
| *ba* | b | ب | بـ | ـبـ | ـب | ببب | باب | *bab* | Porte ........ |
| *ta* | t | ت | تـ | ـتـ | ـت | تتت | بيت | *bit* | Chambre........ |
| *tsa* | ts | ث | ثـ | ـثـ | ـث | ثثث | ثور | *tsour* | Taureau ........ |
| *jim* | j | ج | جـ | ـجـ | ـج | ججج | حاج | *h'aj* | Pèlerin ........ |
| *h'a* | | ح | حـ | ـحـ | ـح | ححح | حبيب | *h'abib* | Ami ........ |
| *rh'a* | | خ | خـ | ـخـ | ـخ | خخخ | خو | *r'hou* | Frère........ |
| *dal* | d | د | د | ـد | ـد | Ne se lie pas | دار | *dar* | Maison ........ |
| *dzal* | dz | ذ | ذ | ـذ | ـذ | Id. | ذيب | *dzib* | Chacal ........ |

**Révision des lettres de l'alphabet** *(suite)*

| | MOTS FORMÉS | | LIÉES | FORME DES LETTRES | | | | VALEUR | NOM |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Finales | Médiales | Initiales | Isolées | | |
| Voisin ......... | *Jar* | جار | Ne se lie pas | ـر | ـر | ر | ر | r | *ra* |
| Huile ........... | *zit* | زيت | Id. | ـز | ـز | ز | ز | z | *zine* |
| Tête ........... | *ras* | راس | سسس | ـس | ـسـ | سـ | س | s | *sine* |
| Cheveux ....... | *chaâr* | شعر | ششش | ـش | ـشـ | شـ | ش | ch | *chine* |
| Savon ......... | *ç'aboun* | صابون | صصص | ـص | ـصـ | صـ | ص | ç | *ç'ad* |
| Convive ....... | *d'if* | ضيف | ضضض | ـض | ـضـ | ضـ | ض | d' | *dad* |
| Table .......... | *t'aoula* | طاولة | ططط | ـط | ـطـ | طـ | ط | t' | *t'a* |
| Dos ........... | *dz'cher* | ظهر | ظظظ | ـظ | ـظـ | ظـ | ظ | dz' | *dz'a* |
| Fête ......... | *aïd* | عيد | ععع | ـع | ـعـ | عـ | ع | | *aïne* |
| Caverne ....... | *r'ar* | غار | غغغ | ـغ | ـغـ | غـ | غ | | *r'aïne* |
| Fève .......... | *foul* | فول | ففف | ـف | ـفـ | فـ | ف | f | *fa* |
| Lampe.......... | *gaz* غاز, *quelem* | قلم | ققق | ـق | ـقـ | قـ | ق | q^ou^gu | *q'af* |
| Verre .......... | *kas* | كاس | ككك | ـك | ـكـ | كـ | ك | k | *kef* |
| Non ............ | *lala* | لالا | للل | ـل | ـلـ | لـ | ل | l | *lame* |
| Rasoir.......... | *mous* | موس | ممم | ـم | ـمـ | مـ | م | m | *mime* |
| Feu ............ | *nar* | نار | ننن | ـن | ـنـ | نـ | ن | n | *noune* |
| Ane ...... ..... | *behim* | بهيم | ههه | ـه | ـهـ | هـ | ه | h | *ha* |
| Douar ......... | *douar* | دوار | Ne se lie pas | ـو | ـو | و | و | ou | *ouaou* |
| Chaux.......... | *jir* | جير | ييي | ـي | ـيـ | يـ | ي | i *ou* y | *ia* |

**Remarque I.** — Le ـبـ et le ـفـ ont la même forme lorsqu'ils sont joints à une lettre.

Ex. : ڢقير *feq'ir* (pauvre).

De même pour les lettres ب ت ث ن et ي

Ex. : بـتـثـنـيـ

**Remarque II.** — Les caractères servant à former les vingt-huit lettres sont donc les suivants :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. | ا | servant à former | ا |
| 2. | بـ | — — | بـ تـ ثـ نـ يـ |
| 3. | ح | — — | ح خ ج |
| 4. | د | — — | د ذ |
| 5. | ر | — — | ر ز |
| 6. | س | — — | س ش |
| 7. | ص | — — | ص ض |
| 8. | ط | — — | ط ظ |
| 9. | ع | — — | ع غ |
| 10. | فـ | — — | ف ب |
| 11. | كـ | — — | ك |
| 12. | لـ | — — | ل |
| 13. | مـ | — — | م |
| 14. | ه | — — | ه |
| 15, | و | — — | و |

---



# 4e LEÇON

## LETTRES COMPLÉMENTAIRES

### Lamalif

Quand le ***lam*** est suivi de l'ا il s'écrit ainsi لا — لا les deux lettres ainsi réunies s'appellent ***lamalif*** et se prononcent ***la.***

Ex. : Non, monsieur, *la la ia sidi* لا لا يا سيدي

### Hamza

Le ***hamza*** est en réalité la première lettre de l'alphabet, l'alif n'en étant que le support habituel. Cette lettre a la forme d'un ع dont la partie inférieure est supprimée.

Le ***hamza*** en arabe parlé ne se rencontre que portant une voyelle qui lui donne alors sa prononciation. (*Voir leçon sur les voyelles*). Très souvent on ne l'écrit pas.

Ex. : جاء s'écrit جا, *il est venu.*

On rencontre ce caractère ayant pour support un ي, un و et même parfois un ي sans point ؤ ء ئ ؤ

Dans tous les cas lorsqu'une de ces lettres porte un hamza, il n'y a à tenir compte, pour la prononciation, que de la voyelle accompagnant le hamza.

### Ta marbouta

Le caractère ة placé à la fin d'un mot et surmonté de

deux points ة prend le nom de ***ta marbouta*** (**ta** lié) ـة

Ex. : Une grosse vache, *begra kebira* بڨرة كبيرة

Vache, *begra* بڨرة

Nous verrons plus loin que le ة est en général la marque du féminin et que cette lettre, suivie d'un mot commençant par l'article, reprend sa prononciation primitive ت

---

## DIVISION DES LETTRES

Les lettres se divisent d'après leur prononciation en lettres solaires (du mot شمس qui commence par l'une d'elles) et en lettres lunaires (du mot قمرة). L'importance de cette division sera expliquée dans la 6e leçon.

Les premières sont celles qui se prononcent à l'aide des dents ( ت et ط ; د et ض ; ذ et ظ ; س et ص ; ش ث, et ز ) et de la langue ( ر ل et ن ), soit en tout quatorze lettres.

La seconde catégorie comprend les aspirées ه et ح : celles qui se prononcent du gosier ك et ق , ع , خ , et غ : les labiales ب , ڢ et م et les autres lettres ا , و et ي

### Solaires

***Dentales :*** ت et ط , د et ض , ذ et ظ , س et ص , ش ث et ز

***Linguales :*** ن , ل et ر

### Lunaires

***Labiales :*** ب ڢ et م .

***Gutturales :*** ك et ق , ع , غ et خ



***Aspirées :*** ح et ه

**Autres lettres :** ا , و et ي

**Remarque.** — Le ج est considéré dans l'arabe parlé tunisien comme étant une lettre solaire, alors qu'en arabe régulier on le range dans les lettres lunaires.

### EXERCICE

Epeler et prononcer les mots suivants :

#### Noms

راس . شعر . عين . رجـل . ظهر . بڨرة . بهيم . ڢرس .
صيد . ثور . دار . بيت . باب . دوار . جار . طاولـة .
موس . كاس . صابون . ڨاز . حبيب . طبيب . حاج .
خو . ضبع . شراب . زيت . صيع . عيد . غار .
جير .

#### Adjectifs

كبير . ڢفير

#### Verbes

جاب . بات . ذاب . زاد . خاب . غرغر . بعبع .
جاه . ضرب

---

## 5e LECON

## VOYELLES BRÈVES

Les voyelles brèves sont représentées par des signes qui se placent au-dessus ou au-dessous des consonnes.

*Nombre* : Elles sont au nombre de trois :

Le **damma** ـُ

Le **fatha** ـَ

Le **kesra** ـِ

Le ***damma*** a la forme d'un petit و : il se place au-dessus de la lettre et lui donne le son **ou.**

Ex. : Oreille, *oudzen* أُذن

Le ***fatha*** a la forme d'un trait oblique et se place également au-dessus des lettres en leur donnant le son **a.**

Ex. : Homme, *rajel* رَجل

Ville, *belad* بَلد

Le ***kesra*** a la même forme que le fatha, mais il se place au-dessous de la lettre et lui donne le son **i.**

Ex. : Oui, monsieur, *ih ia sîdi* إيه يا سيـدي

Viens, *ija* إِجَ

Imam, *imame* إِمام

A la fin d'un mot on rencontre quelquefois le fatha redoublé (appelé ***tanouine*** en arabe régulier) : on lui donne alors la prononciation **ane.**

Ex. : Également, *aïd'ane* ايضًا

Toujours, *daïmane* دايمًا

Jamais, *abadane* أَبـدًا

### Emploi des voyelles brèves

En arabe parlé, les voyelles brèves sont peu employées Quand une lettre n'a pas de voyelle elle se prononce avec



le son **e** ; toutefois, la lettre finale d'un mot se prononce sans voyelle.

Ex. : *Chereb* شرب , il a bu.

Les lettres ح et ع font prononcer la consonne qui les précède avec le son **a.**

Ex. : Il a entendu *semaâ* سمع

Cheveux *chaâr* شعر

Terrasse *set'ah'* سطح

---

## LETTRES DE PROLONGATION

Il y a trois lettres de prolongation ou voyelles longues ا, و et ي . Elles prolongent très souvent le son des voyelles brèves qui leur correspondent.

Ex. : بُو *bôu* بَا *bâ* بِي *bi.*

On peut indiquer leur prononciation au moyen des voyelles longues **â, ôu, î.**

Les trois lettres ا و ي sont aussi appelées **lettres faibles** parce qu'elles peuvent subir des altérations et même se supprimer.

### Alif bref

Le ي dépourvu de points et placé à la fin d'un mot se prononce **a.** On place généralement un fatha sur la lettre précédente.

Ex. : Il a acheté *chera* شَرى

Sur *âla* عَلَى

**EXERCICE**

1° Lire les syllabes suivantes formées d'une consonne avec sa voyelle :

بِ — رَ — كَ — بُ — شُ — جِ — فُ — لِ — جُ

غِ — سَ — خُ — أَ — رُ — إِ — خِ — أُ

2° Lire et traduire :

يا ولد إِجَ * أَبَدًا * يا سيدي إِجَ * لا لا يا سيدي * جا علَى بهيم كبير * بابا شرب ايضًا * ولد كبير * شراب مليح * جاب موس * شَرى طاولة كبيرة * جا علَى حصان * بات ڢي دار * شرب شراب مليح * يا رَجل إِجَ علَى حصان * مليح يا سيدي * يا ولد إِجَ * إِيه يا سيدي

---

## 6° LEÇON

### Signes orthographiques

Les signes orthographiques sont au nombre de quatre :

1° Le **jezm** ou **soukoun** ;
2° Le **chadda** ou **techdid** ;
3° Le **ouesla** ou **ouesl** ;
4° Le **madda**.

### Jezm ou Soukoun

Le ***jezm*** ou ***soukoun*** est un petit signe qui a la forme d'un rond ou d'un croissant ـْ



Placé au-dessus d'une lettre, il indique qu'elle ne doit pas être lue avec une voyelle, mais qu'on doit la prononcer en glissant. En lisant, on prononce la lettre jezmée avec celle qui précède.

| | | |
|---|---|---|
| Ex. : Chien | *kelb* | كَلْب |
| Rage | *keleb* | كَلَب |
| Il a tué | *q'etel* | قتل |
| Meurtre | *q'etl* | قتْل |
| Devenir froid | *bered* | برد |
| Froid | *berd* | بـرْد |
| Apporte | *jib* | جيبْ |
| Prends | *rh'oudz* | خُذْ |
| Ajoute | *zid* | زِدْ |
| Chez | *ănd* | عنْد |

### Le Chadda

Le ***chadda*** est un signe orthographique qui a la forme d'un س dont l'appendice a été supprimé ـّ. Dans l'écriture, on lui donne le plus souvent cette forme v.

Le ***chadda*** se place au-dessus des consonnes pour indiquer qu'elles doivent être redoublées dans la prononciation.

| | | |
|---|---|---|
| Ex. : دُخّان | *dourh'rh'an* | fumée, tabac. |
| مرّة | *merra* | une fois. |
| سُكّر | *soukker* | sucre. |

Quand le ***chadda*** est placé sur un و ou un ي, on prononce la lettre qui précède avec le son **a**.

Ex, : طيّب *t'ayeb* bien, bon.

روّح *raouah'* il est parti.

— — pars (imp.)

En réalité, pour prononcer une lettre avec son chadda on prononce d'abord la première des deux lettres contractées comme si elle portait un jezm.

Ex. : دُخّان = دُخْخان *dourh'rh'ane* tabac, fumée.

### Le Ouesla

Le ***ouesla*** a la forme d'un petit ص dont la partie inférieure est devenue horizontale :

ٱ ٱ

Ce signe se place sur l'alif, au commencement de certains mots et indique que cet ا ne doit pas se prononcer ou prendre le son **e** quand il est au commencement d'une phrase.

Ex. : Bois *echreb* ٱشْرب

Le *el* ٱلْ

Chez l'enfant *ănd el ouled* عنْد ٱلْولد

L'enfant a apporté le livre *el ouled jab el ketab*

ٱلْولد جاب ٱلْكتاب

#### EXERCICE

Lire et traduire les phrases suivantes :

جبْ بغْلة * إيه يا سيدي * خذّ بهيم مليح * طيّب يا



رَجل * جاب كلْب كبير في جنان * يا رَجل ٱشْرب * مليح يا سيدي * ٱلْولد جا على بهيم * ٱلطّبيب جا مرّة على حصان * يا مُحمّد روّح * يا رَجل خُذْ زيت مليح * يا حاج خُذْ ٱلْمفْتاح * يا سيدي ٱلْمفْتاح عنْد ٱلإمام * يا سيدي زِدْ صوردي * ٱلْعرْبي قتل كلْب

---

## 7e LEÇON

### L'ARTICLE

L'article indéfini **un, une, des,** ne se traduit pas en arabe.

Ex. : Un mulet *ber'el* بغل

Une mule *ber'la* بغْلة

Des mulets *ber'al* بغال

L'article défini est ٱلْ qui est formé par ٱ et par un لْ jezmé.

L'article est invariable et se place devant la première lettre d'un mot à laquelle il se joint.

Ex. : Le chien *elkelb* ٱلْكلْب

La chienne *elkelba* ٱلْكلْبة

Les chiens *el kelab* ٱلْكلاب

La prononciation de l'article est modifiée quand il est

placé devant un mot commençant par une lettre solaire. (*Voir leçon 3*).

Placé devant un mot commençant par une lettre lunaire, il se prononce **el** et le ل est pourvu d'un jezm.

Si au contraire le mot commence par une lettre solaire, on supprime le ْ du ل et on place un chadda sur la lettre solaire ; on ne prononce plus alors le ل qui s'est pour ainsi dire contracté avec la première lettre.

Ex. : la chaux *ej jir* آلجّير

le douar *ed douar* آلدّوار

L'huile *ez zit* آلزّيت

La tête *er ras* آلرّاس

Quand un mot commence par l'alif portant un ouesla, la dernière lettre du mot précèdent se lie avec le lame (ل) de l'article.

Ex. : La chambre de l'enfant *bitel ouled* بيت آلْولد

Bonjour (m. à m. matin du bien) *çebah'el'rh'ir* صباح آلخير.

Si le mot commence par une lettre solaire, l'article ne se prononce plus.

Ex. : Chez l'homme *ânderrajel* عْند آلرّجل

Dans certains mots terminés par une lettre faible celle-ci ne se prononce pas quand le mot est suivi d'un autre commençant par l'article.

Ex. : *âlelbe[illegible]* علَى آلْبغل sur le mulet



*Fed dar* بي آلدّار dans la maison.

**Exception :** *fissaâ* بي آلسّاعة rapidement (litt. dans l'heure)

### Madda

Le ***madda*** a la forme d'un alif horizontal ; on le place sur l'alif pour annoncer que cette lettre aurait dû être suivie d'un autre alif.

Ex. : Eau *mâ* ماء = مآ (m).

### EXERCICE

Revoir l'exercice de la quatrième leçon et ajouter l'article devant chacun des noms. Ecrire et prononcer.

### Lecture

صباح آلْخير يا سيدي * كتاب آلْولد * باب آلدّار *
بات عْند آلرّجل * حانوت آلْقاضي * قلم آلْولد * شرى
بهيم آلجّار * مفْتاح باب آلجّنان * بيت آلضّيف * راس
آلذّيب * زيت آلسّاحل * دوار آلرّجل * جا بي آلسّاعة
علَى آلْبغل * جاب المآ علَى آلْحصان * خُذْ حصان آلطّبيب *
لا لا جِبْ بي آلسّاعة بغل آلْقاضي

## 8e LEÇON

### SYLLABES

En arabe vulgaire, la division des mots en syllabes n'est pas soumise à des règles bien déterminées. On peut néanmoins dire que la syllabe est composée :

*a)* D'une consonne et de sa voyelle ; si celle-ci n'est pas indiquée, on prononce avec le son **e.**

Ex. : Pied *re-jel* رجل

Homme *ra-jel* رَجل

*b)* D'une consonne plus une lettre de prolongation.

Ex. : Pacha *ba-cha* باشا

Mais si la lettre de prolongation est l'avant-dernière du mot, la syllabe se compose alors de trois lettres.

Ex. : Il a vu *chaf* شاف

Il a dit *q'al* قال

Clef *mef-tah'* مفْتاح

*c)* D'une lettre et de sa voyelle, plus une lettre portant un jezm.

Ex. : Chienne *kel-ba* كلْبة

Prends *rh'oudz* خُذْ

Une lettre portant un chadda se dédouble pour former deux syllabes *(voir 4e leçon)*.

Ex. : Agneau *al-louch* علّوش

Il y a *tsem-ma* ثَمّ



Si la lettre affectée du chadda est la dernière, elle ne forme qu'une syllabe avec la précédente.

Ex. : Fais attention (m. à m. rends ton attention) *rodd-ba-lek* رُدّ بالك

Il a porté, porte (imp.) *hezz* هزّ

Les mots composés de trois lettres forment en général une ou deux syllabes.

Ex. : Homme *ra-jel* رَجل

Il est sorti *rh'e-rej* خرج

Il a frappé *d'e-reb* ضرب

Chien *kelb* كلْب

Cœur *q'elb* قلْب

Froid *berd* برْد

Les mots de quatre lettres forment deux syllabes.

Ex. : Livre *ke-tab* كتاب

Chienne *kel-ba* كلْبة

Ecole *mek-teb* مكْتب (m.)

Les mots de cinq lettres et au-dessus se décomposent en trois syllabes.

Ex. : Table *ta-ou-la* طاولة

Ou en deux seulement lorsque l'avant-dernière lettre est faible ( ا - و - ي )

Ex. : Clef *mef-tah* مفْتاح (m.).

Lampe à huile *q'endil* قنْديل

Boutique *h'a-nout* حانوت.

### EXERCICE

Lecture et traduction

يا مُحمّد جبْ آلبغلة * إيه يا سيدي

خذْ آلمفتاح * طيّب

يا رَجل رُدّ بالك آلجّير

يا ولد رُدّ بالك آلزّيت

جبْ آلطّاولة ڢي آلمخزن

ثمّ آلطّبيب ڢي آلدّار

يا حاج إجَ ڢي آلسّاعة ثمّ كلْب ڢي آلحانوت

ثمّ عيد ڢي آلبلَد

يا مُحمّد هزّ آلطّاولة * طيّب يا سيدي

يا رَجل رُدّ بالك ثمّ كلْبة ڢي آلدّار * مليح يا سيدي

يا حبيب آشْرب آلشّراب * لا لا يا سيدي



# DEUXIÈME PARTIE

## GRAMMAIRE ET VOCABULAIRE

## 9e LEÇON

## DU GENRE

Il y a deux genres en arabe parlé : le **masculin** et le **féminin.**

### Formation du féminin

1° Le féminin se forme le plus souvent en ajoutant un ة au masculin.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Ex. : Chien | *kelb* | كلْب | Chienne | *kelba* | كلْبة |
| Agé, grand | *kebir* | كبير | Grande | *kebira* | كبيرة |
| Arabe (m.) | *ârbi* | عرْبي | Arabe (f.) | *ârbya* | عرْبية |

2° Dans les adjectifs indiquant soit la couleur, soit une infirmité et commençant par un ا, le féminin s'obtient en rejetant cet alif à la fin du mot et en le faisant suivre d'un hamza.

Ex. :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Rouge (f.) | *h'emra* | حمْراء | Rouge (m.) | *ah'mer* | احْمر |
| Blanche | *bid'a* | بيضاء | Blanc | *abied'* | ابْيض |
| Borgne (f.) | *âoura* | عـوراء | Borgne (m.) | *âouer* | اعْـور |
| Sourde | *t'ercha* | طرْشاء | Sourd | *at'rech* | اطْرش |

3° Le féminin peut être formé de mots tout à fait différents. Ex. :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| بو | *bou* | père | أُمّ | *oumm* | mère |
| خو | *rh'ou* | frère | أُخت | *ourh't* | sœur |
| حصان | *h'açane* | cheval | فرس | *ferès* | jument |
| رَجل | *ra-jel* | homme | مراة | *mera* | femme |
| جمل | *jemel* | chameau | ناقة | *naga* | chamelle |
| كبْش | *kebch* | mouton | نعجة | *naja* | brebis |
| عتروس | *atrous* | bouc | معزة | *maza* | chèvre |
| سرْدوك | *serdouk* | coq | دجاجة | *djaja* | poule |
| ثور | *tsour* | bœuf | بقرة | *begra* | vache |

**Sont du féminin :**

1° Les mots indiquant des femmes ou des êtres femelles.

Ex. : Fille *bent* بنْت

Mère *oumm* أُمّ

Marie *Meriem* مرْيم

2° Les noms terminés par un ة

Ex. : Mariée, poupée *arousa* عروسة

Tapis *zerbya* زرْبية

**Exception.** — Toutefois, le mot est du masculin s'il indique un homme ou un être du sexe masculin.

Ex. : Khalifa *rh'elifa* خليفة

3° Les adjectifs de couleur, et d'infirmité terminés par ا

Ex. : بيضا * حمرا * طرْشا * عورا



4° Les noms propres de villes et de pays.

Ex. : بنْزرت *benzert* Bizerte.

طرابلس *trabelès* Tripoli.

[ الخضرا ] تونس *tounès* Tunis [ la verte ].

مصْر *meçr* Egypte.

فرانسا *fransa* France.

5° Les noms indiquant les parties doubles du corps.

Ex. : Œil ou source *aïne* عين

Main *iedd* يدّ

Pied *rejel* رجل

Jambe *saq'* ساق

**Remarque.** — Les noms de montagnes, de rivières sont généralement du masculin.

Ex. : واد مليان *ouad meliane* (Oued Miliane).

الجّبل الاحْمر *ej jebel el ah'mer* (collines situées près de La Manouba.)

6° Enfin, certains mots qui ont été classés comme féminins par l'usage.

Ex. :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Terre | *ard'* | أرْض | Soleil | *Chems* | شمْس |
| Lièvre | *arneb* | أرْنب | Source (œil) | *aïne* | عين |
| Ville | *belad* | بلَد | Feu | *nar* | نار |
| Chambre | *bit* | بيت | Pluie | *naou* | نوء |
| Maison | *dar* | دار | Pluie | *met'er* | مطر |
| | | | Bâton | *aça* | عصا |

**Remarque.** — Le mot حانوت *h'anout* boutique, est considéré comme féminin à Tunis et comme masculin dans le Sahel.

### EXERCICE

Mettre au féminin les adjectifs suivants :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Petit | *çer'ir* | صغير | Bleu | *azreg* | أزرق |
| Malade | *merid* | مريض | Kabyle | *q'baïli* | قبايلي |
| Solide | *çeh'ih'* | صحيح | Turc | *tourki* | تركي |
| Bien portant | *id.* | id. | Français | *fransis* | فرنسيس |
| Long | *t'ouil* | طويل | Marocain | *r'erbi* | غربي |
| Court | *q'çir* | قصير | Juif | *ihoudi* | يهودي |
| Bon | *melih'* | مليح | Maltais | *malti* | مالطي |
| Méchant | *q'bih'* | قبيح | Chrétien | *roumi* | رومي |
| Léger (sens propre et figuré) | *rh'fif* | خفيف | Arabe | *ârbi* | عربي |
| Lourd | *tseq'il* | ثقيل | Anglais | *anglizi* | انقليزي |
| Lourd | *rezine* | رزين | Espagnol | *sbaniouli* | سبنيولي |
| Sérieux | *id.* | id. | Italien | *t'eliani* | طلياني |
| Beau | *jemil* | جميل | Egyptien | *meçri* | مصري |
| Gras | *semine* | سمين | Aveugle | *aâma* | اعمى |
| Jaune | *aç-fer* | اصفر | Louche | *ah'ouel* | احول |
| Noir | *akh'el* | اكحل | Muet | *abkem* | ابكم |
| Noir | *asoued* | اسود | Qui a les jambes arquées | *aguebej* | اقبج |
| Vert | *arh'der* | اخضر | Sourd | *at'rech* | اطرش |



# 10e LEÇON

## RAPPORT D'ANNEXION

On appelle ***rapport d'annexion*** le rapport exitant entre un nom et son complément déterminatif.

Les noms en annexion sont joints en français par la préposition **de**

Ex. : Le jardin de l'Arabe.

En arabe en supprime cette préposition ; le premier nom ne prend pas l'article tandis que le complément déterminatif le garde s'il l'a déjà en français.

Ex. : Vois la boutique du Juif, شُفْ حانوت آلْيهودي

Vois la boutique d'un Maltais, شُفْ حانوت مالطي

Il a amené le cheval de l'Arabe,

جاب حصان آلْعرْبي

Il a amené le cheval d'un médecin,

جاب حصان طبيب

Il se peut qu'il y ait plusieurs noms joints par la préposition **de ;** dans ce cas on ne laisse l'article qu'au dernier seulement.

Ex. : Il a vu la porte du marché de la ville.

شاف باب سوق آلْبلَد

Il a amené le cheval de l'homme du douar.

جاب حصان رَجل آلدّوار

Il a vu la porte de la boutique du Kabyle.

شاف باب حانوت آلْقبايلي

Si le dernier mot n'a pas l'article en français on se contente de placer les mots les uns à la suite des autres.

Ex. : جاب كتاب ولد مكتب, il a apporté le livre d'un enfant d'une école.

**Mots terminés par un ة**

Lorsqu'un mot terminé par un ة est suivi d'un complément determinatif, le ة se prononce **et.**

Ex. : يا سيدي محمد جاب مغرفة الولد

*ia sidi Mohammed jab mer'erf***e t** *el ouled.*

Monsieur, Mohammed a apporté la cuiller de l'enfant.

**Du mot مراة**

Quand le mot مراة est suivi d'un complément déterminatif, l'alif ne se prononce plus,

Ex. : شاف مراة القبايلي في حانوت العربي

*chaf mer***t el** *q'baïli fi h'anout el ârbi.*

Il a vu la femme du Kabyle dans la boutique de l'Arabe.

Un mot féminin terminé par ا se prononce comme s'il y avait un ة après l'alif.

Ex. : جب عصا العربي *jib âça* **[t] el** *r'erbi.* Apporte le bâton du Marocain.

On peut aussi traduire la préposition **de** en se servant du mot متاع qui, à proprement parler, signifie : *instrument, outil.*

On a alors la même construction qu'en français, sans



Ex. : المخزن متاع العربي, le magasin de l'Arabe.

On emploie cette tournure quand on a des noms déterminés, surtout s'ils sont accompagnés d'adjectifs. On évite ainsi l'amphibologie qui peut se produire en employant la première tournure.

Ex. : (1) جنان الرجل المليح

L'adjectif المليح peut se rapporter aux noms, qui sont tous deux déterminés, on pourrait donc traduire :

Le jardin du brave homme,

*ou* Le beau jardin de l'homme,

tandis qu'en disant :

الجنان متاع الرجل المليح

nous avons : Le jardin du brave homme.

et الجنان المليح متاع الرجل

nous avons : Le beau jardin de l'homme,

## VERSION

يا حاج جب حصان طيب البلد . مليح يا سيدي . يا عربي جب ولد الخليفة . طيب يا سيدي . يا ولد خذ مفتاح باب حانوت اليهودي . خذ عصا الحاج . يا محمد اج في الساعة وخذ مفتاح مخزن العربي . في الدار ثم مراة الطبيب . المالطي شرى بقرة العربي . الاسبنيولي دخل

(1) L'adjectif se rapportant à un nom déterminé prend également l'article.

في حانوت يهودي وشرى زربية مليحة . يا عربي جب خليفة آلبلد . بابا شرى كتاب مليح متاع ولد مكتب آلبلد . آلرومي شرى بغلة وزير في سوق آلبلد . يا شاوش جب بغلة وزير آلفلم

---

### THÈME

Mohammed, apporte le livre de l'élève. — Bien, monsieur. — L'italien a amené la mule du cadi. — Le médecin a amené l'enfant de l'arabe. — Mohammed amène l'âne d'un arabe du douar. — L'Arabe a acheté une mule noire. — Prends le bâton de l'arabe. — Mohammed a frappé l'enfant dans le jardin du maltais. — Amène une mule solide. — Il a vu un enfant sérieux à l'école. — Le médecin a amené un homme malade. — Il a acheté une jument borgne. — Il y a une vache noire dans le jardin du chrétien. — Il a vu une fille borgne et une femme aveugle. — Mohammed, apporte une bonne poule. — Bien, monsieur.

---

## 11e LEÇON

## DÉTERMINATION ET INDETERMINATION

### Nom indéterminé

L'article indéfini **un, une, des,** ne se traduit pas en arabe.



Ex. : كتاب *un* livre.

يهودي *un* Juif.

كلاب *des* chiens.

Les mots formant une énumération sont tous séparés par la conjonction و (**et**).

Ex. : شرى حصان وبغل وكلب

*chera h'açane ou ber'el ou kelb.*

Il a acheté un cheval, un mulet et un chien.

### Nom déterminé

Le nom est déterminé :

1° Par l'article.

Ex. : آلرومي le chrétien.

آلعربي l'arabe.

آلأرنب آلكبيرة le gros lièvre.

2° Par le complément déterminatif.

Ex. : شرى دار آلرجل Il a acheté la maison de l'homme.

جاب كلب آلولد Il a amené le chien de l'enfant.

3° Par un pronom affixe (*voir leçon 14*).

Ex. : شرى كتابه Il a acheté son livre.

Les noms propres sont déterminés par eux-mêmes et, sauf quelques rares exceptions, ne prennent pas l'article.

Ex. : محمد Mohammed. — مريم *meriem* Marie.

Ahmed احمد.

Dans les expressions : *du* pain, *de* l'eau, *de* la viande, on ne traduit pas la préposition *de*. On dira donc :

جاب آلما Il a apporté de l'eau.

جبْ آلفحم Apporte du charbon.

خذا آلخُبز Il a pris du pain.

### Salutations

| | |
|---|---|
| Bonjour, monsieur | صباح آلخير يا سيدي |
| Bonjour, messieurs. | صباح آلخير يا سيادي |
| Bonjour, madame. | (*lella*) صباح آلخير يا لالّة |
| Bonjour, mesdames. | (*lellat*) صباح آلخير يا لالات |
| Bonjour, mon père (s'emploie également pour une personne âgée). | صباح آلخير يا بابا |
| Bonsoir (litt. soir du bien). | مسا الخير (prononcez *meselr'hir*) |

## VOCABULAIRE

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| سكّينة | *sekkina* | couteau. | صحن | *çeh'en* | assiette. |
| كاس | *kas* | verre. | فنجال | *fenjal* | tasse. |
| دبّوزة | *debbouza* | bouteille. | فرقيطة | *ferguit'a* | fourchette. |
| دبّوزة آلما | *debbouzetel ma* | la carafe. | صحن آلفنجال | *çeh'en el fenjal* | soucoupe. |
| مغرفة | *mer'erfa* | cuiller. | قدّام | *q'eddam* | devant. |

ورا *oura* derrière.



### VERSION

صباح آلخير يا لالّة . صباح آلخير يا مرْيم . يا لالّة آلمالطي جا وجاب آللّحم . مليح يا مرْيم خُذْ اللحم . مليح يا لالّة . يا مرْيم رُدّ بالك ثمّ عرْبي في آلجنّان . يا لالّة بو مُحمّد جاب دجاجة كبيرة . مليح يا مرْيم . مُحمّد دخل في آلدّار وفتل آلدّجاجة . يا مرْيم ثمّ آلما في آلكاس زِدْ آلشّراب . طيّب يا لالّة . يا مرْيم جِبْ آلصّابون على آلطّاولة . يا لالّة مُحمّد شرى آلشّكّر وآلزّيت وسرْدوك مليح . طيّب إجَ في آلسّاعة وجبْ آلطّاولة على آلسّطح . يا مُحمّد جِبْ دبّوزة آلما على آلطّاولة . يا سيدي ثمّ كاس قدّام آلعرْبي

### THÈME

Bonjour, monsieur. — Bonjour, Mohammed. — Prends un verre. — Bien, monsieur. — Apporte de l'eau. — Bon. — Monsieur, l'arabe a apporté un gros lièvre. — Bonsoir madame. — Bonsoir. — Madame, le juif a apporté de l'huile, du sucre et du café. — Bien, apporte dans la chambre l'huile, le café et le sucre. — Ahmed, apporte le verre de Mohammed. — Il a vu le frère de Marie dans la boutique du chrétien. — L'enfant de l'Arabe a prie du pain chez le maltais. — L'arabe a apporté de l'eau sur l'âne. — Mohammed, apporte du tabac. — Ahmed, prends le sucre chez l'arabe. — Marie apporte la carafe sur la table.

## 12ᵉ LEÇON

—

### PRONOMS PERSONNELS

Les pronoms en arabe comprennent :

1° Les pronoms personnels séparés **ou sujets** :

2° Les pronoms joints ou affixes.

Les premiers doivent toujours être écrits séparément et ne jouent jamais le rôle de complément direct.

Ce sont :

(Sahel) أنا . انايا . نايْ . اني *ana, anaia, naia, ani,* moi.

أنْتِ . انتايا *enti, entaia,* toi.

En Algérie et chez les bédouins انْتَ *enta,* toi).

هُوَ *houa,* lui.

هِيَ *hia,* elle.

(Rare en arabe parlé) أحْنَا . نَحْنُ *ah'na, n'ah'nou,* nous.

أنْتُمَا . انتمْ *entouma, entoum,* vous.

هُمَا . هُمْ *houma, houm,* eux, elles.

**Remarque I.** — Après un pronom sujet, il n'est pas nécessaire de traduire le présent du verbe **être.**

Ex. : انْتِ ظريف tu (**es**) poli.

يا مراة انْتِ كبيرة ô femme tu (**es**) âgée.

هُمَا صغار Ils (**sont**) jeunes (ou petits).



**Remarque II.** — Les adjectifs ayant quatre lettres dont la troisième est un ي comme كبير , صغير forment leur pluriel en changeant le ي en un ا

Ex. : هُمَا كبار وأنْتُمَا صغار. Ils sont âgés et vous êtes jeunes

مريض fait exception : son pluriel est :

مُرْضَى *mourd'a.*

Ex. : الطّبيب جاب رجال مُرْضَى .

Le médecin a amené des malades.

**Règle.** — Les noms indiquant les nationalités et terminés par ي forment leur pluriel en supprimant le ي final.

Ex. : أنْتُمَا عرب وهُمَا طليان

Vous êtes arabes et eux sont italiens.

**Exception.** — Quelques-uns forment leur pluriel d'une façon particulière.

Ex. : رومي pluriel رْوامي *rouama.*

نصْراني pluriel نصارى *neçara.*

غرْبي pluriel غرابة *r'eraba.*

مالطي, مصْري pluriel مالطية, مصرية ou مصاروة *meçaroua.*

Les pronoms personnels isolés sont employés dans l'ordre naturel première, deuxième, troisième personne. Quand deux pronoms se suivent, on traduit le premier par un pronom personnel suivi du mot إيـا auquel est joint un pronom affixe représentant le deuxième pronom. (*Voir leçon sur les pronoms affixes.*)

**Remarque importante.** — Les pronoms personnels isolés remplacent généralement le verbe **être** au présent, surtout quand il s'agit d'indiquer un état habituel ou une qualité permanente.

Ex. : انا رومي وانْتِ عرْبي

Je suis chrétien et tu es arabe.

هُوَ رجل مليح, C'est un brave homme.

## Accord de l'adjectif

L'adjectif s'accorde en **genre** et en **nombre** avec le **nom** qu'il qualifie.

Il se place *toujours* après le nom.

Ex. : Un bon cheval حصان مليح

Un bon café قهْوة مليحة

De bons chiens كلاب ملاح

**Règle importante.** — L'adjectif prend l'article lorsqu'il se rapporte à un nom déterminé.

Ex. : La grande maison آلدّار آلكبيرة

L'homme bon آلرّجل آلمليح

L'arabe poli آلعرْبي آلظّريف

Les méchants Marocains آلغرابة آلقباح

## Adjectif attribut

Il ne faut pas confondre l'*adjectif épithete* avec l'*adjectif attribut*.

L'*adjectif epithete* s'accorde : 1° en **genre** et en **nombre**, 2° en **détermination.**



L'*adjectif attribut*, au contraire, ne suit que la première régle d'accord et reste indépendant quant à la seconde. Le plus souvent le verbe **être** n'est pas exprimé.

Ex. : La maison **est** grande آلدّار كبيرة

L'homme **est** âgé آلرّجل كبير

Les Kabyles **sont** robustes آلقبايل صحاح

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| و *ou*, et. | ولاكن ولاكن *laken, ou laken* mais. |
| وإلّا *ou illa*, ou. | شوّية *chouiia*, un peu. |
| ياسر *iaser*, beaucoup, trop. | برّشا *bercha*, beaucoup, trop. S'emploie quand il s'agit de choses distinctes et se place devant le mot. |
| ما *ma*, eau. | |
| حليب *h'elib*, lait. | قهْوة *q'ehoua*, café, |
| شراب *cherab*, vin. | زيت *zit*, huile. |
| تاي *taï*, thé. | خلّ *rh'ell*, vinaigre. |
| صبّ *çebb*, il a versé et verse (imp.) | قاز *gaz*, pétrole. |

### VERSION

صباح آلخير يا رَجل انتِ عرْبي (1) * لا لا يا سيدي انا قبايلي وانْتِ * انـا فرنْسيس * خو آلولـد صغير وخو آلبنْت كبير *

(1) L'interrogation est marquée par le ton donné à la phrase.

يا مُحمّد جِبْ دجاجة مليحة . طيّب يا لالّة . يا رَجل آلدّجاجة مليحة . ايه يا لالّة آلدّجاجة مليحة . يا عرْبي آلجنّان كبير . لا يا رَجل آلجنّان صغير لاكن جنان آلعربي كبير . يا مُحمّد آلولد كبير وإلّا صغير . يا سي آلطّيب آلولد كبير . يا احْمد آلطّبيب فرنْسيس وإلّا عرْبي . يَا رَجل آلطّبيب فرنْسيس . يا مُحمّد جِبْ آلطّبيب آلفرنسيس . مليح يا سيدي . يا مُحمّد انا مريض ياسر جِبْ آلطّبيب . يا رومي رُدّ بالك ثمّ برشا كلاب في آلدّوار

---

THÈME

Ali, verse un peu d'eau dans la bouteille. — Bien, monsieur. — Mohammed, apporte vite un bon café et une tasse (de) thé. — O chrétien, l'eau de la source est très bonne. — L'Arabe a apporté une bouteille (de) lait. — Mohammed, apporte une assiette, une cuiller, une fourchette et un verre devant l'invité. — Bien, monsieur. — L'Arabe a acheté une bouteille (de) vinaigre. — Mohammed, prends une bouteille (de) pétrole. — Madame, il y a du pétrole dans la lampe. — Marie, apporte une tasse (de) lait. — Du lait de vache ou du lait de chèvre ? — Du lait de vache. — Bien, Madame.



# 13e LEÇON

## ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

Les pronoms démonstratifs peuvent indiquer soit des objets **rapprochés,** soit des objets **éloignés.**

Les premiers sont :

Celui-ci, *hadzaïa, hadza* هذايّ هَذا

Celle-ci, *hadzya, hadzi* هذيّ هَذي

Ceux-ci, *hadzou, hadzouma, hadzoula,* هَذولا هَذوما [1] هَذوا
Celles-ci.

Pour indiquer les objets éloignés on ajoute un ك final

Celui-là, *hadzak, hadzaka, hak,* هَاك هَذاكَ هَذاك

Celle-là, *hadzik, hadzika, hak.* هاك هَذيكَ هَذيك

*hadzouk, hadzouka, hakouma,* هَاكُمَا هَذوكَ هَذوك
Ceux-là, celles-là.

**Remarque.** — On supprime généralement le verbe **être** après les pronoms démonstratifs.

Ex. : هَذيّ يهُودية وهَذيكَ رومية

Celle-ci est une juive et celle-là une chrétienne.

هَذوما عرب وهَذوكَ قبايل

Ceux-ci sont arabes et ceux-là kabyles.

---

[1] L'ا du mot هَذوا ne se prononce pas, le mot *h'adzi* s'écrit aussi هَذه

Les mêmes mots servent d'adjectifs démonstratifs lorsqu'ils sont suivis d'un nom commençant par l'article. Dans ce cas ils se prononcent **hadz** ou **hak**.

***hadz*** *el ouled*............ هَذَا آلْولد مريض

Cet enfant est malade.

***hadz*** *el ber'la*...... ..... هَذِي آلْبغلة صحيحة

Cette mule est solide.

***hadz*** *el areb*............. هَذوا آلْعرب ظراف

Ces arabes sont polis.

***hak*** *el h'çane* ...... ...... هاك آلْحصان مليح

Ce cheval est bon.

***hak*** *el mera*............... هاك آلْمراة مريضة

Cette femme est malade.

Les pronoms démonstratifs servent aussi à traduire : **ceci, cela, c'est, ce sont.**

C'est le livre de l'enfant هَذَا كتاب آلْولد

C'est la maison du Kabyle هَذِي دار آلْقبايلي

Ce sont les arabes de Sousse هَذوما عرب سوسة

Dans les mots indiquant le temps, l'article tient lieu des adjectifs démonstratifs.

| | | |
|---|---|---|
| Aujourd'hui (ce jour) | *elioum* | آلْيوم |
| Cette année | *essena* | آلسّنة |
| Ce matin | *eeççbah'* | آلصّباح |
| Ce soir | *elâchiia* | آلْعشيّة |
| Cette nuit | *ellila* | آللّيلة |



**Remarque I.** — On supprime parfois ذا - ذي - ذو aux adjectifs démonstratifs : on dira :

Amène cet homme *jib herrajel* جِبْ ها آلرّجل

**Remarque II.** — Le mot الّي *elli* traduit les pronoms relatifs : **qui, que, celui qui, celle qui, ceux qui, lequel, laquelle,** etc...

**Remarque III.** — Les pronoms démonstratifs entrent dans la composition des expressions suivantes :

هَذا هُوَ آلرّجل الّي ....

Voici l'homme qui .....

هذِي هِيَ آلْمراة الّي ...

Voici la femme qui .....

هذوا هُما آلرجال الّي ..

Voici les hommes qui...

| | |
|---|---|
| Le voici | ها هُوَ |
| La voici | ها هِيَ |
| Les voici | ها هُمَا ، ها هُم |
| Le voilà | ها هوكَ |
| La voilà | ها هيكَ |
| Les voilà | ها هوكُما |

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| بيت *bit* | chambre. |
| بيت آلفطور *bitel fetour* | salle à manger (litt. chambre du diner). |
| بيت آلنوم *bit ennoum* | chambre à coucher (litt. chambre du sommeil). |
| مطبخة *met'berh'a* | cuisine |
| بيت آلما *ou* كنيف *kenif* ou *bitel ma* | lieux d'aisances. |
| شبّاك *chebbak* | fenêtre. |
| سكّر *sekker* | il a fermé ou ferme (imp.) |
| حلّ *h'ell* | il a ouvert ou ouvre (imp.) |
| جديد *jedid* | neuf. |
| قديم *q'edim* | vieux. |
| واين *ouïne* فاين *fine* | où ? |
| من *men* | de (origine) |
| منين *menine* | d'où ? ( de من واين ) |

### VERSION

يا شاوش واين آلرّجل الّي جاب هذا . ها هو يا سيدي .
يا محمّد هذه آلمراة رومية وإلّا يهودية . هي مالطية يا لالّه
لاكن هذيك عربية . يا علي جب هذه آلدّجاجة . يا رجل
هذيّ وإلّا هذيك . يا مريم حلّ شبّاك آلمطبخة . مليح يا لالّة .
يا محمّد سكّر باب بيت آلفطور . نعم يا سيدي . منين
جاب هذه آلطّاولة . يا لالّة محمّد جاب هذه آلطّاولة من
بيت آلنّوم وهذه آلمغرفة من بيت آلفطور . جب هذوما



لا هذوك . هذا آلعربي جا هذا آلصّباح من آلدّوار وجاب
دجاجة سمينة . واين هي . في آلمطبخة

### THÈME

Où est la femme qui est malade ? — La voici, monsieur le docteur. — Monsieur, le père de cet enfant est venu ce matin. — Où est cet enfant ? — Il est dans la salle à manger. — Bien, ferme la porte. — Celle-ci ou bien celle-là ? — Celle-ci. — La maison de cet Arabe est très ancienne. — Monsieur où est la maison du docteur ? — La voici. — Et celle-là ? — Celle-là, c'est la maison du caïd de la ville. — Ceci est très bon. — Cette poule est très bonne, madame. — La femme de cet homme est très malade ; le docteur est venu aujourd'hui. — Chaouch, ferme la porte de la chambre et ouvre la fenêtre. — Oui monsieur.

## 14e LEÇON

### PRONOMS AFFIXES

Les pronoms ***affixes*** sont des pronoms qui s'ajoutent à la fin des mots.

Ils ne s'emploient *jamais isolés* et sont joints :

1° A des **noms** :

2° A des **verbes** :

3° A des **prépositions.**

Les pronoms affixes sont :

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 1re personne | *i* | ي |
| | 2e personne | *ek* ou *k* | ك |
| masc. | 3e personne | *o* - *ho* ou *h* | ه |
| fém. | 3e personne | *ha* | ها |

PLURIEL

| | | |
|---|---|---|
| 1re personne | *na* | نا |
| 2e personne | *koum* | كُمْ |
| 3e personne | *houm* | هُمْ |

Joints à des **noms**, ils correspondent à nos adjectifs possessifs : **mon, ton, son,** etc...

| | | | |
|---|---|---|---|
| حبيبي | *h'ebibi* | **mon** | ami. |
| حبيبك | *h'ebibek* | **ton** | ami. |
| حبيبه | *h'ebibho* | **son** | ami (à lui). |
| حبيبها | *h'ebibha* | **son** | ami. (à elle). |
| حبيبنا | *h'ebibna* | **notre** | ami. |
| حبيبكُمْ | *h'ebibkoum* | **votre** | ami. |
| حبيبهُمْ | *h'ebibhoum* | **leur** | ami. |

**Remarque I.** — Le pronom affixe joint à un nom, traduit les adjectifs possessifs français **mon, ton, son,** mais il faut remarquer qu'il se rapporte au *possesseur* et non à ce qui est possédé.

Ex. :

**sa** maison (à elle) دارها — **sa** maison (à lui) داره
**ses** enfants (à elle) اولادها — **ses** enfants (à lui) اولاده



**Remarque II.**— La lettre finale du mot se prononce avec le pronom affixe lorsque ce dernier est formé par une seule lettre :

*ber'leto* بغلته — *ber'leti* بغلتي

elle se prononce avec l'avant dernière lettre quand le pronom affixe comprend deux lettres (ها, نا etc.) :

*ber'letkoum* بغلتكم — *ber'letha* بغلتها

Si le mot est terminé par un ة, ce dernier redevient ت et la lettre qui précède ne se prononce plus avec le son **a.**

Ex :

| | | |
|---|---|---|
| Ma montre | *moungalti.* | منقالة — منقالتي |
| Ta chienne | *kelbetek* | كلبة — كلبتك |
| Notre mule | *ber'letna* | بغلة — بغلتنا |
| Votre cuiller | *mer'erfetkoum* | مغرفة — مغرفتكم |

Le mot مرأة suivi des pronoms affixes s'écrit :

مرأتي

Mais l'أ ne se prononçant pas, on a alors :

Ma femme مرتي *merti.*

Ta femme مرتك *mertek*

Lorsque le mot est terminé par les sons **a, ou, i** provenant soit d'une *voyelle brève* soit d'une *lettre de prolongation*, on prononce le ي de la première personne avec le son **a** marqué par un fatha (يَ) et le ه de la troisième personne se prononce sans le son **o** :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *maah* | مَعَهْ | *maaia* | مَعَيَ | *maa* | مَعَ |
| *r'houh* | خوه | *rh'ouia* | خويَ | *rh'ou* | خو |

Le mot بو *bou*, père ne prend pas le pronom affixe ي ; on dit : بابا mon père. — بوك ton père.

Les mots terminés par un ا ou ي prennent un ت final quand on leur ajoute un pronom affixe :

عصا عصاتي *âçati*

Ton moulin (à café, à poivre) رحا رحاتك *reh'atek*

Les noms suivis d'un pronom affixe sont déterminés l'adjectif s'y rapportant doit alors prendre l'article.

Ex. : جِبْ ولدك آلصّغير amène ton jeune enfant.

Il ne faudrait donc pas ajouter l'article devant le nom lui-même. Ce serait commettre une grosse faute que de dire :

Ta tasse آلفنْجالك

## VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sur | عَلَى *âla* | Front | *jebine* جبين |
| Car, parce | عَلَى خاطر *âla rh'ater* | Oreille | *oudzen* أُذن |
| | | Nez | *rh'echem* خشم |
| Avec (en compagnie) | مْعَ *maâ* | Ventre | *kerch* كرْش |
| | | Poitrine | *çeder* صدر |
| Avec (au moyen de...) | بـ *b* | Dos | *d'zeher* ظهر |
| Il a mal à... | هُوَ مريض بـ | Bouche | *foum* فُمّ |
| Tête | راس *ras* | Gorge | *guerjouma* قرجومة |



### VERSION

يا رَجل جِبْ بغْلتك * ها هِيَ بغلْتي * يا ولد وايــن بوك * يا سيدي بابا خرج وأُمّي مريضة * يا احْمد جِــبْ مُنْقالتي * واين هِيَ يا سيــدي * هِيَ في بيتي * يا حبيبي آشْرب قهْوة مْعَيَ * طيّب يا سيدي * مسا آلْخير يا سيــدي * مسا آلْخير يا حبيبي آشْرب قـهْوة معَيَ * مليح يا سيدي * يا علي جِبْ فنْجال قهْوة * بآلْحليب يا سيدي * إِيه نعْــم بآلْحليب * مليح * يا رَجل جِبْ دبّوزة شراب صبّ شويّة شراب في كاسي وزدْ برْشا ما * آلطّبيب جا آليوم عَلَى خاطر ثمّ برشــا مُرْضَى في آلْبلد

### THÈME

Mon ami, viens avec moi ; prends la clef du jardin. — Où est cette clef ? — Dans ma chambre. — Ali, où est mon cheval. — Monsieur, votre cheval est à l'écurie. — Mohammed, où est ton enfant ? — Monsieur, il est à la maison, car ma femme est très malade, elle a mal à la (sa) tête et à la (sa) poitrine. — Où est l'arabe qui a mal à l'oreille ? — Le voici, docteur. — Hadj, prends ton bâton et viens avec moi, il y a un homme dans le jardin. — Bien, monsieur, mais ma matraque est dans ma chambre -- Prends celle-ci et viens. — Mon enfant as-tu mal à la gorge ? — Oui, monsieur, j'ai mal à la gorge et à la tête. — Ali, amène vite le docteur, cet enfant est très malade. — Apporte mon café sur la table de la salle à manger. — Ajoute un peu de sucre. — Où est l'arabe qui est venu ce matin ? — Monsieur il a bu son café et il est parti. — Et sa mule ? — Elle est à l'écurie.

## 15e LEÇON

### PRONOMS AFFIXES

Les pronoms affixes joints à des verbes correspondent aux pronoms personnels : **me, te, le, la** etc., lorsqu'ils sont compléments directs.

**On ajoute un ن devant le ي de la première personne**

Ex. :

| | | |
|---|---|---|
| Il me frappa | *d'ereb***ni** | ضربني |
| Il te frappa | *d'erb***ek** | ضربك |
| Il le frappa | *d'ereb***o** | ضربه |
| Il la frappa | *d'ereb***ha** | ضربها |
| Il nous frappa | *d'ereb***na** | ضربنا |
| Il vous frappa | *d'ereb***koum** | ضربكُمْ |
| Il les frappa | *d'ereb***houm** | ضربهم |

Ces pronoms personnels peuvent s'ajouter à tous les temps du verbe.

Ex. :

| | | |
|---|---|---|
| Il les frappe ou frappera | *ied'reb***houm** | يضربهُمْ |
| Amène-les dans la maison | | جبهُمْ في آلدّار |



### INTERROGATION

L'interrogation est indiquée :

**1° Par le ton :**

Ex. : L'homme est-il venu ? — جاء آلرّجل (?)

Est-il bon ? — هُوَ مليح (?)

**2° En plaçant après le verbe le mot** شي **:**

Ex. : A-t-il bu le café ? — شرب شي آلقهوة

Est-il venu aujourd'hui ? — جا شي آليوم

**Remarque.** — Le mot شي vient du mot شَي, chose, dont le diminutif est شوية un peu.

**3° Par des mots ayant un sens interrogatif :**

**que, quoi** — *ach* اش

Qu'a bu le malade ? — اش شرب آلمريض

( اش moment وقت ) **quand** — *oueq'tach* وقتاش

Quand le docteur est-il venu ? — وقتاش جا آلطّبيب

( كيف – اش ) **comment** — *kifach* كيفاش

Comment t'a-t-il frappé ? — كيفاش ضربك

( على – اش ) **pourquoi** — *alach* علاش

Pourquoi t'a-t-il frappé ? — علاش ضربك

**pourquoi** *lach* et *louach* لواش et لاش

( بـ – اش ) **avec quoi** — *bach* باش

Avec quoi t'a-t-il frappé ? — باش ضربك

( في - اش ) **dans quoi** *fach* فاش

Dans quoi a-t-il apporté la chaux ? فاش جاب آلجّير

(même sens بفدّاش ) **combien** *q'eddach* فدّاش

Combien cette poule ? فدّاش هٰذه آلدّجاجة

**Combien de** *q'eddach men* [1] فدّاش منْ

فدّاش منْ مرّة شافني مْعَه

Combien de fois m'a-t-il vu avec lui ?

**qui** *achkoun* اشكون

Qui a tué cet homme ? اشكون قتل هٰذا آلرّجل

**avec qui** مْعَ اشكون

**devant qui** قدّام اشكون

**quel, quelle** *ama* اما

**quel, quelle** *ana* انى

اما هُوَ آلرّجل الّي جاء

Quel est l'homme qui est venu ?

( في اما ) **dans quel, à quel,** *fama* فاما

**avec lequel** *bama* باما

**quel** *achnoua* (masc.) اش نو

**quelle** *achnya* (fém.) اش ني

(corruption de اش هِيَ et de اش هُوَ )

[1] Le nom qui suit reste au singulier.



Quelle heure est-il ? اش نوُ آلوقت
(quel est le moment)

**est-ce que** *ia rh'i* يا خي

**est-ce que** *zâma* زعْما

**est-ce que** *ia hel tera* يا هلْ ترى

يا هل ترى جاء وإلّا لا

Est-ce qu'il est venu ou non ?

(d'où منين ) **où** واين – فين

**Remarque.** — On ajoute les pronoms affixes au mot واين, on a :

Où sont-ils ? *ouïnhoum* واينهم - Où es-tu ? *ouïnek* واينك

## Salutations

État *h'al* حال
- اش حالك — Comment vas-tu ?
- اش حالكُمْ — Comment allez-vous ?

Prononcez *kifennek*
- كيف آنّك — Comment vas-tu ?
- كيف آنّكُمْ — Comment allez-vous ?

Prononcez *kifnia eddar* (formule employée pour demander des nouvelles de la famille).
- كيف هِيَ آلدّار — Comment va-t-on chez vous ?

Pron. *achnouma elaoulad*
- اش هُما آلاولاد — Comment vont les enfants ?

| | | |
|---|---|---|
| Prononcez *fi rh'ir elh'em-doullah* (m. à m. dans le bien, louange à Dieu). | Bien, Dieu soit loué ! | في خير الحمد لله |
| | Bien, Dieu soit loué ! | بخير الحمد لله |

---

## VOCABULAIRE

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| moitié, demi | *nouçf* | نُصف | un sou | *çourdi* | صوردي |
| | *noufç* | نفص | un franc | *frank* | فرنك |
| | *nouç* | نص | une piastre (0f60) | *rial* | ريال |
| | | | pièce de 5 fr. | *dourou* | دورو |
| 50 centimes | | نُصف فرنك | pièce d'or de 20 fr. | *louiz* | لويز |
| 30 centimes | | نُصف ريال | | *bintou* | بينتو |
| bon marché | *rerh'iç* | رخيص | cher, coûteux | *r'ali* | غالي |

---

### VERSION

يا شاوش اشكون جا اليوم . يا سيدي عربي جا الصباح .
واينه . روح يا سيدي . يا محمد بقداش هذه الدجاجة .
بعرنك يا لالة . وهذيك . بعرنك ونصف . غالية ياسر .
يا ولد علاش بوك ضربك . بابا ضربني على خاطر انا قبيح .
صباح الخير يا خويا كيف انتك اليوم . بخير يا حبيبي



وانت اش حالك . في خير الحمد لله . اشكون هو هذا الرجل .
هو حبيب بابا . يا هل ترى الطبيب جا والا لا . إيه نعم
يا سيدي الطبيب جا . وابنه . هو في بيت المرضى مع
القايد . اما كتاب هذا الولد . هذا كتابه . مليح خذ
كتابك انت . طيب يا سيدي

---

## 16e LEÇON

### DE LA NÉGATION

La négation se traduit au moyen des mots :

| شي | ما |
|---|---|
| **che** | **ma** |

se plaçant, l'un avant et l'autre après le verbe.

ما شرب شي كاسه

Il n'a pas bu son verre.

Si un pronom affixe est joint au verbe, il se place avant le mot شي

لا يا سيدي ما ضربه شي

Non, monsieur, il ne l'a pas frappé.

Lorsqu'on remplace « **pas** » en français par un autre

mot négatif, on supprime également le mot شي en arabe.

**ni...ni** لا ... لا

ما جاب لا بغل ولا بغلة

Il **n**'a amené **ni** mule **ni** mulet.

**ne...que** ما...إلّا

ما شرب إلّا فنجال

Il **n'a** bu **qu**'une tasse.

**ne...que** ما...كان

ما ثمّ كان آلشّراب

Il **n'**y a **que** du vin.

**aucun, jusqu'à, même,** *h'atta* حتّى

Rien (m. à m. jusqu'à une chose) *h'atta chaï* حتّى شي

Rien *h'atta h'aja* حتّى حاجة

Personne *h'atta h'ad* حتّى حد ou

*h'atta ouah'ad* حتّى واحد

Il n'a rien pris ما خذا حتّى شي

Monsieur personne n'est venu يا سيدي ما جا حتّى حد

**Remarque.** — Devant les verbes à l'aoriste, on se sert parfois de la négation لا. (*Voir conjugaison*).

---

## Verbe ÊTRE

Nous avons déjà vu que le verbe ***être*** était souvent supprimé dans la phrase arabe ou qu'on pouvait le traduire au moyen des pronoms isolés انا, etc. Toutefois, en



arabe parlé, on forme aussi le présent de ce verbe en ajoutant les pronoms affixes au verbe را (il a vu).

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| (litt. vois moi) | Je | suis | *rani* | راني |
| | Tu | es | *rak* | راك |
| (très rare) | Tu | es (f.) | *raki* (f.) | راكِ (f.) |
| | Il | est | *raho* | راه |
| | Elle | est | *rahi* | راهي |
| | Nous | sommes | *rana* | رانا |
| | Vous | êtes | *rakoum* | راكُم |
| | Ils *ou* elles sont | | *rahoum* | راهُم |

**Remarque.** — On se sert de راني... quand la phrase est interrogative et lorsqu'il s'agit d'un état passager, mais cette règle n'est pas toujours observée.

---

## Verbe ÊTRE négatif

Quand le présent du verbe **être** est négatif *on supprime* را.

ماني شي

ماك شي

ماه شي et par contraction مُش

ما هُوَ شي

ما هي شي et par contraction مِشْ

ما هِيَ شي

ما نا شي

ما كُمْ شي

ماهُمْ شي

ما هُما شي

---

## Verbe ÊTRE interrogatif

On supprime le ر aux deux premières personnes du singulier et du pluriel et on se sert pour les troisièmes personnes des pronoms isolés suivis du mot شي marquant l'interrogation.

اني شي

اك شي

هُوَ شي

هِي شي

احنا شي

اكُمْ شي

هُما شي



## Salutations et compliments

Que ton jour soit béni ! *neharek mabrouk* نهارك مُبروك

Que ton jour soit excellent ! *neharek tayeb* نهارك طيّب

Que ton jour soit heureux ! *neharek saïd* نهارك سعيد

Merci (qu'il augmente ton bien) *iketstser rh'irek* يكثّر خيرك

---

## VOCABULAIRE

La plupart des adjectifs terminés par ان forment leur pluriel en ajoutant ين.

Ex. : فرْحان *ferh'ane* content, fera au pluriel فرْحانين

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| affamé | *jiâane* | جيعان | fatigué | *âyane* | عيّان |
| altéré | *ât'chane* | عطْشان | fatigué | *tâbane* | تعْبان |
| rassasié | *chebâane* | شبْعان | plein | *meliane* | مليان |
| démon étourdi | *chit'ane* | شيطان | nu | *âriane* | عريان |
| fâché | *r'ed'bane* | غضْبان | qui a froid | *berdane* | برْدان |

*soukrane* سُكران , pluriel سُكرانين et سكارى

### EXERCICE

Mettre au féminin et au pluriel les adjectifs terminés par ان .

Ex. : رَجل فرْحان * مراة فرْحانة * عرب فرْحانين

## VERSION

صباح آلخير يا سيدي نهارك مبروك * نهارك سعيد * راني جيعان ياسر * خذ هذا آلخبز * يكثر خيرك يا سيدي * انا جيعان يا لالة ما عندي لا بابا لا أمي * خذ هذا آلصوردي * يكثر خيرك يا لالة * اك شي مريض يا محمد * لا يا سيدي ما ني شي مريض راني عيان * آلمريض شرب شي هذا آلصباح * ما شرب كان شوية حليب * أشكون جا آليوم * حتى حد * يا رجل هذا آلما مليح شي * لا يا سيدي ماهُ شي [مش] مليح * هذوا آلعرب فرحانين ياسر * علاش * على خاطر آليوم آلعيد آلكبير * علي اش جاب الشاوش * ما جاب حتى شي * يا رجل هذه آلدجاجة ماهي شي (مش) مليحة * لا يا لالة مليحة ياسر سمينة وما هي شي غالية خذها * بقداش * بفرنك ونصف * هذه آلمراة غضبانة ياسر * لاش * على خاطر اولادها شيطانين

---



# 17e LEÇON

## PRONOMS AFFIXES JOINTS A DES PRÉPOSITIONS

Les pronoms affixes joints à des prépositions signifient **moi**, **toi**, **lui**, **elle**, etc.

Ex. : Devant toi قدّامك

Derrière eux وراهم

Dans les prépositions terminées par ي, cette lettre se contracte avec le ي du pronom affixe de la première personne :

Sur moi عليّ *aliia*

Le ى sans points (alif bref) se prononce **i** quand il est suivi d'un pronom affixe :

Sur vous عليكم *alikoum*

de *men* من

de *metaa* متاع

La première s'emploie surtout pour indiquer :

A) *La provenance, l'origine.*

(prononcer *melbelad*) جا من آلبلد

Il est venu de la ville.

هذه آلزربية من آلقيروان

Ce tapis provient de Kairouan.

B) *Une partie de.*

شرب شويّة منْ قهْوته

Il a bu un peu de son café.

1° Le mot متاع sert à traduire la préposition **de** placée entre deux substantifs, le second étant complément déterminatif du premier.

Ex. : شرى آلبغلة آلمليحة متاع آلقاضي

Il a acheté la jolie mule du cadi.

**Remarque I.** — On peut, lorsque deux noms sont déterminés par un même complément déterminatif, traduire la phrase de deux façons :

1° آلجنّان والدّار متاع آلعربي

Le jardin et la maison de l'arabe.

2° جنان آلعربي وداره

(m. à m. le jardin de l'arabe et sa maison).

**Remarque II.** — Jointe aux pronoms affixes, elle traduit les pronoms possessifs français : **le mien, le tien, le sien,** etc.

Ex. : هذه آلدّار متاعك ؟

Cette maison est-elle la tienne ?

إيه نعمْ يا سيدي هذه آلـدّار متاعي

Oui, monsieur, cette maison est à moi.

**Remarque III.** — Elle est employée pour indiquer la matière dont est formé un objet.

Ex. :

| | | |
|---|---|---|
| Une bague en or | *rh'atem metaâ dzeheb* | خاتم متاع ذهب |



| | | | |
|---|---|---|---|
| Une montre en argent | *moungala metaâ* | *fed'd'a* | منْقالة متاع فضّة |
| Un carreau en marbre | *zeliz* — | *mermer* | زليز متاع مرْمر |
| Une table en bois | *t'aoula* — | *louh'a* | طاولة متاع لوحة |
| Une boule en plomb | *koura* — | *reçaçe* | كورة متاع رصاص |
| Une marmite en cuivre | *t'enjera* — | *neh'as* | طنْجرة متاع نحاس |
| Un canif en acier | *mous* — | *dzekir* | موس متاع ذكير |

**Remarque I.** — Le plus souvent on *supprime* متاع et on dit :

Une bague en or خاتم ذهب

**Remarque II.** — La proposition **de** indiquant le contenu d'un objet ne se traduit pas en arabe.

Ex. : Un verre d'eau كاس ما

Une bouteille d'huile دبّوزة زيت

Un litre de vin ليطرة شراب

مْع **et** ب

Ces deux prépositions ont le sens de **avec**.

ب sert à indiquer la cause, l'instrument, le mélange. Elle se joint toujours au mot et se prononce avec le son **e** ; jointe au pronom affixe on lui donne le son **i** بِ

Ex. : *d'erebni beâça* ضربْني بعصا

Il m'a frappé avec un bâton.

*jib kas chrab belma* جبْ كاس شراب بآلْما

Apporte un verre de vin avec de l'eau.

Avec le mot اش et la préposition ب, à laquelle on ajoute les pronoms affixes, on obtient les expressions suivantes :

*ach bik.....* اش بك اليوم

Qu'as-tu aujourd'hui ? (m. à m. quoi avec toi ?).

*ach biha....* اش بها فرحانة الصباح

Qu'a-t-elle à être **contente** ce matin ?

*ach bih.....* اش به ما جا شي

Qu'a-t-il pour n'être pas venu ?

**Remarque.** — Cette tournure ne peut pas s'employer pour traduire le verbe **avoir** indiquant la possession, comme dans : qu'**as** tu dans cette chambre ?

مع indique la compagnie.

Ex. : شرب القهوة معي الصباح

Il a bu le café avec moi ce matin.

---

## VOCABULAIRE

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Cigarette | *sigarou* | سيقارو | Marchand de Tabac | | |
| | pl. *souaguer* | سواقر | | *derh'arh'eni* | دخاخني |
| Cigare | *garou* | قارو | Tabac | *dourh'rh'ene* | دخان |
| Tabac à priser | *neffa* | نفة | Paquet | *bakou* | باكو |
| Tabatière | | حكة نفة | Boite | *h'oukka* | حكة |
| Pipe | *sebsi* | سبسي | Allumettes | *ouguid* | وقيد |
| Narguilé | *chicha* | شيشة | Boite d'allumettes | | حكة وقيد |



## VERSION

يا رجل برا عند سي محمد وجب لي ولده . اما هو يا سيدي الكبير والا الصغير . الصغير الي هو مريض شوية . طيب يا سيدي

هز هذا الجواب للبوسطة . واينه هذا الجواب . ها هو على طاولتي قدامك خذه

يا حبيبي عندك شي سواقر . ها هو الباكو خذ واشرب . . اعطني وقيدة . ها هي الحكة . يكثر خيرك

لاشكون هذا . هذا متاعي وهذاك متاعك

مع اشكون جا هذا الرجل . جا مع مراته ومع اولاده

باش ضربك هذا الرجال . يا سيدي ضربني بموسه .

واين ضربك . ضربني على راسي

---

## THÈME

Mohammed, va me chercher un paquet de tabac. — Monsieur, je n'ai pas d'argent. — Voici un franc, apporte-moi un paquet de cigarettes et une boite d'allumettes ; va vite. — Oui, monsieur, il y a un marchand de tabac devant chez nous.

Chaouch, d'où vient cette lettre ? — Du Gouvernement

tunisien (la maison du bey). — Qui l'a apportée ? — Un chaouch.

A qui est ce couteau ? — C'est le mien, monsieur. — Le malade a-t-il bu de ce lait ? — Oui, monsieur, il en (de lui) a bu un demi-litre. — Cet homme a acheté une bague en or pour (à) sa femme. — Ta montre est-elle en argent ? — Donne-moi une boîte d'allumettes en bois.

Qu'as-tu ce matin ? — Je suis un peu malade. — Viens avec moi chez le docteur.

---

## 18e LEÇON

### PRONOMS AFFIXES AJOUTÉS A DES PRÉPOSITIONS (suite)

Lorsque la préposition عنـد *ʿand*, chez, est suivie des pronoms affixes, elle traduit le présent du verbe **avoir** :

| | | | |
|---|---|---|---|
| J'ai | chez moi | عندي | *ʿand***i** |
| Tu as | chez toi | عندك | *ʿand***ek** |
| Il a | chez lui | عنده | *ʿand***o** |
| Elle a | chez elle | عندها | *ʿand***ha** |
| Nous avons | chez nous | عندنا | *ʿand***na** |
| Vous avez | chez vous | عندكم | *ʿand***koum** |
| Ils ont | chez eux | عندهم | *ʿand***houm** |
| ou elles ont | chez elles | | |



**Remarque I.** — En ajoutant les mots servant à l'interrogation, ou à la négation, on aura عندك شي *as-tu ?* ما عندي شي *je n'ai pas.*

**Remarque II.** — Il faut bien remarquer qu'il ne s'agit pas de la conjugaison arabe, mais d'une préposition عند à laquelle on a ajouté les pronoms affixes.

**entre** *bin* بين

اش ثمّ بينك وبينه

Qu'y a-t-il entre toi et lui ?

Ce mot بين suivi d'un pronom affixe pluriel devient بينات

اش ثمّ بيناتهم

Qu'y a-t-il entre eux ?

### حاجة بـ

Le mot حاجة accompagné du pronom affixe nécessaire et suivi de la préposition بـ traduit les expressions :

J'ai besoin de...... Tu as besoin de......

حاجتي بكتاب

J'ai besoin d'un livre (ma chose avec).

حاجتك شي بفلوس (1)

As-tu besoin d'argent ?

ما حاجتنا شي بك

Nous n'avons pas besoin de toi.

---

(1) فلوس pluriel de فلس, ancienne monnaie tunisienne.

**A li** *ou* **le** ا *ou* لِ

لِ indique : 1° *la propriété :*

لاشكون هٰذا آلجنّان

A qui appartient ce jardin ?

هٰذا آلجنّان لِي

Ce jardin est à moi.

2° *la direction, le mouvement vers :*

خرج من داره ومشى للبلد

Il sortit de chez lui et alla à la ville.

La préposition لِ se joint au mot ; lorsque celui-ci commence par l'article on supprime l' ا :

لالبلد pour لـلبلد

3° pour ajouter au sens d'un verbe l'idée de *(en faveur de)* par opposition avec عَلَى

Il a jugé حكم

Il a jugé en faveur de....... حكم لـ

Il a jugé contre : il a condamné حكم عَلَى

آلقاضي حكم عَلَى آلرّاجل

Le cadi a condamné l'homme.

## Compliments et Salutations

*la bas alik in cha allah* لا باس عليك إنْ شاء الله

Pas de mal sur toi, s'il plaît à Dieu,



*ma ândek saou* مـا عندك سو

N'est-ce pas, tu n'as pas de mal ?

*in cha allah m'a tsemma bas* إنْ شا الله ما ثمّ باس

S'il plaît à Dieu, il n'y aura pas de mal.

## VOCABULAIRE

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Porte-plume (roseau dont se servent les indigènes pour écrire) | *q'lem* | قلم | Ici | *houni* | هُني |
| Crayon | | | Ici | *hena* | هنا |
| | *q'lem erreçaç* (litt. porte-plume de plomb) | قلم آلرّصاص | Là | *tsemma* | ثمّ |
| Crayon | *labez* | لابز | Là-bas | *tsemmik* | ثمّيك |
| Livre | *ketab* | كتاب | Là-bas | *tsemmika* | ثمّيكَ |
| Plume | *blouma* | بلومة | Là-bas | *r'adi* | غادي |
| Cahier | *kerrassa* | كرّاسة | Là-bas | *r'adik* | غاديك |
| Encre | *h'ebar* | حبار | Là-bas | *r'adika* | غاديكَ |
| Encrier | *meh'bera* | محْبرة | Papier | *kar'et'* | كاغط |
| Lettre | *jouab* | جواب | Feuille | *ouerq'a* | ورقـة |

Donne-moi هات لي — Donne (avec لـ) هات

Donne-moi اعْطيني — Donne اعْط

## VERSION

صباح الخير يا سي القايد حاجتي بحصان . مليح يا سيدي عنْدي حصان مليح . علي جبْه هُني قُدّام داري . يكثّر خيرك يا سيدي . يا رَجل هٰذه الدّار لاشكون . هٰذيّ دار خليفة البلَد . هُوَ شي في داره . لا يا سيدي ماهُ شي [مُشْ] هُني مشَى هٰذا الصّباح لتونس . اشْ ثمَّ بينانكُمْ . يا سيدي هٰذا القبايلي دخل في جناني وضربني . واين جنانك . ها هُوَ غاديكَ .

يا بابا حاجتْنا بفلوس عنْدك شي . لا يا ولدي ما عنْدي حتّى فلْس . صباح الخير يا حبيبي كيف انّك اليوم . لا باس عليك . ما عنْك سُو . بخير الحمْدُ للّه . كيف هِيَ [ هِيَ ] الدّار . في خير . حاجتك شي بِيَ اليوم . لا يا سيدي ما حاجتي شي بِك . يا حبيبي عَلَى اشكون حكم القايد . حكم عَلَى مُحمّد

---

## THÈME

Chaouch, apporte-moi une feuille de papier. — Bien, monsieur. — il n'y a pas d'encre dans cet encrier, où est la bouteille ? — La voici. — Verse un peu d'encre noire dans cet encrier et fais attention. — Ali, viens ici ; prends cette lettre et porte-la à la poste. — Combien cela ? — Un franc, monsieur. — Bien, voici l'argent. — Merci. — Mon enfant, où est ton cahier ? Le voici. —



Prends cette plume neuve. — Monsieur, nous n'avons ni papier ni crayon. — Avez-vous besoin de quelque chose ? — Non, monsieur, nous n'avons besoin de rien.

---

# 19e LEÇON

## NOM COLLECTIF. — DU NOMBRE

Un certain nombre de mots, tout en étant au singulier, expriment l'idée générale : d'une *collection* d'êtres ou de choses de même espèce ; d'une *substance* ou d'un *tout* composé de parties semblables :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *h'out elh'out* | حوت الحوت | poissons, les poissons | |
| *ouerd elouerd* | وَرْد الوَرْد | roses | les roses |
| *h'achich* | حشيش | herbe | |
| *rh'oubz* | خُبْز | pain | |

Ces collectifs, tout en désignant plusieurs êtres ou plusieurs choses, sont du *masculin singulier*. Ils servent surtout à désigner les *insectes*, les *fruits*, les *arbres*, les *fleurs*, etc.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Fourmis | *nemel* | نمل | Poux | *guemel* | قمل |
| Mouches | *debbane* | دبّان | Punaises | *beq'q'* | بقّ |
| Moustiques | *namous* | ناموس | Puces | *berr'outs* | برغوث |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Oranges | *berdegane* | برْدقان | Dattes | *temer* | تمر |
| Citrons | *q'areç* | قارص | Paille | *teben* | تبن |
| Abricots | *mechmach* | مشماش | Fromage | *jeben* | جبن |
| Amandes | *louz* | لوز | Bois | *ha't'eb* | حطب |

Pour désigner une *unité* d'un collectif, on lui ajoute un ة

Ex. : Une bûche *h'at'ba* حطبة
Une fourmi *nemla* نملة
Une mouche *debbana* دبّانة

Si les objets sont distincts, on peut indiquer l'unité au moyen du mot كعبة

Ex. : *aat'ini kaba berdegane* اعْطني كعبة برْدقان
Donne-moi *une* orange.

Le mot حارة signifie *quatre*.

Ex. : *aat'ini h'ara adz'em* اعْطني حارة عظم
Donne-moi *quatre* œufs.

**Remarque.** — Les noms collectifs إبل *ibel*, chameaux, غنم *r'enem* ou غلم *r'lem*, moutons, font exception ; ils sont du féminin et pour former leur nom d'unité on se sert de mots particuliers : كبْش *kebch*, un mouton ; جمل *jemel*, un chameau.

On peut former quelquefois le pluriel de ces noms d'unité en remplaçant le ة par ات. Les mots ainsi obtenus n'indiquent qu'un petit nombre des êtres ou des objets désignés par les collectifs.

Ex. : شرى برْدقانات il a acheté *quelques* oranges.



## NOMBRE

Il y a *trois nombres* en arabe :

1° Le *singulier*, employé pour désigner un seul être ou une seule chose ;

2° Le *duel*, pour indiquer deux personnes ou *deux* choses ;

3° Le *pluriel*, lorsqu'il s'agit de plusieurs personnes ou de plusieurs choses.

### Duel

Le ***duel*** est employé en arabe parlé :

1° Pour indiquer les parties *doubles du corps :*

2° Dans certaines expressions relatives au *temps*, à la *quantité*, etc.

Pour former le duel on ajoute au singulier la terminaison ين

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Main | *ied* | يدّ | يدّين | deux mains |
| Pied | *rejel* | رجل | رجلين | deux pieds |
| Jambe | *saq'* | ساق |ساقين | deux jambes |
| Oreille | *oudzen* | أُذن | أُذنين | deux oreilles |
| Œil | *aine* | عين | عينين | deux yeux |
| Minute | *deq'iq'a* | دقيقة | دقيقتين | deux minutes |
| Cinq minutes | *derej* | درج | درْجين | dix minutes |
| Heure | *saâa* | ساعة | ساعتين | deux heures |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Jour | *ioum* | يوم | يومين | deux jours |
| Nuit | *lila* | ليلة | ليلتين | deux nuits |
| Mois | *cheher* | شهر | شهرين | deux mois |
| Année | *ăam* | عام | عامين | deux ans |
| Fois | *merra* | مرّة | مرّتين | deux fois |
| Litre | *lit'ra* | ليطرة | ليطرتين | deux litres |
| Bouteille | *debbouza* | دبّوزة | دبّوزتين | deux bouteilles |
| Père | *oualed* | والد | والدين | le père et la mère |

Si l'on ajoute à un mot au duel un des pronoms affixes, le ن final disparait :

Ex. : مشى لِلْبَلَد عَلَى رجليه il est allé à la ville à pied.

هِي مريضة بعينيها elle a mal aux yeux.

خرج مَع والديَّ il est sorti avec mes parents

**Remarque.** — Le mot au duel met au pluriel l'adjectif qui s'y rapporte :

Ex. : شاف والديكُمْ آلملاح il a vu vos bons parents.

### Formules de politesse

Je t'en prie (litt. qu'il te fasse vivre) *iaĭchek* يعيشك

Id. (litt. qu'il te bénisse) *ibarek fik* يبارك فيك

Je t'en conjure (par ta tête) *berasek* براسك

Id. *beras bouk* براس بوك
(par la tête de ton père)



Je t'en conjure *beras oualdik* براس والديك
(par la tête de tes parents)

Je t'en conjure (par mon maître, Dieu) *berebbi* بربّي

Je t'en conjure (par le prophète Mahomet) *bennebi* بالنّبي

Volontiers (litt. Dieu te bénisse) *allah ibarek* اللّه يبارك

Volontiers *ăla rasi ou ŭĭni* عَلَى راسي وعيني
(litt. sur ma tête et mon œil

---

### VERSION

بربّي يا لالّة اعْطِني صوردي · برّا يا ولدي ما عنْدي شي · جِبْ لي ورْد اريانة من آلسّوق · بقدّاش · بعرنك · انْطِني حارة عظم · يبارك فيك هات لي كعبة برْدقان راني عطْشان ياسر · يا مُحمّد ثمّ برْشا ذبّان في هَذي آلبيت حلّ آلشّبّاك · اللّه يبارك يا سيدي · يا رَجل شُفْ هَذا آلعربي جا عَلَى رجليه هُوَ عيّان ياسر هات له كعبة مشْماش · طيّب يا سيدي · جاري عنْده برْشا غلم في هنْشيره · رُدّ بالك هَذا آلرَّجل عنْده برْشا قمل · يا مرْيم ثمَّ شي زيت في آلدّار · نعم يا لالّة عنْدنا ليطرتين · واين والديك · والديَّ في آلدّار · اعطِني كاس ما · اللّه يبارك

---

## 20e LEÇON

### NOMBRE *(suite)*

#### Pluriel

On distingue deux sortes de pluriels :

1o *Pluriels réguliers :*

2o *Pluriels irréguliers.*

La première catégorie comprend des noms masculins et des noms féminins.

#### Pluriels réguliers masculins

Ces pluriels s'obtiennent en ajoutant au singulier la terminaison ين

Suivent cette règle ;

1o La plupart des noms de métiers de la même forme que : خبّاز boulanger ; حدّاد forgeron.

Souk des forgerons سوق الحدّادين

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Chasseur | *çayad* | صيّاد | Teinturier | *çebbar'* | صبّاغ |
| Gardien | *âssas* | عسّاس | Chamelier | *jemmal* | جمّال |
| Concierge | *baoüab* | بوّاب | Anier | *h'emn* | حمّار |
| Menuisier | *nejjar* | نجّار | Epicier ou marchand de parfums | *a'tar* | عطّار |
| Bûcheron | *h'et't'ab* | حطّاب | Portefaix | *h'emmal* | حمّال |
| Tanneur | *debbar'* | دبّاغ | Muletier | *ber'r'al* | بغّال |



| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Cuisinier | *t'ebbarh'* | طبّاخ | Cultivateur | *fellah'* | فلّاح |
| Boucher | *jezzar* | جزّار | Crieur public | *dellal* | دلّال |
| Boucher | *zezzar* | ززّار | Tailleur | *rh'aiat'* | خيّاط |

**Règle.** — Ces noms forment le plus souvent leur pluriel en ajoutant un ة au singulier.

Ex. : الخبّازة les boulangers.

**Remarque.** — Suivent la même règle :

*a)* Les noms de métiers obtenus en ajoutant la terminaison جي d'origine turque.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Horloger | *moungalji* | منقالجي | Cafetier | *q'ahouaji* | قهواجي |
| Porteur d'eau | *guerbaji* | قرباجي | Gargotier | *mergaji* | مرقاجي |

*b)* Ceux formés en ajoutant au singulier ou au pluriel un ي indiquant l'origine :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *bah'ri* | بحري | marin | *souq'i* | سوقي | épicier arabe |
| *der'harh'ni* | دخاخني | marchand de tabac. | *fet'aïri* | فطايري | marchand de beignets |

2o Les participes :

(Participe de ضرب) اشكون هما الضاربين

Quels sont les agresseurs ?

(Participe de قتل) واين المقتولين

Où sont les victimes ?

3o Les adjectifs terminés par ان comme فرحان :

Ces Arabes sont fatigués هذوا العرب عيّانين

4o Quelques noms indiquant des nationalités :

Algériens جزيريين : Algérien جزيري

## Pluriels réguliers féminins

La deuxième catégorie des pluriels règuliers est celle des pluriels féminins, qui changent le ة du singulier en ات

Chiennes كَلْبَات ; chienne كَلْبَة

Mules بغْلَات ; mule بغْلَة

Ex. : هَذوا آلْعرب عنْدهُم بغْلَات مْلَاح

Ces arabes ont de belles mules.

**Remarque I.** — Nous avons vu que cette forme de pluriel était usitée pour les noms d'unité des collectifs.

Ex. : جِبْ لِي ورْدات اريانة

Apporte-moi quelques roses de l'Ariana.

**Remarque II.** — Quelques rares noms masculins suivent cette formation de pluriel ; la plupart sont d'origine turque.

Ex. : باشا — باشَوات pacha

اغا — اغَوات agha.

Au pluriel l'ا final se transforme en و

### Salutations et compliments

| | | |
|---|---|---|
| Au revoir litt. au gré de vos désirs | *rh'at'erek* | خاطرك |
| Allez en paix (litt. sous la sauvegarde de Dieu) | *fi amane allah* | في امان الله |
| Allez en paix (litt. sous la protection de Dieu) | *fi h'efdz'allah* | في حفظ الله |
| Allez avec le salut | *besselama* | بآلسّلامة |



| | | |
|---|---|---|
| Allez avec le salut | *barra besselama* | برّا بآلسّلامة |
| Bonsoir (litt. reste avec le bien) | *ebq'a ala rh'ir* | آبْقَ عْلَى خير |
| Bonsoir (litt. reste avec le bien) | *tebq'a ala rh'ir* | تبْقَى عْلَى خير |
| Bonsoir (puissiez-vous demain matin être dans le bien) | *teçbah' ala rh'ir* | تصْبح عْلَى خير |
| Bonsoir (litt. puissiez-vous demain matin avoir bonheur et tranquillité). | *teçbah ala rh'ir ou afia* | تصْبح عْلَى خير وعافية |

---

## VOCABULAIRE

### Les vêtements *ellebas* آلّلباس

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Chemise | *souriia* | سوريّة | Chéchia | *chachiia* | شاشيّة |
| Pantalon | *seroual* | سرْوال | Chapeau, béret | *bernit'a* | برْنيطة |
| Caleçon | *mizou* | ميزو | Chapeau (de paille ou de feutre) | *bert'ella* | برْطلّة |
| Chaussettes | *klaset'* | كلاسط | Robe | *jebba* | جبّة |
| Une chaussette | *kelsit'a* | كلْسيطة | Burnous | *bernous* | برْنوس |
| Souliers | *çebbat'* | صبّاط | Veste | *r'elila* | غليلة |
| Chaussures arabes en cuir jaune | *belr'a* | بلْغة | Gilet | *çedria* | صدرية |

---

## VERSION

يا محمد الخبّاز جاب شي الخبز * لا يا سيدي ما جابه شي
* هذا الفلّاح شرى شاشيّة جديدة لولده الصغير * برّا للجزّار
وجب لي في الساعة كيلو لحم * اما لحم يا لالّة * لحم علّوش
* يا رجل انت صيّاد * لا يا سيدي ما ني شي صيّاد انا
عسّاس هذا الهنشير * متاع اشكون هذه الأرض . متاع رومي
* واين داره * ها هي غاديك * يا عطّار عندك شي سكّر *
نعم يا سيدي * هات لي كيلو * الله يبارك * ها هو خذه * خذ
فلوسك * خاطرك * في امان الله * يا رومي انت فرنسيس *
نعم يا رجل لاكن انت جزيري * يا احمد واين دارك * يا
سيدي داري في سوق الصبّاغين

---

## THÈME

Portefaix, viens ici. — Bien, madame. — Viens avec moi au marché. — Volontiers. — Ahmed, apporte-moi mon chapeau et mes souliers. — Où sont-ils, monsieur ? — Mon chapeau est dans la salle à manger et mes souliers dans la chambre à coucher. — Prends ton burnous et va me chercher (va, apporte-moi) une boîte d'allumettes. — Où y a-t-il un marchand de tabac. — Dans le souk des forgerons, — Ces chasseurs ont très soif, donne-leur de l'eau et du vin dans cette bouteille. — Monsieur, je n'ai que du vin. — Va chercher de l'eau à (de) la source



dans cette carafe. — Ali, où est la veste neuve ? — Dans ma chambre, monsieur. — Apporte-la ici. — Chaouch, prends cette lettre, porte-la à la poste et va-t'en chez toi. — Au revoir, monsieur.

---

## 21e LEÇON

---

## PLURIELS IRRÉGULIERS

---

Les pluriels irréguliers se divisent en deux classes :

1° Ceux qui se forment suivant une règle déterminée ;

2° Ceux qui ne sont soumis à aucune règle et qui ne peuvent être connus que par l'usage.

La première catégorie comprend les mots qui forment leur pluriel en intercalant un ا après la deuxième radicale et qui ont au moins deux lettres après cet ا

× × ا × ×

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ارنب | *arneb* | lièvre | pl. | ارانب | *araneb* |
| عقرب | *âq'reb* | scorpion *ou* aiguille d'une montre | pl. | عقارب | *âq'areb* |
| مكتب | *mekteb* | école | pl. | مكاتب | *mekateb* |
| مخزن | *merh'zen* | magasin | pl, | مخازن | *merh'azen* |

**Remarque I.** — Lorsque le mot est terminé par un ة cette lettre disparaît au pluriel.

| | | | |
|---|---|---|---|
| مغرفة | cuiller | pl. | مغارف *mer'aref* |
| قنطرة *q'ent'ra* | pont | pl. | قناطر *q'enat'er* |
| سلسلة *selsela* | chaîne | pl. | سلاسل *selasel* |
| محبرة | encrier | pl. | محابر *meh'aber* |

**Remarque II.** — Si la deuxième lettre du mot est un ا, celui-ci se transforme en و

| | | | |
|---|---|---|---|
| خاتم *rhatem* | bague | pl. | خواتم *rh'ouatem* |
| زايلة *zaïla* | monture | pl. | زوايل *zouaïl* |
| جامع *jamâ* | mosquée | pl. | جوامع *jouamâ* |
| شارع *charâ* | rue | pl. | شوارع *chouarâ* |

**Remarque III.** — Lorsque l'avant-dernière est une lettre de prolongation, celle-ci est représentée par un ي qui, généralement, ne se prononce pas en arabe parlé. (Toutefois, les Bédouins en font sentir la prononciation).

| | | | |
|---|---|---|---|
| مفتاح | clef | pl. | مفاتيح *mefateh'* |
| فنجال | tasse | pl. | فناجيل *fenajel* |
| حانوت | boutique | pl. | حوانيت *h'ouanet* |
| سلطان *soult'an* | sultan | pl. | سلاطين *selat'en* |

**Remarque IV.** — Si la troisième lettre du singulier est un و ou un ا, elle devient ي

| | | | |
|---|---|---|---|
| شكارة *chekara* | sac | pl. | شكاير *chekaïr* |
| فلوكة *felouka* | barque | pl. | فلايك *felaïk* |



| | | | |
|---|---|---|---|
| عروسة *ârousa* | mariée | pl. | عرايس *âraïs* |
| خزانة *r'hezana* | armoire | pl. | خزاين *r'hezaïne* |

**Remarque V.** — La deuxième lettre portant un chadda, on la dédouble pour former le pluriel et on intercale l'ا entre les deux lettres séparées.

| | | | |
|---|---|---|---|
| سكّينة *sekkina* | couteau | pl. | سكاكين *sekaken* |
| قطّوس *q'et't'ous* | chat | pl. | قطاطيس *q'et'at'es* |
| شبّاك *chebbak* | fenêtre | pl. | شبابيك *chbabek* |
| دبّوزة *debbouza* | bouteille | pl. | دبابيز *debabez* |

## NOMS DE NOMBRES CARDINAUX DE 1 A 10

| | | | |
|---|---|---|---|
| *ouah'ed* | واحد | 1 | ١ |
| *tsenine* | اثنين | 2 | ٢ |
| *zouj* (pron. zouz) | زوج | | |
| *tselatsa* | ثلاثة | 3 | ٣ |
| *arbaâ* | اربعة | 4 | ٤ |
| *rhemsa* | خمسة | 5 | ٥ |
| *setta* | ستّة | 6 | ٦ |
| *sebaâ* | سبعة | 7 | ٧ |
| *tsemania* | ثمانية | 8 | ٨ |
| *tesaâ* | تسعة | 9 | ٩ |
| *âchra* | عشرة | 10 | ١٠ |

**Remarque I.** — Le mot آثنين *tsenine* s'emploie lorsqu'il ne doit pas être suivi d'un nom ou lorsqu'on l'exprime avec des dizaines : 22, 32, etc. On se sert de زوج pour désigner deux objets.

قدّاش عندك من ولد * عندي آثنين

Combien as-tu d'enfants ? — J'en ai deux.

جبْ زوج فناجل

Apporte deux tasses.

**Remarque II.** — Le substantif qui suit un nom de nombre compris entre 2 et 10 se met au pluriel ; à partir de 11 le *substantif reste au singulier.*

هذا آلرّجل عنده ثلاثة اولاد واربعة بنات

Cet homme a trois enfants et quatre filles

**Remarque III.** — Le féminin du mot واحد est واحدة *ouah'eda.* Quant aux autres adjectifs numéraux, leur prononciation est la même au masculin et au féminin.

Pourtant, devant un nom féminin, on supprime quelquefois — comme en arabe régulier — le ة final qui dans les noms de nombres caractérise le masculin.

Ex. : ثلاث بنات trois filles

**Remarque IV.** — Les mots : صوردي sou, فرنك franc, دورو pièce de 5 francs, restent le plus souvent au singulier.

اعطيني اربعة صوردي Donne-moi quatre sous

## Du mot وحد *ouah'd*

Il ne faut pas confondre le mot وحد *ouah'd* avec l'adjectif numéral واحد *ouah'ad :* le premier dont le sens



est « unité », sert à traduire le mot « seul », en y ajoutant le pronom affixe nécessaire :

Il est venu seul جا وحده

Es-tu seul ? انك شي وحدك

---

### VERSION

يا ولدي رُدّ بالك ثمّ برشا عقارب في هذا آلجنان . يا رجل جبْ لي زايلة مليحة . حصان وإلّا بغل ؟ . لا هذا ولا هذاك جبْ لي بغلة مليحة . احمد جبْ اربعة فناجيل على آلطاولة . يا سيدي واينهم آلفناجيل . في آلخزانة . اما هي . متاع بيت آلعطور . اش جاب هذا آلحمّال . يا لالّة هذا آلحمّال جاب ثلاثة شكاير فحم . منين جابهم . من سوق آلفحم . بقدّاش شرى آلشكارة . بخمسة فرنك ونصف . هذا غالي ياسر . يا رجل في بيت آلنوم قدّاش ثمّ من شبّاك . ثمّ اربعة شبابيك ولاكن في آلمطبخة ما ثمّ إلّا شبّاك واحد . يا عربي بقدّاش آلحارة عظم . يا رومي حارتين بسبعة صوردي . بقدّاش هذا آلبرذقان . آلكعبة بصوردي يا لالّة . غالي ياسر . خذ آلحارة بثلاثة . آلله يبارك هات لي طزّينة . يا شاوش آلطبيب وحده . لا يا سيدي ماهوش وحده . اشكون ثمّ مع اولادك في آلدّار . حتّى حد هما وحدهم

# 22e LEÇON

## PLURIELS IRRÉGULIERS (2e Catégorie)

Les formes les plus usitées de ces pluriels sont les suivantes :

1° Les mots ayant trois lettres dont la deuxième est un ا, changent au pluriel cet ا en ي et prennent la terminaison ان

× ا × pluriel ان × ي ×

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| واد | rivière | pl. | ويدان | *ouidane* |
| كاس | verre | pl. | كيسان | *kisane* |
| جار | voisin | pl. | جيران | *jirane* |
| باب | porte | pl. | بيبان | *bibane* |
| غار (1) | caverne | pl. | غيران | *r'irane* |
| فار | rat (souris) | pl. | فيران | *firane* |
| فاس | pioche | pl. | فيسان | *fisane* |
| نار | feu, enfer | pl. | نيران | *nirane* |
| راس *ras* | tête (lorsqu'il s'agit de têtes de bestiaux) | pl. | ريسان | *risane* |
| قاز | lampe (ou pétrole, gaz) | pl. | قيزان | *guizane* |

(1) Caverne du sel غار الملح *r'ar el melah* Porto-Farina (litt. caverne du sel).



2° Les adjectifs dont la troisième lettre est un ي changent au pluriel cette lettre en ا

× ي × × pluriel × ا × ×

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| كبير | | grand | pl. | كبار | *kebar* |
| صغير | | petit | pl. | صغار | *çer'ar* |
| قصير | | court | pl. | قصار | *q'eçar* |
| طويل | | long | pl. | طوال | *t'oual* |
| خفيف | | léger | pl. | خفاف | *rh'efaf* |
| ثقيل | | lourd | pl. | ثقال | *tseq'al* |
| ضعيف | | faible | pl. | ضعاف | *d'aaf* |
| صحيح | | solide | pl. | صحاح | *çeh'ah'* |
| ظريف | *d'zerif* | poli, joli, | pl. | ظراف | *dz'eraf* |
| خشين | *rh'echine* | grossier, épais | pl. | خشان | *rh'echane* |

3° Certains mots de trois lettres prennent un ا après la deuxième radicale.

× × × pluriel × ا × ×

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| جبل | *jebel* | montagne | pl. | جبال | *jebal* |
| حبل | *h'ebel* | corde | pl. | حبال | *h'ebal* |
| رجل | *rajel* | homme | pl. | رجال | *rejal* |
| بنت | *bent* | fille | pl. | بنات | *benat* |
| بغل | *ber'el* | mulet | pl. | بغال | *ber'al* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| كلب | *kelb* | chien | pl. | كلاب | *kelab* |
| كبش | *kebch* | mouton | pl. | كباش | *kebach* |

4° D'autres prennent un و après la deuxième lettre.

××× pluriel ×و××

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| درس | *ders* | leçon | pl. | دروس | *derous* |
| بيت | | chambre | pl. | بيوت | *biout* |
| حيط | *h'it'* | mur | pl. | حيوط | *h'iout'* |
| عين | | source | pl. | عيون | *âïoune* |
| سيف | *sif* | sabre | pl. | سيوف | *siouf* |
| طير | *t'ir* | oiseau | pl. | طيور | *t'iour* |
| شهر | *cheher* | mois | pl. | شهور | *chehour* |
| قلب | *q'elb* | cœur | pl. | قلوب | *q'loub* |
| قبر | *q'eber* | tombeau | pl. | قبور | *q'bour* |

5° Quelques uns prennent un ا au commencement et un autre après la deuxième lettre

××× pluriel ×ا××ا

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| سوق | *souq'* | marché | pl. | اسواق | *asouaq'* |
| ولد | *ouled* | enfant | pl. | اولاد | *aoulad* |
| طفل | *t'efel* | jeune garçon | pl. | اطفال | *at'fal* |
| بير | *bir* | puits | pl. | ابيار | *abiar* |
| موس | *mous* | rasoir | pl. | امواس | *amouas* |



| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| يوم | | jour | pl. | ايّام | *aiiam* |
| رطل | *ret'el* | livre (poids) | pl. | ارطال | *art'al* |

6° Quelques rares mots ayant quatre lettres perdent la lettre faible qu'ils contiennent.

×ا×× pluriel ×ُ××

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| مدينة | *medina* | ville | pl. | مدُن | *medoune* |
| طريق | *t'riq'* | chemin | pl. | طرُق | *t'erouq'* |
| كتاب | *ketab* | livre | pl. | كتُب | *ketoub* |

7° Enfin quelques mots forment leur pluriel d'une façon tout à fait irrégulière.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| حصان | | cheval | pl. | خيل | *rh'il* |
| مراة | *mera* | femme | pl. | نساء | *nesa* |
| بخيل | *berh'il* | paresseux | pl. | بُخَلاء | *bourh'ala* |
| خو | *rh'ou* | frère (par le sang) | pl. | اخوة | *arh'oua* |
| خو | | frère (membre d'une confrérie) | pl, | اخوان | *arh'ouane* |
| بو | | père | pl. | أُبات | *oubat* |
| أُمّ | | mère | pl. | أُمّات | *oummat* |
| مريض | | malade | pl. | مُرضى | *mourd'a* |
| جديد | *jedid* | neuf | pl. | جدُد | *jedoud* |
| قديم | *q'dim* | vieux | pl. | قدُم | *q'edoum* |
| بلد | | ville | pl. | بُلدان | *bouldane* |

## Du mot حق

Le mot حق *h'eq'q'*, raison, droit, prix, s'emploie dans les expressions : j'ai raison, etc.

| | |
|---|---|
| J'ai raison | آلحقّ معي *ou* عندي آلحقّ |
| Tu as raison | آلحقّ معك *ou* عندك آلحقّ |
| J'ai tort | ما عندي شي آلحقّ |
| Tu as tort | ما عندك شي آلحقّ |

---

### THÈME

Ferme les portes et ouvre les fenêtres. — Dans cette montagne il y a plusieurs cavernes. — Mes voisins sont arabes. — Mohamed, il y a des rats dans cette pièce ; apporte du marché du « mort aux rats » (sucre de rat).— Bonjour, monsieur, qui est malade chez vous ? — Bonjour, voisin, mes deux enfants sont malades : le docteur les a vus ce matin. — Monsieur, dans votre propriété y a-t-il de l'eau ? — Oui, monsieur, il y a plusieurs sources et quatre puits. — Mon père, j'ai besoin de trois livres, apporte-les-moi de Tunis. — Volontiers, mon enfant. — Madame, prenez de ces oranges ; elles sont très bonnes. — Tu as raison, donne-m'(en) quatre. — Monsieur, cet homme n'a pas raison. — Pourquoi ? — Parce qu'il est entré dans le jardin de cet arabe. — Dans la maison, combien y a-t-il de chambres ? — Il y (en) a quatre — Y a-t-il



de l'eau ? — Oui, monsieur, il y a l'eau de Zaghouan ( زغوان ) et un puits dans le jardin. — Aujourd'hui, il y a beaucoup de chevaux au marché. — J'ai raison. -- Non, mon ami, tu as tort.

---

# 23e LEÇON

## DU VERBE

En arabe les verbes se divisent en :

1° *Verbes primitifs.*

2° *Verbes dérivés.*

Les premiers sont ceux qui ne contiennent que des lettres fondamentales appelées ***radicales.*** Les verbes qui ont trois lettres à la racine sont appelés ***trilitères*** ceux qui en ont quatre prennent le nom de ***quadrilitères.*** Ces derniers sont moins nombreux que les premiers et constituent souvent de véritables *onomatopées.*

| | | |
|---|---|---|
| **Trilitères :** | ضرب | il a frappé |
| | عمل *âmel* | il a fait. |
| **Quadrilitères :** | ترجم *terjem* | il a traduit. |
| | غرغر | il s'est gargarisé. |

Les verbes dérivés sont des verbes primitifs auxquels on a ajouté soit un chadda, soit une ou plusieurs lettres qui en ont modifié le sens.

Ainsi, du primitif خرج, il est sorti, on a obtenu, en ajoutant un chadda sur la deuxième radicale :

خرّج *rh'errej* il a fait sortir ;

de ضرب, en y ajoutant un تـ avant la première radicale et un ا entre la première et la deuxième, on a formé :

تضارب *ted'areb* se frapper réciproquement.

Le verbe est encore régulier ou irrégulier. Il est irrégulier quand ses deux dernières lettres sont semblables et contractées par un chadda ou lorsque l'une des radicales est une lettre faible ( ا — و — ي ).

| | | |
|---|---|---|
| Il a voulu *ou* il a aimé | *h'ebb* | حبّ (mis pour حبب) |
| Il est arrivé | *ouçel* | وصل |
| Il a dit | *q'al* | قال |
| Il est allé | *mecha* | مشى |

La *voix passive* n'est pas employée en arabe parlé ; elle est remplacée soit par l'emploi des formes dérivées, soit par une tournure particulière.

---

## CONJUGAISON

Il n'y a qu'une conjugaison et trois temps :

1° Le ***prétérit*** (passés défini et indéfini) :

2° L'***aoriste*** (présent et futur) :

3° L'***impératif*** (formé de l'aoriste).



**L'infinitif n'existe pas, le verbe est donné à la troisième personne du prétérit.**

**Ex. : Il a tué قتل**

**La conjugaison ne change pas les lettres radicales (pour les verbes réguliers du moins) ; elle se forme en ajoutant au verbe soit des préfixes, soit des suffixes, qui indiquent le *nombre*, *le genre* et la *personne*.**

### PRÉTÉRIT

**La conjugaison du prétérit s'obtient à l'aide de lettres placées après le verbe et qui sont indiquées sur le tableau suivant :**

**(Les lettres du radical sont représentées par × ; la dernière prend un soukoun à certaines personnes).**

**Singulier**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1re pers. des deux genres | | تُ | ×ْ × × | je |
| 2e pers. | masc. | تَ | ×ْ × × | tu |
| | fém (rare) | تِ | ×ْ × × | tu |
| 3e pers. | masc. | | × × × | il |
| | fém. | تْ | ×َ × × | elle |

**Pluriel**

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1re pers. des deux genres | | نا | ×ْ × × | nous |
| 2e pers. | id. | توا | ×ْ × × | vous |
| 3e pers. | id. | وا | × × × | ils *ou* elles. |

**Pour conjuguer le prétérit d'un verbe *quelconque*, il suffit de remplacer les × par les lettres radicales.**

## Conjugaison du prétérit d'un verbe trilitère régulier

### Verbe شرب

SINGULIER

| | | |
|---|---|---|
| J'ai bu | شربْت | *chereb***te** |
| Tu as bu | شربْت | *chereb***te** |
| Tu as bu (fém.) | شربْتِ | *chereb***ti** |
| Il a bu | شرب | *chereb* |
| Elle a bu | شربْت | *chereb***ét** |

PLURIEL

| | | |
|---|---|---|
| Nous avons bu | شربْنا | *chereb***na** |
| Vous avez bu | شربْتوا | *chereb***tou** |
| Ils ont bu | شربوا | *chereb***ou** |

**Remarques :**

1° La première et la deuxième personne du singulier sont semblables ; le sens général de la phrase déterminera la personne. Au besoin, on ajoute le pronom personnel isolé correspondant à la personne visée.

Ex. : اشكون خرج انـا وإلّا انتِ

Qui est sorti, toi ou moi ?

انتِ خرجْت

C'est bien toi qui es sorti.

2° Les deuxième et troisième personnes du pluriel se



forment des correspondantes du singulier en ajoutant le و du pluriel suivi d'un ا qui ne se prononce pas,

Ex. : شربْت tu as bu — شرب il a bu

شربْتوا vous avez bu — شربوا ils ont bu.

3° Cet alif disparaît lorsqu'au verbe est joint un pronom affixe.

Ex. : ضربوكُم ils vous ont frappé.

4° Le fatha de la troisième lettre radicale à la troisième personne du féminin se prononce avec le son **e**

Prononcez *cherbet* شَرْبَتْ elle a bu.

5° Quand la dernière radicale est un ت ou un ن, il y a contraction aux première et deuxième personnes du singulier et à la première personne du pluriel entre les lettres de même espèce :

(mis pour سكنْت) سكتّ je me suis tu.

(mis pour سكنْنا) سكنّا nous avons habité.

6° A remarquer qu'aux deux premières personnes du singulier et du pluriel la dernière lettre radicale prend un djezm.

## VOCABULAIRE

الوقْت *eloueq't* le temps (durée)

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Demain | *r'edoua* | غدوة | Maintenant | *taououa* | توّا |
| Après-demain | | بعْد غدوة | Après | | بعْد |

| | | |
|---|---|---|
| Avant | *q'ebel* | قبل |
| Toujours | *dimâ* | ديما |
| Midi | *eloul* | الأُول |
| Après-midi | | بعْد الأُول |
| Minuit | | نُصْف اللّيل |
| Aujourd'hui | *elioum* | آليوم |
| Le matin | *eççebah'* | آلصّباح |
| Le soir | *elachiia* | آلعشيّة |
| Hier | *elbarah'* | آلبارح |
| Hier | *amès* | امس |
| Avant-hier | *aououel amès* | اوّل امس |
| Avant-hier | *oul[t]elbarah'* | أُول البارح |
| Il a compris | *fehem* | فهم |
| Il a versé / Il a payé | *defâ* | دفع |
| Il est entré | *derh'el* | دخل |

---

## VERSION

يا خديم اش عملت آلصّباح . يا سيدي خدمت في آلجّنان . ما عملنا شي هذه آلخدمة . علاش ما عملتوها شي . على خاطر ما عندنا شي آلوقت تـوّا . يا اولاد اش عملنوا آلبارح؟ . يا بابا آلبارح خرجنا من آلبلد . مع اشكون . وحدنا . يا قهواجي ما شربنا شي هذه آلقهوة . علاش يا سيادي . على خاطر ما هي شي مليحة . كتبت شي جواب لبوك . نعم يا سيدي كتبت له جواب أُول امس . اشكون ضرب هذا آلولد ما ني شي انا الي ضربته . يا لالّة مريم دفعت رياليين حق هذه آلدّجاجة . ماه شي غالي رخيص . علاش ضربتوا هذا آلرّومي . على خاطر دخل



للجّامع . يا ولدي فهمت شي درسك . نعم يا سيدي فهمته مليح . واين شربوا آلعساكر . شربوا ما هذه آلعين . دخلت لدارة . اه نعم دخلت . اش عدلت معه . خدمنا شوية وبعد شربنا قهوة

---

## THÈME

Bonjour, monsieur, comment allez-vous? — Bien, monsieur, et vous ? — Pas mal, merci ; avez-vous écrit au caïd ? — Oui, je lui ai écrit hier. — Mon enfant, pourquoi as-tu frappé ton petit frère ? — Je l'ai frappé parce qu'il est toujours méchant avec moi. — Tu as tort mon ami, c'est toi qui es méchant. — Eh ! chasseur, avez-vous tué quelque chose ? — Je n'ai tué qu'un lièvre. — Qu'avez-vous bu ce matin ? — Nous avons bu une tasse de café au lait. — Chaouch, porte cette lettre à la poste et celle-ci chez moi ; as-tu compris ? — Oui, monsieur, j'ai compris. — Ahmed, je ne suis pas content de toi ; tu n'as pas travaillé ce matin. — Comment, monsieur ! mais je suis sorti avec madame au marché. — Et après qu'as-tu fait ? — J'ai travaillé une demi-heure au jardin. — Ces enfants n'ont pas compris leur leçon. — Pourquoi cela ? — Parce qu'ils l'ont mal écrite. — Hier, sont-ils sortis avec vous ? — Non, ils ont travaillé avec leur père. — Pourquoi n'êtes-vous pas entrés avec eux dans cette mosquée ? — Parce que nous sommes chrétiens. — Avez-vous compris cette leçon ? — Nous l'avons comprise.

---

## 24e LEÇON

### L'AORISTE

Ce temps traduit à la fois le verbe au présent et au futur.

Je bois *ou* je boirai *nechreb* نشْرب

Pour le conjuguer, on se sert de *préfixes* et de *suffixes*.

SINGULIER :

| | | |
|---|---|---|
| 1re pers. deux genres | | ـنـ × × ×ْ |
| 2e pers. | masc. | ـتـ × × ×ْ |
| | fém. (rare) | ـتـ × × ×ْ ي |
| 3e pers. | masc. | ـيـ × × ×ْ |
| | fém. | ـتـ × × ×ْ |

PLURIEL

| | | |
|---|---|---|
| 1re pers. deux genres | | ـنـ × × ×ْ وا |
| 2e pers. | id. | ـتـ × × ×ْ وا |
| 3e pers. | id. | ـيـ × × ×ْ وا |

**Conjugaison du Verbe** كتب **il a écrit**

SINGULIER

J'écris *ou* j'écrirai — نكْتب *nekteb*

Tu écris *ou* tu écriras — تكْتب *tekteb*



Tu écris *ou* tu écriras (fém.) — تكْتبي *tektebi*

Il écrit *ou* il écrira — يكْتب *iekteb*

Elle écrit *ou* elle écrira — تكْتب *tekteb*

PLURIEL

Nous écrivons *ou* nous écrirons — نكْتبوا *nektebou*

Vous écrivez *ou* vous écrirez — تكْتبوا *tektebou*

Ils écrivent *ou* ils écriront — يكْتبوا *iektebou*

**Remarque I.** — La deuxième personne du singulier et la troisième personne du féminin sont semblables.

**Remarque II.** — Pour former les personnes du pluriel, on ajoute un و suivi d'un ا, qui ne se prononce pas et disparaît quand il est suivi d'un pronom affixe.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Je bois نشْرب | pl. | nous buvons | نشْربوا |
| Tu bois تشْرب | pl. | vous buvez | تشْربوا |
| Il boit يشْرب | pl. | ils boivent | يشْربوا |

Ex.: رُدّ بالك يضْربوك

Fais attention ; ils te frapperont.

Nous avons vu que *l'infinitif* n'existait pas en arabe le verbe est donné à la troisième personne du singulier du prétérit.

| | | |
|---|---|---|
| Il a su, il a connu, il a reconnu | *âref* | عرف |
| Il a demandé (à...) | *t'eleb* (من) | طلب |
| Il est resté, il s'est assis | *q'âd* | قعد |

**Règle.** — Pour traduire *l'infinitif* on se sert de l'aoriste employé à la personne nécessitée par le sujet logique.

Ex. : تعرف شي تكتب بالعربي

Sais-tu écrire (tu écris) en (بـ) arabe.

شافكم تدخلوا في الجنان

Il vous a vus entrer (vous entrez) dans le jardin.

Pour traduire le mot **pour** placé devant un verbe on se sert de باش ; quant au verbe, il se met à l'aoriste.

Ex. : جا باش يخدم معك

Il est venu pour travailler (il travaille) avec toi.

**Remarque.** — Pour distinguer le présent du futur, on emploie parfois le présent du verbe **être** que l'on place devant l'aoriste.

Ex. : محمد واينه — راه يخدم

Où est Mohamed ? Il travaille.

## Formules de politesse.

| | |
|---|---|
| Salut à vous (Phrase prononcée par un *musulman* entrant dans un lieu de réunion). | السلام عليكم |
| Et à vous le salut (Les assistants répondent en intervertissant l'ordre des mots). | وعليكم السلام |
| Soyez le bienvenu | (*ahlane*) اهلا ou اهلا |
| Vous êtes ici chez vous (litt. vous avez trouvé famille et aisance). | اهلا وسهلا |
| Soyez le bienvenu (litt. ampleur avec vous). | مرحبا بك |



| | |
|---|---|
| Soyez les bienvenus | مرحبا بكم |
| Daignez entrer chez nous | تفضّل عندنا |
| Vous nous faites beaucoup d'honneur | شرّفتنا |
| Votre visite est une bénédiction (litt. nous a visité la bénédiction) | زارتنا البركة |

## VOCABULAIRE

| | | |
|---|---|---|
| Quartier | *h'ouma* | حومة |
| Quartier juif (à Tunis) | *h'ara* | حارة |
| Proche | *q'rib* | قريب |
| Eloigné | *baïd* | بعيد |
| A côté | *bah'dza* | بحذا |
| Nom | *asm* | اسم |
| Comment t'appelles-tu ? | *ach asmek* | اش اسمك |
| Il a habité | *seken* | سكن |
| Il a entendu | *sema* | سمع |
| Il a demandé à... | *t'eleb (mèn)* | طلب (من) |
| S'il plaît à Dieu | *ine cha allah* | إن شا الله |
| Ville | *belad* | بلد |
| Pays | *belâd* | بلاد |
| Ville importante | | مدينة |
| village | *dechra* | دشرة |
| Tribu | *q'ebila* | قبيلة |
| Avenue | *chara* | شارع |
| Rue | *nehj* | نهج |
| Impasse | *zenq'a* | زنقة |
| Place | *bet'h'a* | بطحة |
| Numéro | *aded* | عدد |
| Numéro | *noumro* | نومرو |

## VERSION

واين تسكن . نسكن في نهج بوخريص . نومرو اش . عدد ٧ . واين جآ هذا النهج على خاطر ما نعرفه شي . بحذا باب جديد . اش اسمك . محمد بن احمد الجزيري . اش اسم بوك . بابا اسمه احمد الجزيري . مرحبا بك يا حبيبي إج بحذاي . هذا العربي جآ من دشرته . اش يطلب . يطلب منك جواب لقايد سوسة . تفضل يا سيدي إج بحذانا . يكثر خيرك لاكن ما عندي شي الوقت توّا . علاش ما نخرجوا شي معنا . على خاطر اليوم عندنا برشا خدمة . وغدوة تخرجوا شي . نعم نخرجوا معكم إن شآ الله . هذا المالطي يسكن في جنان قريب لرادس تعرفه شي انت . لا ما نعرفه شي . يا رومي تعرف شي تكتب بالعربي . نعم نعرف نكتب بالعربي . نطلب منك نكتب لي جواب لولدي . واين وادك . عسكري يا سيدي . وانا (في انا) بلاد . قداش تقعد السنة في فرنسا . إن شآ الله نقعد ثلاثة شهور . يا حبيبي خذ كرسي من عند القهواجي باش نقعد عليه . يا خوي ما عندي شي وقت توّا .

---



## THÈME

Monsieur, savez-vous où habite le Cheikh el Medina ? — Il habite près du quartier juif, mais je ne connais pas le nom de la rue, allez jusqu'à la place de la Casbah, et là vous demanderez à un chaouch. — Savent-ils parler (ب) français ? — Oui, monsieur. — Comment t'appelles-tu ? — Ali ben Ahmed. — D'où es-tu ? — Du village de Porto-Farina (غار الملح). — où (se trouve) ce village ? — Près de Bizerte. — Chez qui as-tu travaillé ? — J'ai travaillé deux mois chez le caïd de Bizerte. — Bon, viens demain matin. — Au revoir, monsieur. — Apporte-moi une chaise pour t'asseoir dans le jardin à côté de moi. — Bien, et où y-a-t-il des chaises ? — Prends (en) une dans la salle à manger. — Ce domestique a travaillé huit mois chez nous, maintenant il travaille chez un boulanger de la ville. — Demande à cet arabe quelle est sa tribu. — Il est des Béni-Hassen. — Où (se trouve) cette tribu ? — Près de la ville de Jemmal.

---

## 25e LEÇON

### L'IMPERATIF

L'impératif se forme des deuxièmes personnes du singulier et du pluriel en supprimant la lettre ت ajoutée devant le radical.

Lorsque la première lettre radicale porte un soukoun,

on ajoute, au commencement du verbe, un alif portant un ouesla, alif qui se prononce avec le son *e*.

Ex. :

تخْدم tu travailles (m.)  آخْدم *erh'dem* travaille (m.)

تخْدمي tu travailles (f.)  آخْدمي *erh'demi* travaille (f.)

تخْدموا vous travaillez  آخْدموا *erh'demou* travaillez

La première personne du pluriel de l'impératif se forme au moyen de la même personne de l'aoriste précédée du mot هيّا *haïa* ايّا *aiia*

Ex. : ايّا ندْخلوا بي هٰذا آلجنّان

Entrons dans ce jardin.

### IMPÉRATIF NÉGATIF

En arabe, on ne peut mettre la négation devant l'impératif. Pour rendre l'impératif négatif français on se sert de l'aoriste.

Ex. : Ne bois pas ما تشْرب شي

Ne sortez pas ما تخْرجوا شي

La même tournure arabe peut donc, suivant l'intonation, donner plusieurs sens en français :

Ainsi : ما تشْرب شي pourra signifier :

Tu ne boiras pas.
Tu ne bois pas.
Ne bois-tu pas ?
Ne bois pas.



Quand un verbe à l'impératif, en français, régit un deuxième verbe à l'infinitif, ce dernier se met également à l'impératif.

Ex. : إجِ اخْدم عنْدي

Viens travailler (travaille) chez moi.

## NOMBRES CARDINAUX DE 10 A 20

Pour former ces nombres on ajoute la terminaison أش *ach* (corruption de عشر dix) aux noms des unités :

| | | | |
|---|---|---|---|
| *h'edach* | احداش[1] | 11 | ١١ |
| *atsnach* | اثْناش | 12 | ١٢ |
| *tslatsach* | ثلاثاش | 13 | ١٣ |
| *arbâtach* | أرْبعتاش | 14 | ١٤ |
| *rh'emstach* | خمْستاش | 15 | ١٥ |
| *settach* | ستّاش | 16 | ١٦ |
| *sebâtach* | سبعتاش | 17 | ١٧ |
| *tsementach* | ثمنْتاش | 18 | ١٨ |
| *tesâtach* | تسْعتاش | 19 | ١٩ |

Au-dessus de 10, le nom des objets comptés reste au singulier.

Lorsque les nombres ci-dessus sont suivis du nom des objets comptés, on les prononce comme s'ils étaient terminés par un ن (én).

[1] l'alif de احداش ne se prononce pas.

| | |
|---|---|
| *arbaatach [én] ouled* | أربعتاش ولد |
| *sebaatach [én] haçane* | سبعتاش حصان |
| *tslatach [én] kas* | ثلاثاش كاس |

## Dizaines

Pour former les noms des dizaines, on supprime le ة et on ajoute la terminaison ين.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *achrine* | عشرين | 20 | ٢٠ |
| *tslatsine* | ثلاثين | 30 | ٣٠ |
| *arbaïne* | أربعين | 40 | ٤٠ |
| *rh'emsine* | خمسين | 50 | ٥٠ |
| *settine* | ستين | 60 | ٦٠ |
| *sebaine* | سبعين | 70 | ٧٠ |
| *tsemanine* | ثمانين | 80 | ٨٠ |
| *tesaïne* | تسعين | 90 | ٩٠ |

On exprime les unités avant les dizaines et on les joint par la conjonction و

| | | |
|---|---|---|
| Ex. : 23 (3 et 20) | ثلاثة وعشرين | ٢٣ |
| 54 (4 et 50) | أربعة وخمسين | ٥٤ |

## Centaines

| | | | |
|---|---|---|---|
| *mia* | مية | 100 | ١٠٠ |
| *mitine* | ميتين | 200 | ٢٠٠ |
| *tslatsa mia* | ثلاثمية | 300 | ٣٠٠ |
| *arba mia* | اربعمية | 400 | ٤٠٠ |



Le ة de مية suivi d'un nom placé sous son influence se prononce *at*.

Ex. : 100 piastres *miat rial* مية ريال

400 francs *arba miatfrank* اربعة مية فرنك

| | | | |
|---|---|---|---|
| *elf* pl. *alaf* | آلف pl. الاف | 1000 | ١٠٠٠ |
| *elfine* | آلفين | 2000 | ٢٠٠٠ |
| *tslatsa alaf* | ثلاثة آلاف | 3000 | ٣٠٠٠ |

*elf elf* ou *melioune* آلف آلف ou مليون

1.000.000 ١٠٠٠٠٠٠

**Règle.** — Pour lire un nombre quelconque, on suit le même ordre qu'en français, à l'exception des unités, qui sont nommées avant les dizaines. Les différents ordres sont séparés par la conjonction و

Contrairement à l'écriture des caractères arabes, on écrit les chiffres d'un nombre de gauche à droite, comme en français :

1911 ١٩١١ (آلف وتسعمية واحداش)

## VOCABULAIRE

**Jours de la semaine** ايام الجمعة *ayam ejjemaa*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Semaine | جمعة | Minute | دقيقة |
| Heure | ساعة | Seconde | *tsania* ثانية |

Degré *derej* درج pl. دراج
(5 minutes)

Année سنة $\frac{1911}{1329}$ pl. سنين $\frac{1911}{1329}$

Année عام pl. عوام
عامين duel

*nehar elhad* نهار الاحد
Dimanche (jour un)

Lundi نهار الاثنين
(jour deux)

Mardi نهار الثلاثا
(jour trois)

Mercredi نهار الاربعا
(jour quatre)

Jeudi نهار الخميس
(jour cinq)

Vendredi نهار الجمعة
(jour de la réunion)

Samedi نهار السبت
(jour du sabbat)

**Remarque.** — On supprime quelquefois le mot نهار — Ex. : السبت samedi. — On peut aussi remplacer نهار par يوم

---

## VERSION

## الوقت

في اليوم ثم الليل والنهار وفيه ثم ٢٤ ساعة . في الساعة ثم ٦٠ دقيقة وفي الدقيقة ٦٠ ثانية * ٥ دقايق يعملوا درج ١٠ يعملوا درجين ١٥ يعملوا ربع ساعة و٣٠ يعملوا اربعة دراج وإلا ثلاث ٣٠ دقيقة يعملوا نصف ساعة . في الجمعة ثم ٧ ايام وفي العام ثم ٥٢ جمعة . ايام الجمعة هما الاحد الاثنين الثلاثاء الاربعا الخميس الجمعة والسبت . في العام ثم ١٢ شهر



و٣٦٥ وإلا ٣٦٦ يوم . اليوم الثلاثا البارح الاثنين غدوة الاربعا وبعد غدوة الخميس . هذه السنة سنة $\frac{1911}{1329}$ . نهار الاحد النصارى ما يخدموا شي يدخلوا للكنيسية ونهار الجمعة العرب يدخلوا للجامع مع الإمام ونهار السبت اليهود يدخلوا للجامع متاعهم مع الربي (rabbin) . في قرن واحد ثم مية سنة وأربعين سنة يعملوا اربعة قرون

---

## THÈME

Travaille une heure, après tu sortiras. — Combien as-tu payé ce cheval ? — 175 francs. — C'est cher. — Prenez une chaise et asseyez-vous. — Ne sortez pas avant moi. — pourquoi ne buvez-vous pas de l'eau de ce puits ? — Parce qu'elle n'est pas bonne. — Venez prendre cette bouteille de lait, portez-la à la cuisine. — Sortons vite de ce jardin, il y a des chiens et nous n'avons même pas un bâton. — Il est venu à Tunis en (dans l'année) 1888. — Les Français sont entrés à Tunis en 1881. — J'ai payé cette maison 75.500 francs. — Combien as-tu versé à cet homme ? — 200 francs. — Mon enfant, quel jour sommes-nous aujourd'hui ? — Jeudi, monsieur. — Quel jour as-tu travaillé chez lui ? — Lundi ; mardi j'ai travaillé chez vous. — Aujourd'hui, c'est dimanche ; nous ne travaillons pas, venez demain. — Le vendredi, il n'y a personne à la maison ; venez le jeudi ou le samedi. — Reste une minute avec moi. — Je ne resterai pas même une seconde, j'ai beaucoup de travail aujourd'hui.

# 26e LEÇON

La conjugaison du verbe quadrilitère ne diffère guère de celle du trilitère.

## PRETÉRIT

| | | |
|---|---|---|
| J'ai traduit | *terjemt* | ترْجمْت |
| Tu as traduit | *terjemt* | ترْجمْت |
| Tu as traduit (f.) | *terjemti* | ترْجمْتِ |
| Il a traduit | *terjem* | ترْجم |
| Elle a traduit | *terjemet* | ترْجمَت |
| Nous avons traduit | *terjemna* | ترْجمْنا |
| Vous avez traduit | *terjemtou* | ترْجمْتوا |
| Ils ont traduit | *terjemou* | ترْجموا |

## AORISTE

| | |
|---|---|
| Je traduis *ou* je traduirai | نترْجم |
| Tu traduis *ou* tu traduiras | تترْجم |
| Tu traduis *ou* tu traduiras (fém.) | تترْجمي |
| Il traduit *ou* il traduira | يترْجم |
| Elle traduit *ou* elle traduira | تترْجم |
| Nous traduisons *ou* nous traduirons | نترْجموا |
| Vous traduisez *ou* vous traduirez | تترْجموا |
| Ils traduisent *ou* ils traduiront | يترْجموا |



## IMPERATIF

| | | |
|---|---|---|
| Traduis | *terjem* | ترْجم |
| Traduisons | *haiia neterjemou* | هيّا نترْجموا |
| Traduisez | *terjemou* | ترْجموا |

## IMPÉRATIF NÉGATIF

| | |
|---|---|
| Ne traduisez pas | ما تترْجم شي |
| Ne traduisons pas | ما نترْجموا شي |
| Ne traduisez pas | ما تترْجموا شي |

**Remarque.** — Les verbes quadrilitères ne prennent pas le jezm sur la première radicale de l'aoriste ; aussi, à l'impératif, on n'ajoute pas d'alif radical.

Ex. : Tu traduis تترْجم, donne : Traduis ترْجم

---

## VOCABULAIRE

Lettre جواب pl. جوابات

Billet *teskra* تسْكرة

Traite (effet à payer) *kembial* كمبيال pl. كمبيالات

Jugement *h'oukm* حُكْم pl. احْكام

Id. *maroud'* معْروض

Copie *nesrh'a* نسْخة

Autre (masc.) *arh'er* اخر

pl. *ourh'rine* أُخرين

Autre (fém.) *ourh'ra* أُخرى

pl. أُخرين

Un autre واحد اخر

Une autre واحدة أُخرى

Le mot اخر se place toujours après le nom.

## TABLEAU récapitulatif de la conjugaison arabe



| PERSONNES | GENRES | PRÉTÉRIT | AORISTE | IMPÉRATIF AFFIRMATIF | IMPÉRATIF NÉGATIF |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **SINGULIER** | | | |
| 1re personne | pour les deux genres | ـــــْت | نـــْــــ (1) | | |
| 2e personne | masculin | ـــــْت | تـــْــــ | آ ـــْــــ (2) | ما تـــْــــ شي |
| | féminin | ـــــْتِ | تـــْــــي | آ ـــْــــي | ما تـــْــــي شي |
| 3e personne | masculin | ـــــــ | يـــْــــ | | |
| | féminin | ـــَــْت | تـــْــــ | | |
| | | **PLURIEL** | | | |
| 1re personne | pour les deux genres | ـــْــــنا | نـــْــــوا | ايّا نـــْــــوا | ما نـــْــــوا شي |
| 2e personne | id. | ـــْـتـــوا | تـــْــــوا | آ ـــْــــوا | ما تـــْــــوا شي |
| 3e personne | id. | ـــــــوا | يـــْــــوا | | |

(1) Les verbes quadrilitères ne prennent pas de jezm sur la première radicale.

(2) On n'ajoute cet alif que lorsque la première lettre porte un jezm.

Interprète *torjemane* تُرْجمان

Interprète assermenté

.. *mouh'elle/* تُرْجمان مُحلّف

Traduction *terjema* تَرْجمة

Acte *aq'd* عقد pl. عقود

Titre (de propriété) *resm* رسم pl. رسوم

Acte notarié (hoja)

*h'ojja* حُجّة pl. حجج

Déclaration dressée par deux notaires *adala* عدالة

Notaire *adel* عدل pl. عدول

Reçu *taouçil* توصيل

Papier timbré

...*met'bouâ* كاغط مطبوع

---

## ما ذا ب

Ces trois mots, le dernier suivi du pronom affixe nécessaire, servent à traduire les expressions françaises : Je voudrais bien, tu voudrais bien. etc. (litt. combien cela avec moi (me donnerait de plaisir).

Ex. : ما ذا بي نقعد شويّة

Je voudrais bien m'asseoir un peu.

ما ذابهم يخدموا معك

Ils voudraient bien travailler avec vous.

---

## VERSION

يا ترجمان ما ذا بيَ تترجم لي هذه العدالة * الله يبارك لاكن اليوم عندي خدمة إجَ خذها بعد غدوة * طيّب * ثمّ شي عدول في هذه الدشرة * نعم هما هوَ حانوتهم لغادي * يعرفوا شي



بالفرنسيس * لا ما يعرفوا شي * عندهم شي ترجمان * لا لاكن هاني نعرف بالفرنسيس إجَ معي لحانوتهم وترجم لي بالعربي هذا العقد * خذ فلوسك وهات لي توصيل * ما نعرف شي نكتب بالفرنسيس * اكتبه بالعربي * عندك شي نسخة المعروض * نعم * جبها لي غدوة ونترجمها لك * اش تطلب * يا سيدي ما ذابيَ تترجم لي هذا الجواب * هاته * هذا الجواب متاع ولدك الي هو عسكري في سوسة ويطلب منك شويّة فلوس * عندك شي حجّة أخرى * عندي ثلاثة حجج أخرين * واينهم * عند العدل * جبهم لي

---

## THÈME

Cet indigène a apporté un billet de la part du caïd. — Donne-le ; mais il est en arabe, traduis-le moi. — As-tu le titre de ta propriété ? — Oui, mais il est chez l'interprète qui le traduit. — Voici ton argent ; donne-moi un reçu sur papier timbré. — Je n'(en) ai pas. — Va (en) chercher, il y a un marchand de tabac à côté. — Je voudrais bien un autre cheval. — Je n'ai que celui-là. — Je connais ces hommes ; celui-ci est boulanger à Radès, et l'autre cultivateur à Jemmal. — Il voudrait bien boire une autre tasse de café. — Ces enfants voudraient bien s'amuser et ne pas travailler. — Travaillons, ensuite nous nous amuserons. — Pourquoi n'avez-vous pas traduit ce jugement ? — Nous n'avons pas le temps maintenant.

# 27e LEÇON

## LISTE DE QUELQUES VERBES TRILITÈRES

| | | | |
|---|---|---|---|
| Mentir | كذب | Gagner | ربح |
| Déjeuner | فطر | Perdre | خسر خسارة |
| Voler | سرق | Monter (à cheval) | ركب |
| Jouer | لعب | Descendre (de cheval) | نزل |
| Attacher, atteler | ربط | Monter (escalier) | طلع |
| Porter | حمل | Descendre (escalier) | هبط |
| Jurer prêter serment | حلف | Revenir | رجع |
| Se taire | سكت | Réunir | جمع |
| Compter Prendre pour | حسب | Allumer | شعل |
| Boire | شرب | Dormir | رقد |
| Rire | ضحك | Faire | عمل |
| Se moquer | ضحك على | Compter sur | عمل (على) |

## VERBES QUADRILITÈRES

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bavarder | بهبر | Trembler (terre) | زلزل |
| Chercher | فركس | Se gargariser | غرغر |



| | | | |
|---|---|---|---|
| Frapper (à la porte) | دقدق (على) | Coasser | قرقر |
| Tromper | زلبح | Hennir | حنحن |
| Tromper (par métathèse) | زبلح | Marcher l'amble (mule, cheval) | هملج |
| Rouler en petits grains (farine) | كسكس | Geindre (malade) | كندر |
| Se promener | دولش | Balbutier | لجلج |

## Vie, existence عُمُر

يا ولدي قدّاش عُمْرك

Mon enfant, quel âge as-tu ?

Joint aux pronoms affixes, il traduit l'adverbe *jamais*

عُمْري, عُمْرك (de ma vie, de ta vie).

عُمْره ما خدم شي il n'a jamais travaillé.

## VOCABULAIRE

| | | |
|---|---|---|
| Bâton dont l'extrémité est renflée | *debbous* | دبّوس ou دبّوز |
| influenza | | بودبّوز |
| Bâton | *aokkaz* | عُكّاز |
| Canne | *bakita* | باكيتة |
| A coups de poing | *belbounia* | بالبونية |
| A coups de tête | *berrousiia* | بالروسية |
| A coups de sabre (par force) | *bessif* | بالسيف |
| Baïonnette | *sengui* | سنقي |
| Coups (de fusil, etc.) | | وجه pl. وجوه |
| Fusil (de guerre) | *mokh'la* | مُكحلة |

Fusil (à deux coups) *megroun* مقرون

Pistolet *ferd* فرد pl. فرود

Revolver *ferfer* فرفر

Revolver (à six coups) فرد بوستة وجرد

Canon *medfa'* مدفع

Carabine, tromblon *qu'arabilia* قرابيلة

Poignard *kh'enjer* خنجر

Poignard *seboula* سبولة

Matraque *met'req'* مطرق

Lorsque, comme *kif* كيف prend les pronoms affixes كيفي comme moi, etc.)

C'est pour cela que على هذا

id. على هذا الشي

## Conversation

En s'adressant à un indigène occupé à un travail, on lui dira :

*Dieu vous aide* الله يعينك يا خويَ

il répondra :

*Qu'Il vous accorde le salut ?* الله يسلمك

à un ami qui a perdu quelque chose :

*Que Dieu remplace [cette perte]* ربي يخلف عليك

à quelqu'un qui éternue :

*Dieu soit loué ? Qu'il vous bénisse* الحمد لله يرحمك الله

Réponse :

*Qu'Il vous fasse entrer au paradis* يدخلكم الجنة



## VERSION

اسمع المدفع يضرب على خاطر توا شهر رمضان . هذا الرجل ضرب عسكري بخنجر والعسكري ضربه بالسنقي . وقتاش تفطروا في المكتب . نفطروا عند الاول . اش تفركس في هذي البيت . نفركس على الباكيتة متاعي باش نخرج ذدولش ونرجع للدار في وقت الفطور . علاش تضحك عليَّ يا شيطان . لا يا سيدي ما نضحك شي عليك . اسكت تكذب . يا مريم اشعلي النار في هذي البيت راني بردانة هذا الصباح . مليح يا لالة لاكن واين الفحم . في المطبخة . يا ولدي ما تلعب شي مع هذا الولد . علاش يا بابا . على خاطر هو بخيل ما يخدم شي في المكتب . اش نو [ هو ] هذا ترفد توا . نعم يا حبيبي راني مريض اليوم وعلى هذا ما نخرج شي معك . إن شا الله لا باس

---

## THÈME

Mon enfant, comment t'appelles-tu ? quel âge as-tu ? — Je m'appelle Ali ben Ahmed El Benzerti : j'ai quatorze ans. — Tu es bien jeune pour faire ce travail. — Je suis jeune, mais très robuste, et je travaillerai bien. — Prends ton fusil et viens te promener avec moi. — Je voudrais bien, mais je suis seul au bureau ce matin, et il y a

beaucoup de travail.— Savez-vous monter à cheval ? — Un peu : c'est pour cela que je voudrais bien une mule Connaissez-vous cet arabe ? Oui, je le connais bien : vous pouvez compter sur lui. — Cet homme est très âgé. — Quel âge a-t-il ? — Il a quatre-vingt-quatre ans et est très robuste. — Le gardien l'a frappé avec sa matraque et l'a tué. — Pourquoi ? — Parce qu'il est entré dans l'écurie et a volé un cheval. — Prenez votre canne, venez vous promener avec moi, à la Marine (باب بحر). — Volontiers. — Combien gagnes-tu par mois ? — 75 francs. — Ce juif a gagné beaucoup d'argent. — Pourquoi avez-vous frappé cet homme à coups de poing ? — Parce que lui m'a donné (frappé) un coup de tête dans la (ma) poitrine. — Mes enfants, ne jouez jamais avec ce revolver. — Le canon tonne (frappe), c'est la fête du mouton (grande fête).

---

## 28ᵉ LEÇON

—

### DES PARTICIPES

---

Il y a en arabe deux participes :

1° Le participe actif, correspondant à peu près au participe présent français ;

2° Le participe passif, correspondant au participe passé français.

La formation de ces participes varie suivant que le verbe est formé de trois lettres ou de plus.



Dans la deuxième catégorie sont compris les verbes quadrilitères et les verbes dérivés

Les participes sont employés souvent comme noms ou comme adjectifs ; ils forment leur féminin en ajoutant un ة au masculin et leur pluriel en ajoutant يـن au masculin singulier.

(pl.) ين × × ا × ; (f.) ة × × ا × ; (m.) × × ا ×

### Participe présent

إسم الفاعل

**Règle**. — Pour former le participe présent du trilitère on ajoute un ا après la première radicale.

Ex. : habitant — سكن — ساكن

écrivant — كتب — كاتب

tuant — قتل — قاتل

comprenant — فهم — فاهم

En arabe, on emploie le participe actif pour traduire le participe passé français lorsque le mot auquel se rapporte le participe fait lui-même l'action.

Ex. : العربي جاء راكب على بهيمه

L'arabe est venu, *monté* sur son âne.

الرجل قاعد على كرسي

L'homme est *assis* sur une chaise.

(*seriro*) المريض راقد في سريره

Le malade dort dans son lit.

## Participe passé

## إِسْمُ ٱلْمَفْعُول

Le participe passé du verbe trilitère se forme en ajoutant un مْ devant la première radicale, qui prend un jezm, et un و entre la deuxième et la troisième radicale.

مـ × ْ × و ×

| | |
|---|---|
| Tué | قتل — مَقْتُول |
| Frappé | ضرب — مَضْرُوب |
| Écrit | كتب — مَكْتُوب |
| Habité | سكن — مَسْكُون |

Les participes sont souvent employés comme substantifs ou adjectifs : dans ce cas, ils ont des formes de pluriel différentes.

| | | | |
|---|---|---|---|
| سَاكِن | habitant | pl. | سُكَّان |
| سَارِق | voleur | pl. | سُرَّاق |
| حَاكِم | juge | pl. | حُكَّام |
| كَاتِب | écrivain, secrétaire | pl. | كُتَّاب |
| مَكْتُوب | lettre | pl. | مَكَاتِيب |

Les participes présents sont souvent employés à la place de l'aoriste pour traduire le présent du verbe.

Ex. : انا ساكن في سوسة
J'habite (moi habitant) Sousse.



هُمْ ساكنين في هٰذا ٱلشارع
Ils habitent cette rue.

Pour former le participe *passé* et *présent* des verbes ayant plus de trois lettres, il suffit d'ajouter un مُ portant un ـُ devant le radical.

Ex. : traduisant, traduit ترجم — مُتَرْجَم

---

## VOCABULAIRE

| | |
|---|---|
| Bibliothèque (salle) | مَكْتَبَة |
| id. | كُتُبِيَّة |
| Id. (meuble) | خزانة ٱلْكُتُب |
| Ecole | مَكْتَب |
| Lettre | مَكْتُوب |
| Ce qui est décrété par le sort | مَكْتُوب |
| Poche | مَكْتُوب |
| Archives | خزانة ٱلْمَكَاتِيب |
| Libraire | كُتُبِي |
| Souk des libraires | سوق ٱلْكُتُبِيَّة |
| Ecrivain, secrétaire | كَاتِب |
| Secrétaire en chef | باش كاتب |
| Secrétaire général du Gouvernement Tunisien. | ٱلْكَاتِب ٱلْعَامّ |
| Secrétaire particulier. (litt. du secret) | كاتب ٱلسِّرّ |
| Le Secrétariat général du Gouvernement Tunisien. | ٱلْكِتَابَة ٱلْعَامَّة |
| Ecriture | كِتَابَة |
| Livre | كِتَاب |
| Le livre sacré (le Coran) | ٱلْكِتَاب |
| Ecole coranique | كُتَّاب |
| Planchette sur laquelle écrivent les élèves du kouttab | لوحة |

## EXERCICE

Indiquer de quels verbes sont formés les mots suivants, employés substantivement ou adjectivement :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Savant | عالم | pl. | عُلَما |
| Agresseur | ضارب | pl. | ضاربين |
| Assassin | قاتل | pl. | قاتلين |
| Victime | مقتول | pl. | مقتولين |
| Secrétaire | كاتب | pl. | كُتّاب |
| Lettre | مكتوب | pl. | مكاتيب |
| Caïd | عامل | pl. | عُمّال |
| Mosquée | جامع | pl. | جوامع |
| Vide | فارغ | pl. | فارغين |
| Sage, docile | عاقل | pl. | عاقلين |
| Facile | ساهل | pl. | ساهلين |
| Complet | كامل | pl. | كاملين |
| Sceau, cachet | طابع | pl. | طوابع |
| Défendeur (jurispr.) | مطلوب | pl. | مطلوبين |
| Étudiant, élève | طالب | pl. | طُلْبة |
| Mendiant | طالب | pl. | طُلّاب |
| Demandeur | طالب | pl. | طالبين |



## VERSION

يا مُحمّد اشْ نُوَ هَذا . هَذا كُتّاب . اشْ يكْتبوا هَذوا ٱلْاولاد علَى ٱلـلّوحة . يكْتبوا ٱلْـكتاب . وايْن ٱلْـكتابة ٱلْعامّة . في ٱلْقصْبة . جِبْ لِي كتـاب من خزانة ٱلْـكتُب . واين هِيَ . في ٱلْبـيرو متاعي . اشْ بِـك تضْرب في هَـذا ٱلْـولد . علَى خاطر ما جاب شي كتابه من ٱلْمكْتب . هذَا ٱلجّواب ماهُ شي مكتوب مليح علاش . علَى خاطر بلونتي ما هِيَ شي مليحة . خُذ واحدة أُخْرَى . هَـذوا ٱلـرَّجال ساكنين في سـوق ٱلْـكُتبية وهَـذوكَ في نهْج ٱلْحُـكّام بحْذا سوق ٱلْحـدّادين . سُـكّـان تونس ما يدْفعـوا شي ٱلْمجْبَى . عـلاش جاء ٱلْقـايد مع زوج عـدول . علَى خاطر ثمَّ مقْتـول في جنـان ٱلـدّشْرة . اشكون ٱلْقاتل . واحد غرْبي . اشْ نعْملوا مكْـتوب

---

## 29e LEÇON

### VERBES IRRÉGULIERS

Un verbe trilitère est dit irrégulier quand :

1e Ses deux dernières radicales sont semblables et réunies par un chadda (verbe sourd).

شدّ *chedd* il a saisi (pour شدد)

لمّ *lemm* il a réuni (pour لمم)

2° Lorsque l'une des radicales est une lettre faible (ي — و — ا)

وصل *ouçel* il est arrivé (verbe assimilé)

قال *q'al* il a dit (verbe concave)

رمى *rema* il a jeté (verbe défectueux)

Les verbes irréguliers suivent, dans leur conjugaison, les mêmes règles que les verbes réguliers : les lettres caractéristiques de l'aoriste et du prétérit sont donc les mêmes.

Dans le radical, les changements qui se produisent ne modifient guère la prononciation : ce sont, le plus souvent, des changements au point de vue orthographique.

---

## VERBES SOURDS

Les verbes sourds sont ceux dont les deux dernières lettres sont semblables et réunies par un chedda.

مدّ *medd* il a allongé

سبّ *sebb* il a insulté

**Règle.** — Au prétérit, on ajoute un ي après le radical des *deux premières personnes* du *singulier* et du *pluriel*.

| | | |
|---|---|---|
| J'ai rendu | *reddite* | ردّيت |
| Tu as rendu | *reddite* | ردّيت |



| | | |
|---|---|---|
| Tu as rendu (fém.) | *redditi* | ردّيتِ |
| Il a rendu | *redd* | ردّ |
| Elle a rendu | *reddet* | ردّت |
| Nous avons rendu | *reddina* | ردّينا |
| Vous avez rendu | *redditou* | ردّيتوا |
| Ils ont rendu, elles ont rendu | *reddou* | ردّوا |

A l'aoriste, ces verbes ne prennent pas le soukoun sur la première radicale :

SINGULIER

| | | |
|---|---|---|
| Je tiens | *nechedd* | نشدّ |
| Tu tiens | *techedd* | تشدّ |
| Tu tiens (fém.) | *techeddi* | تشدّي |
| Il tient | *ichedd* | يشدّ |
| Elle tient | *techedd* | تشدّ |

PLURIEL

| | | |
|---|---|---|
| Nous tenons | *necheddou* | نشدّوا |
| Vous tenez | *techeddou* | تشدّوا |
| Ils tiennent | *icheddou* | يشدّوا |

L'impératif ne prend donc pas d'ا initial :

| | | |
|---|---|---|
| Rends | *redd* | ردّ |
| Rends (fém.) | *reddi* | ردّي |
| Rendons | | ايا نردّوا |
| Rendez | *reddou* | ردّوا |

Le participe présent se forme régulièrement en ajoutant un ا après la lettre radicale.

Tenant *chadd* شادّ

Mais on sépare souvent les deux dernières radicales.

(*belejamo*) جاء وهُوَ شادد آلحصان بلجامه.

Il est venu en tenant le cheval par la bride.

Au participe passé, on intercale le و entre les deux lettres semblables.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Senti | مشموم | شمّ | il a senti |
| Posé | محطوط | حطّ | il a posé |

### Exemples de verbes de cette catégorie

| | | | |
|---|---|---|---|
| Couper | قصّ | Insulter | سبّ |
| Enlever, prendre | فكّ | Verser | صبّ |
| S'éveiller | فزّ | Aller en pélerinage | حجّ |
| Finir | تمّ | Vouloir, aimer | حبّ |
| Ouvrir | حلّ | Tondre | جزّ |
| Penser | ظنّ | Avoir pitié (de) | حنّ (على) |
| Douter | شكّ | Limiter | حدّ |
| Garder | عسّ (على) | Frotter | حكّ |
| Pousser (à faire q. q. ch.) | لزّ | Couper (herbe) | حشّ |
| Toucher, palper | مسّ | Rendre, restituer | ردّ |
| Sucer | مصّ | Saisir, tenir | شدّ |
| Placer, poser | حطّ | Compter | عدّ |
| Fuir, s'enfuir | فرّ | Soulever | هزّ |



### Injures

| | |
|---|---|
| Qu'il maudisse ton père ! | ينعل بوك |
| Qu'il maudisse tes parents ! | ينعل والديك |
| Qu'il maudisse ta religion ! | ينعل دينك |
| Qu'il maudisse la religion de ton père ! | ينعل دين بوك |
| Qu'il maudisse la religion de tes parents ! | ينعل دين والديك |
| Qu'il maudisse ton espèce ! | ينعل جنْسك |
| Qu'il maudisse ton rite (ta croyance) ! | ينعل مذْهبك |
| Que la malédiction de Dieu soit sur toi ! | لعنة اللّه عليك |
| Vagabond ! | يا زوفري |
| Copte ! | يا قبْطي |
| Enfant du péché ! | يا ولد آلْحرام |
| Vaurien ! | حرايمي |
| Vaurien ! | زُقْطي |
| Chien, fils de chien ! | كلْب بن آلْكلْب |
| Infidèle, fils d'infidèle ! | كافر بن كافر |

---

### VERSION

يا ولدي علاش تسبّ آلدّين هَذا ماهُ شي مليح . نعْرف هَذا ماهُ شي مليح لاكن هَذا آلزّوفري سبّ والديَّ . شدّ حصاني حتَّى نرْجع . تقْعد شي ياسر . لا درْجين . ردّينا له فلوسه وهُوَ ما حبّ شي يردّ لنا آلدّجاجة . اشْ تحبّ تحطّ

عَلَى هَذه آلطّاولة . نحبّ نحطّ عليها آلفطور . ردّ بالك ما تصبّ شي آلحبار على آلطّاولة . نَعم نردّ بالي . هَذوا آلاولاد ما ردّوا شي بالهُمْ وشدّوا هَذا آلفرْد ولعبوا بِه . هزّيت شي آلجّواب لـلْبوسطة . هزّيته هَذا آلصّباح . اشكون لـزّك تعْمل هَذا يا زُقْطي . حتّى احد . هَذا آلفلّاح جزّ اكْباشه على خاطر آلصّيف قريب . يا رَجل انْتِ مريض بقرْجومتك آشْرب ما آلقارص . حاجتي بموسي ردّه لي . ها هُوَ خُذه يكثّر خيرك . هَذوا آلعرب ما ذا بِهُمْ يحجّوا هَذه آلسّنة لاكن ما عنْدهُمْ شي فلوس . ما حبّيت شي نسبّك يا خويَ ، يا ولد آلحرام علاش دخلْت هُني . ما دخلْت لهذا آلهنْشير إلّا باش نشدّ آلبقر متاعي الّي فرّوا مِنْ هنْشيري ، تمّيت شي خدْمتك . لا ما تمّيتها شي

---

**THÈME**

Pourquoi ne veulent-ils pas boire ? — Ils n'ont pas soif. — Cette porte est ouverte, qui est entré ? — Personne, c'est moi qui l'ai ouverte ce matin. — Veux-tu porter cela à la maison. — Non, c'est trop lourd, j'ai amené un portefaix. — Vaurien ! pourquoi insultes-tu cet aveugle ? — Ce n'est pas moi monsieur, c'est lui qui m'a insulté et même frappé. — Tu mens, c'est toi qui l'as insulté. — Je ne veux pas ces œufs, ils ne sont pas bons ; rendez-moi mon argent. — Pourquoi ne me les avez-vous pas rendus ce matin ? — Faites ce que ( الّي ) vous voudrez. — Cet homme travaille beaucoup, aussi ramasse-t-il de l'argent.



Pourquoi frappez vous votre enfant ? — Le polisson a insulte la religion. — Ayez pitié de lui il est très jeune. — Cet enfant aime beaucoup ses parents.

---

# 30e LEÇON

## COMPARATIF ET SUPERLATIF DES ADJECTIFS

### Comparatif

Le comparatif peut indiquer : l'*infériorité*, l'*égalité* la *supériorité*.

Le comparatif d'infériorité se traduit au moyen du mot اقلّ suivi de من traduisant *que*.

Ex. : هُوَ مريض اقلّ منّك

*Il est moins malade que toi.*

عنْده فلوس اقلّ منّك

*Il a moins d'argent que toi.*

Le comparatif d'égalité se forme au moyen du mot كيف

Ex. : انا كبير كيفك

*Je suis aussi grand que toi.*

هذا الحصان غالي كيف حصاني

*Ce cheval est aussi cher que le mien.*

Le comparatif de supériorité se rend :

1° Par l'adjectif ramené à ses trois lettres radicales et précédé d'un ا. Le mot *que* suivant le comparatif se traduit par من

انا اكبر منّك وانتِ اصغر من خويَ

*Je suis plus grand que toi et tu es plus petit que mon frère.*

هٰذا آلحصان اغْلَى من حصانى

*Ce cheval est plus cher que le mien.*

ردّ بالك هُوَ اقْوَى منّك (de فوي *q'oui* fort)

*Fais attention, il est plus fort que toi.*

Les adjectifs formant ainsi leur comparatif sont assez rares ; ce sont surtout ceux qui ont été formés en ajoutant un ي entre la deuxième et la troisième radicale.

ضعيف — صحيح — صغير — كبير

Pour les autres, on obtient leur comparatif au moyen de l'adjectif lui-même suivi de على ou de اكثر من.

Ex. : خوك صغير عليك

*Ton frère est plus jeune que toi.*

هُما كبار عليكُمْ

*Ils sont plus grands que vous.*

بوه ورحان اكثر منه

*Son père est plus content que lui.*

انا عيّان اكثر منّك

*Je suis plus fatigué que toi.*

**Remarque.** — Le mot اكثر est le comparatif de l'adjectif (nombreux) *ketsir* كثير, comme افلّ est celui de l'adjectif قليل *q'elil* rare, de peu d'importance.

Le comparatif **meilleur** se rend par خير

هٰذا آلكتاب خير من كتابك

*Ce livre vaut mieux que le tien.*



Le mot خير suivi de la préposition لـ traduit : *cela vaut mieux pour.*

Ex. : خير لك تعمل هكّا

*Cela vaut mieux pour toi de faire ainsi.*

**Remarque.** — L'adjectif employé au comparatif est invariable.

Ex. : هٰذه آلعصا اطول من عصاتك

*Ce bâton est plus long que le tien.*

## Superlatif

Le superlatif absolu se rend :

Au moyen de l'adjectif suivi du mot ياسر (très, beaucoup, trop).

Ex. : (*q'echla*) هٰذا آلعسكري مريض ياسر جيبه للقشلة

*Ce soldat est très malade, amène-le à la caserne.*

هٰذه آلمكحلة طويلة ياسر

*Ce fusil est plus long* ou *ce fusil est trop long*

Le superlatif relatif se forme :

1° En ajoutant l'article au comparatif.

هُوَ آلاكبر من آلاولاد

*C'est lui le plus grand des enfants.*

2° En faisant suivre l'adjectif positif de la préposition في

هُوَ آلكبير في آلاولاد

*C'est lui le plus grand des enfants.*

3° En ajoutant à l'adjectif le pronom affixe nécessité par le sens.

هُوَ كبيرهُم

*C'est le plus grand d'entre eux.*

## VOCABULAIRE

### العيالة La famille

| | | | |
|---|---|---|---|
| Tante paternelle | عمّة | Père | بو |
| Cousin | ولد آلعمّ | Mère | أُمّ |
| Cousine | بنْت آلعم | Grand-père | جدّ ـ عزيز |
| Beau-frère ; beau-père | نسيب | Grand'mère | جدّة ـ عزيزة |
| Belle-sœur ; belle-mère | نسيبة | Mari | زَوج ـ رَجل |
| Beau-fils | ربيب ( f. ة ) | Femme, épouse | زَوجة ـ مراة |
| Bru | كنّة | Frère | خو |
| Proche parent | فريب pl. افارب | Sœur | أُخْت |
| Célibataire | عازب | Neveu | ولد آلخو وإلّا آلاخت |
| Marié | مْتزوّج | Nièce | بنْت آلخو |
| Veuf | هجّال | Oncle maternel | خال |
| Orphelin | يتيم pl. يتامى | Tante maternelle | خالة |
| | | Oncle paternel | عمّ |

VERSION

* يا علي والديك واين ساكنين
* يا سيدي ما عنْدي لا بو ولا أمّ
* انت يتيم عنْد اشكون تسْكن



انا وخويَ آلكبير نسْكنوا عنْد عمّنا وأُخْتي آلصّغيرة تسْكن عنْد خالنا آلّي هُوَ هجّال

* وجدّك وجدّتك واين ساكنين
* ساكنين آلاثْنين عنْد خالي آلخبّاز آلّي هُوَ عازب
* عنْدك شي افارب أُخْرين هُني في تونس
* لا يا سيدي لاكن عنْدي أُخْتي آلكبيرة آلّي هِيَ ساكنة في سوسة مع رَجلها
* عنْدها شي اولاد

لا ما عنْدها شي اولاد لاكن عنْدها ربيب

THÈME

Pourquoi frappes-tu cet enfant ? il est plus petit que toi. — Oui, mais il est très méchant, il m'insulte toujours.— Cette poule est meilleure que l'autre, elle est plus pesante.— Elle est plus grosse, mais l'autre est plus jeune ; prends celle-ci, cela vaudra mieux. — Mon fils est aussi grand que le tien (que ton fils). — Oui, mais il est plus sérieux. — Ce bâton est trop petit. — En voulez-vous un plus long ? — Comme c'est cher.— Oui, aujourd'hui, c'est plus cher qu'hier. — Pourquoi cela ? — Parce que c'est dimanche. — Cette femme n'aime pas sa bru, elle l'insulte toujours. — Avez-vous vos parents ? — Non, monsieur, je suis orphelin. — Etes-vous marié ? — Non, je suis célibataire. — Avez-vous des parents ? — Je n'ai qu'un cousin qui habite à Bizerte.

## 31e LEÇON

### VERBES ASSIMILÉS

Les verbes assimilés sont ceux dont la première lettre est un و ou un ي.

| | |
|---|---|
| وزن | il a pesé |
| يبس | il a séché |

La conjugaison de cette catégorie de verbes ne présente pas de difficulté (c'est pour cela qu'on les a « assimilés » aux verbes réguliers).

| | | |
|---|---|---|
| وزنت | *ouzènt* | j'ai pesé |
| وزنت | *ouzènt* | tu as pesé (m.) |
| وزنتِ | *ouzènti* | tu as pesé (f.) |
| وزن | *ouzèn* | il a pesé |
| وزنت | *ouzenat* | elle a pesé |
| وزنّا | *ouzenna* | nous avons pesé |
| وزنتوا | *ouzèntou* | vous avez pesé |
| وزنوا | *ouzenou* | ils ont pesé |

A l'aoriste :

| | | |
|---|---|---|
| نوزن | *nouzèn* | je pèse *ou* je pèserai |
| توزن | *touzèn* | tu pèses *ou* tu pèseras (m.) |
| توزني | *touzeni* | tu pèses *ou* tu pèseras (f.) |



| | | |
|---|---|---|
| يوزن | *iouzèn* | il pèse *ou* il pèsera. |
| توزن | *touzèn* | elle pèse *ou* elle pèsera |
| نوزنوا | *nouzenou* | nous pesons *ou* nous pèserons |
| توزنوا | *touzenou* | vous pesez *ou* vous pèserez |
| يوزنوا | *iouzenou* | ils pèsent *ou* ils pèseront |

On voit que la lettre radicale ne prend pas le soukoun ; aussi, à l'impératif, il n'y aura pas à ajouter d' ا.

| | |
|---|---|
| وزن | pèse |
| وزني | pèse (f.) |
| هيّا نوزنوا | pesons |
| وزنوا | pesez |

Les participes présents et passés sont employés pour certains verbes assimilés ; leur formation est régulière (de وجب *oujeb*, il est nécessaire), واجب, nécessaire obligatoire.

Ex. : من آلواجب عليك تخدم غدوة

Il faut que tu travailles demain.

**Remarque.** — Pour traduire : *il faut que, il est nécessaire,* on peut se servir du participe actif du verbe لزم *lezem* (être nécessaire, obligatoire), qui reste invariable.

لازم تخدم مليح — لازم تخدموا مليح

Il faut que tu travailles bien. Il faut que vous travailliez bien.

On peut aussi employer le verbe unipersonnel لزم suivi du pronom affixe nécessaire.

كلْبك مكْلوب يلْزمك تقْتله

Ton chien est enragé, il faut que tu le tues.

L'expression لا بُدَّ *la boudda* (obligatoirement) est encore plus énergique que لازم.

لا بدّ تخْرج معي غدْوة

Il est obligatoire que tu sortes avec moi demain.

**Remarque.** — Dans le verbe وقف *ouq'ef* il s'est levé, on supprime parfois, à l'aoriste et à l'impératif, le و et on met un fatha sur la lettre de l'aoriste : on dira نوقف *nouq'ef* ou نقف *naq'ef*.

### Pour chasser un mendiant importun

| | |
|---|---|
| Dieu te donne | ربّي يجيب |
| Dieu te donne | الله ينوب |
| Va-t-en | هيّا برّا |
| Va-t-en (s'emploie pour chasser un chien) | آذْهب |

### Liste de quelques verbes assimilés

| | | | |
|---|---|---|---|
| Promettre | وعد (ب) | Exister, trouver | وجد |
| Etre obligatoire | وجب (على) | Hériter | ورث |
| Allumer (rare) | وقد | Arriver, se produire | وقع |
| Devenir sec | يبس | Faire mal, souffrir | وجع |
| Etre défendu | يَساف | Enfanter | ولد |
| Se tenir debout | وقف | Avoir confiance (en) | وثق (ب) |
| Peser | وزن | Arriver | وصل |



# آلصّلاوات آلْخمسة

## Les cinq prières des musulmans

(Ces mots sont également usités pour indiquer l'heure à laquelle a lieu la prière. Les Arabes diront : tel fait a eu lieu au moment du mer'reb, etc.)

| | |
|---|---|
| Prière du matin | صلاة آلصُّبْح |
| Prière de midi | صلاة آلظّهْر |
| Prière de quatre heures | صلاة آلْعصر |
| Prière du coucher du soleil | صلاة آلْمغْرب |
| Prière de la soirée | صلاة آلْعشا |

## VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Poids public | ميزان آلْبايليك | Egal | فد فد |
| Balance romaine | سنْجة | Livre (500 gr.) | رطل pl. ارْطال |
| Balance juste | ميزان صحيح | Once (33 gr.) | وقيّة pl. اواق |
| Les poids de la balance | صروف آلْميزان | Poids | وزْن |
| Plateau de la balance | كفّة آلْميزان | Pesée | وزْنة |
| Lourd | ثقيل | Pesé (adj.) | مُوزون |
| Léger | خفيف | Balance | ميزان |
| Plus lourd | اثْقل | Baromètre | ميزان آلْهوا |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Thermomètre | ميزان آلسّخانة | Kilo | كيلو |
| L'air | آلهوا | Gramme | قرام |
| La chaleur, la fièvre | آلسّخانة | Quintal | قنطار |

---

## VERSION

يا ززّار وزن لي كيلو ( رطلين ) لحم . ثمّ كيلو ونصف . بقدّاش آلكيلو . بفرنك وستّاش صوردي . ها هو دورو . قدّاش لازم نردّ لك . كيفاش ما تعرف شي تحسب . نعرف لاكن نحسب بآلشويّة آحسب انت . لازم تردّ لي زوج فرنك وستّة صوردي . اما هما آلصّروف الّي في كفّ آلميزان . ها هما هذا كيلو وهذاك نصف كيلو . زلبحتني وإلّا ميزانك ماهو شي صحيح . كيفاش هذا ما ني شي سارق يا لالّة . دفعت لك آلبارح حقّ كيلو ونصف وكيف وزنت آللّحم في داري ما وجدت إلّا كيلو و٤٠٠ قرام . عندك شي ميزان آلسّخانة . نعم . جبه في آلسّاعة على خاطر آلطّبيب حاجته به . وقتاش وصلتوا . وصلنا آلبارح آلصّباح . اش بك تتكندر اش يوجع فيك . راسي يوجع فيّ ضربني بودبّوس . لا باس عليك إن شاآلله

---



## THÈME

Qu'est-il arrivé ? — Je ne sais pas ; demandez à cet arabe qui est debout devant la porte de la maison. — il faut que tu arrives au moment (عند) de la prière de quatre heures. — Ta balance est elle juste ? — Très juste. — Pèse-moi une livre d'adricots. — Les voici à côté de toi — Quel est le poids de ce sac de charbon ? — Cinquante kilos. — Cet homme a la fièvre, avez-vous un thermomètre ? — Oui, monsieur, le voici. — Donnez-le au docteur. — Cet homme a hérité de 50.000 francs. — Mon enfant travaille bien ; je te promets un (ب) joli livre. — Savez-vous quand nous arriverons à Sousse ? — Ce soir, s'il plaît à Dieu.

---

## 32e LEÇON

### VERBES CONCAVES

Les verbes concaves sont ceux dont la deuxième lettre radicale est une lettre faible. un ا, remplaçant soit un و soit un ي.

Aux troisièmes personnes du prétérit le و ou le ي se changent en ا. Ainsi :

| | | | |
|---|---|---|---|
| شوف | *voir* | fait | شاف |
| زيد | *ajouter,* | fait | زاد |

La véritable lettre radicale d'un verbe concave ne peut être connue que par l'usage.

Pour conjuguer ces verbes, on applique la règle suivante :

On supprime la lettre faible qui est suivie d'une lettre jezmée et on place sur la lettre précédente la voyelle correspondant à la lettre de prolongation supprimée.

### Conjugaison d'un verbe concave par و

SINGULIER

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1re personne | | شُفْت | J'ai vu |
| 2e pers. | masc. | شُفْت | tu as vu |
| | fém. | شُفْتِ | tu as vu (f.) |
| 3e pers. | masc. | شاو | il a vu |
| | fém. | شاوْت | elle a vu |

PLURIEL

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1re pers. | deux genres | شُفْنا | nous avons vu |
| 2e pers. | deux genres | شُفْتُوا | vous avez vu |
| 3e pers. | deux genres | شاوُوا | ils ont vu |

L'application de la règle donnée plus haut a eu lieu aux deux premières personnes du singulier et du pluriel : le و a été supprimé et le ش pourvu d'un ـُـ.

A l'aoriste des verbes concaves, la lettre faible radicale و ou ي reparaît ; c'est ce qui est indiqué, dans les dictionnaires, par la mention **f. i** ou **f. o**.

| | | |
|---|---|---|
| فال | **f. o** | يفول |
| جاب | **f. i** | يجيب |



### Conjugaison de l'aoriste du verbe شاو

SINGULIER

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1re pers. | | نشوف | je vois |
| 2e pers. | masc. | تشوف | tu vois |
| | fém. | تشوفي | tu vois (fém.) |
| 3e pers. | masc. | يشوف | il voit |
| | fém. | تشوف | elle voit |

PLURIEL

| | | |
|---|---|---|
| 1re pers. | نشوفوا | nous voyons |
| 2e pers. | تشوفوا | vous voyez |
| 3e pers. | يشوفوا | ils voient |

A la première personne de l'impératif, la lettre faible étant suivie d'une lettre jezmée disparait et la lettre précédente prend la voyelle correspondante :

| | |
|---|---|
| شُفْ | vois |
| شوفي | vois (fém.) |
| هيّا نشوفوا | voyons |
| شوفوا | voyez |

Les participes présents des verbes concaves se forment en ajoutant un ا, mais la lettre faible qui suit se transforme toujours en ي

فايل disant, pour قاول

**Au participe passé, qui est rarement employé, comme on a deux lettres faibles précédées d'un jezm, l'une des deux disparait.**

مفول *dit*, pour مفوول

## Verbe concave par ي

**Dans ces verbes, au prétérit, les deux premières personnes du singulier et du pluriel perdent le ي, qui est remplacé par un kesra placé sous la première radicale ; à l'aoriste le ـيـ reparaît.**

### *Conjugaison d'un verbe Concave par ـيـ*

**جاب** il a apporté

PRÉTERIT

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1re pers. | | جِبْتْ | j'ai apporté |
| 2e pers. | masc. | جِبْتْ | tu as apporté |
| | fém. | جِبْتِ | tu as apporté |
| 3e pers. | masc. | جاب | il a apporté |
| | fém. | جابَتْ | elle a apporté |
| 1re pers. | pluriel | جِبْنا | nous avons apporté |
| 2e pers. | pluriel | جِبْتوا | vous avez apporté |
| 3e pers. | pluriel | جابوا | ils ont apporté |

AORISTE

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1re pers. | | نجيب | j'apporte |



| | | | |
|---|---|---|---|
| 2e pers. | masc. | تجيب | tu apportes |
| | fém. | تجيبي | tu apportes (fém.) |
| 3e pers. | masc. | يجيب | il apporte |
| | fém. | تجيب | elle apporte |
| 1re pers. | pluriel | نجيبوا | nous apportons |
| 2e pers. | pluriel | تجيبوا | vous apportez |
| 3e pers. | pluriel | يجيبوا | ils apportent |

IMPÉRATIF

| | |
|---|---|
| جِبْ | apporte |
| جيبي | apporte (f.) |
| هيا نجيبوا | apportons |
| جيبوا | apportez |

## VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Compagnon, maître, possesseur | صاحب | Les quatre saisons | الاربعة فصول |
| Maître, possesseur | مولى | Le printemps | الربيع |
| Maître, possesseur | ربّ | L'été | الصيف |
| Propriétaire de la maison (pron. *mouleddar*) | مولى الدار | L'automne | الخريف |
| | | L'hiver (fém.) | الشتا |

## VERSION

أهلا وسهلا يا حبيبي شفت شي ربّ الدّار . لا ما شفته شي . علاش . على خاطر ماهو شي هنا توّا . علاش ما شفت شي والده . شفته . اش قال لك . قال لي بوه مشى للمرسى وما يرجع لتونس إلّا نهار الاربعا . علي جبت شي حكّة وفيه . لا يا سيدي ما قلت لي شي . برّا جب بي واحدة . اشكون قال لك هذا . سمعته من بابا . قلت شي للتّرجمان يترجم لي في السّاعة رسم الهنشير . قلت له . اش قال لك . قال لي إن شآ اللّه يترجمه ويجيبه لك غدوة . زدت شي شويّة سكّر في هذه القهوة . نعم زدت السّكّر تحبّ شي نزيد لك شويّة حليب . لا يكثّر خيرك . يا ولدي قل لهذه المراة ما ذا بي تجيب لي غدوة ظطم من دوارها . قلت لها هذا . اش قالت لك . قالت مليح غدوة نجيب لك طزّينة

## THÈME

Voulez-vous m'apporter mes livres de l'école ? — Volontiers, mais Ahmed ne vous les a-t-il pas apportés ? — Non, il n'a pas voulu. — Monsieur, j'ai bien travaillé ce mois, voulez-vous m'augmenter (de) 5 francs ? — Je t'ai dit 50 francs et je n'ajouterai pas un centime. — Ces deux gardiens ont vu le voleur lorsqu'il est entré dans ton jardin. — L'ont-ils reconnu ? — Ils m'ont dit qu'ils ne le connaissaient pas et ne l'avaient jamais vu auparavant dans le village. — Bien, amène-les ici, je veux les voir. — Que faut-il vous apporter du marché ? — Je n'ai besoin de rien ; merci. — Fais attention, je vois comment tu pèses. — Je ne suis pas un voleur ; voyez, vous avez déjà plus d'un kilo. — Je te dis qu'il y a moins d'un kilo, donne-moi les poids ; tu as raison, il y a un kilo 100 : je n'avais pas vu ces 100 grammes. — Ont-ils apporté l'argent nécessaire ? — Ils n'ont rien apporté ; je ne les ai pas vus aujourd'hui. Les arabes disent : « Qui vole une aiguille (إبرة) volera une vache. »



---

## 33e LEÇON

### Du verbe كان *kane*

Parmi les verbes concaves se trouve le verbe كان (f. o) qui signifie : *exister, se trouver*, et qui sert à traduire le passé, le futur et l'impératif du verbe être.

Nous avons vu précédemment que l'indicatif présent de ce verbe se traduisait, soit au moyen des pronoms isolés, soit au moyen du verbe را (vois) suivi des pronoms affixes :

Ex. : هو خبّاز il est boulanger

راني مريض je suis malade

### PRÉTÉRIT

1re personne كنت j'étais

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2e pers. | masc. | كُنْتَ | tu étais |
| | fém. | كُنْتِ | tu étais |
| 3e pers. | masc. | كَان | il était |
| | fém. | كَانَتْ | elle était |
| 1re pers, | du pluriel | كُنَّا | nous étions |
| 2e pers. | du pluriel | كُنْتُوا | vous étiez |
| 3e pers. | du pluriel | كَانُوا | ils *ou* elles étaient |

**AORISTE**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1re pers. | | نكون | je serai |
| 2e pers. | masc. | تكون | tu seras |
| | fém. | تكوني | tu seras (f.) |
| 3e pers. | masc. | يكون | il sera |
| | fém. | تكون | elle sera |
| 1re pers. | du pluriel | نكونوا | nous serons |
| 2e pers. | du pluriel | تكونوا | vous serez |
| 3e pers. | du pluriel | يكونوا | ils seront |

**IMPÉRATIF**

| | |
|---|---|
| كُن | sois (m.) |
| كوني | sois (f.) |
| هيّا نكونوا | soyons |
| كونوا | soyez |



### Conjugaison du verbe AVOIR

Le présent du verbe avoir est obtenu au moyen de la préposition عند suivie des pronoms affixes :

Ex. : عندي , عندك , etc.

Pour conjuguer *l'imparfait*, on fait précéder le présent du verbe avoir de كان s'accordant avec le sujet :

كان عندي بغل صحيح

J'avais un mulet solide *(litt. : était chez-moi un mulet solide)*,

كانت عندهم بغلة عافلة

Ils avaient une mule tranquille *(litt. : était chez eux une mule tranquille)*.

كانوا عنده اولاد شيطانين

Il avait des enfants étourdis *(litt. : étaient chez lui des enfants étourdis)*.

**Remarque.** — Souvent, le mot كان reste invariable.

Le *futur* se rend également à l'aide du présent précédé de l'*aoriste* de كان s'accordant, en général, avec le sujet.

غدوة يكون عندي كلب مليح إجْ شوفه

Demain j'aurai un joli chien, viens le voir *(litt. : il sera chez moi).*

غدوة تكون شي عندك بغلتك

Demain auras-tu ta mule ? *(litt.: sera-t-elle chez toi, ta mule ?)*

بعد غدوة يكونوا عندي ثلاثة ضياف

Après-demain j'aurai trois convives *(litt. : après demain ils seront chez moi)*.

**Remarque.** — Nous verrons plus loin que كان, accompagnant un verbe, traduit certains temps français. (Voir correspondance des temps.)

**Si** *loukane* لوكان *idzakane* إذا كان **Si**

On ajoute كان aux deux mots إذا *idza* si, et لو *lou* si.

إذا s'emploie surtout dans les phrases affirmatives, avec le prétérit correspondant en français au présent et au futur :

إذَا شُفْتَه إجْ قُل لي

Si tu le vois, viens me le dire.

Si l'on veut laisser au prétérit le sens du passé en français, on ajoute كان :

إذا كان جاء خرجْت معَه

S'il était venu, je serais sorti avec lui.

لو كان s'emploie généralement dans les phrases dubitatives avec l'aoriste et avec le prétérit :

لو كان تخْدم مليح ترْبح برشا فلوس

Si tu travailles bien, tu gagneras beaucoup d'argent.

لوكان عملْت هكّا خير لك

Si tu avais agi ainsi, cela aurait mieux valu pour toi.

### Liste de verbes concaves faisant futur ©

| | | | |
|---|---|---|---|
| Durer | دام | Dire | قال |
| Goûter | ذاق | Conduire | قاد |
| Fondre | ذاب | Remplacer q. q. | ناب |



| | | | |
|---|---|---|---|
| Mourir | مات | Tourner | دار |
| Nager, se baigner | عام | Etre perdu | راح |
| Se lever | ناض | Entrer | (pour جاز) زاز |
| Avoir faim | جاع | Visiter | زار |
| Trahir | خان | Jeûner | صام |
| Se lever | قام | Conduire | ساق |

### Conversation, acceptation, refus, etc,

| | |
|---|---|
| Volontiers | الله يبارك |
| Volontiers | اش فيه |
| Volontiers | اش بيه |
| Peut-être que | يُمْكن |
| Possible | مُمْكن |
| Impossible | غير مُمْكن |
| Impossible | ماهْ شي مُمْكن |
| C'est dommage | خسارة |
| Cela m'est égal. Cela ne fait rien | ما يسال شي |
| Cela m'est égal. Cela ne fait rien | اش عنْدي فيه |
| Donc, alors, en conséquence | آمّالا |

---

VERSION

واين تكون غدوة . إن شاء الله غدوة ما نخْرج نقْعد في تونس .
كُنْت شي معْهم كيف ضربوا هذا العسْكري . لا ما كُنْت

شي مَعهُمْ واكْثر من هَذا ما نعْرفهُمْ شي وما شفْتهُمْ شي قبل . يا
وادي كُنْ ظريف . انا ظريف يا سيدي اش عملْت عُمْري ما
سبيّت حتّى احد . إذا كان عنْدك آلْوقت إجَني غدوة .
مليح لاكن يُمْكن بابا ما يحبّ شي . لوكان تزوز في هَذا آلْهنْشير
آلْعتّاس يشدّك . ماهْ شي مُمْكن هَذا . علاش . على خاطر
مولَى آلْهنْشير حبيبي . يا رومي آسْمع آلْإِمام . اشْ يقول .
اللّه اكْبر . ما عنْدي شي فلوس توّا . ما يسال شي نعرْفك
تجيبه غدوة . تحبّ شي تقود آلْحصان انا عيّان شويّة . اشْ فيه .
هات لي آللّجام . غدوة رمْضان [1] امّالا نصوموا . غدوة يكون شي
عندك آلْفلوس . نعم علاش . على خاطر حاجتي به ياسر .
آمّالا إجَ غدوة بكْري

---

THÈME

Voulez-vous sortir vous promener avec nous demain matin, nous aurons des invités ? — Volontiers : mais aurez-vous une monture pour moi (à moi) ? — Oui, je vous l'amènerai de bon matin ; voulez-vous une mule ou un cheval ? — Cela m'est égal. — Si vous étiez sorti avec moi hier au soir, vous auriez vu le Bey qui était venu à Tunis

(1) Mois de ramdane pendant lequel tout bon musulman doit jeûner du lever au coucher du soleil.



à la Casbah, car c'était la fête de la vingt-septième nuit [1] (ليلة سبْعة وعشرين). — Quand viendrez-vous nous voir ? — Peut-être jeudi, si personne n'est malade à la maison. — Savez-vous nager ? — Non, et vous ? — Le caïd est-il ici ? — Non, monsieur, il est à Tunis. — Qui le remplace ? — C'est son khalifa. — Alors je veux voir le khalifa. — Ce n'est pas possible maintenant. — Et pourquoi cela ? — Parce que c'est aujourd'hui vendredi, il est allé à la mosquée ; venez ce soir si vous voulez le voir.

---

## 34e LEÇON

### VERBES CONCAVES *(suite)*

Quelques verbes, tout en ayant un و ou un ي comme lettre radicale, conservent le son ا à l'aoriste.

| | |
|---|---|
| خاف (خوف) | il a craint |
| بات (بيّت) | il a passé la nuit |

Ex. : نخاف je crains

نخاف tu crains, etc.

Au prétérit, le son و ou ي reparaît aux deux premières personnes du singulier et du pluriel, mais leur prononciation est peu accentuée.

(1) Fête qui a lieu le 27 du mois de ramdane : ce serait, d'après la tradition la nuit pendant laquelle l'ange Gabriel aurait révélé le Coran au prophète Mahomet.

خِفْت j'ai craint

بِتّ j'ai passé la nuit

---

## REMARQUES sur certains verbes concaves

### Du verbe زاد (f.I) continuer, augmenter

On se sert de ce verbe pour traduire le mot encore ayant le sens de « *en outre, en plus* ».

تحبّ شي تزيد تشرّب فِنْجال قهْوة

Veux-tu encore (tu ajoutes) boire une tasse de café ?

يا خديم زِدْ جِبْ لي باكو سواقر

Domestique, apporte-moi encore un paquet de cigarettes.

---

### Du verbe زال *zal*, il a cessé

Le verbe زال au prétérit et précédé de ما s'emploie pour rendre :

1° L'adverbe de temps : encore

Ex. : ما زال يكْتب il écrit encore
*(litt. il n'a pas cessé d'écrire).*

ما زِلْت جيعان j'ai encore faim
*(litt. je n'ai pas cessé d'avoir faim).*

ما زال بكْري
Il est encore de bonne heure.

ما زالوا لي ارْبعة اولاد
J'ai encore quatre enfants.



2° Pour traduire « ne... pas encore ».

Ex. : ما زال ما كتب شي آلجْواب
Il n'a pas encore écrit la lettre

ما زِلْت ما دفعْت شي حقّ آلْحصان
Je n'ai pas encore payé le cheval.

Suivi de كيف il traduit l'expression « *à peine* »

ما زِلْت كيف خرجْت شُفْته
A peine sortais-je, que je l'aperçus.

**Remarque.** — Pour traduire «encore» signifiant également on se sert de زادا et ايضًا (arabe régulier, peu employé).

جِبْ لي زادا ثلاثة كتُب
Apporte moi encore trois livres

---

### Du verbe عاد *âad*

Le verbe عـاد précédé de la négation traduit « ne ... plus ».

يا سيدي ما عدْت شي نعْمل هَذا
Monsieur, je ne ferai plus cela.

هَذوا آلعرب ما عادوا شي يسبّوا آلعساكر
Ces arabes n'insulteront plus les soldats.

---

Assez se rend par برْكة *barka* (bénédiction) ou par يزّي بـرْكة *iezzi barka*.

Cela suffit — فيه آلبركة

Cesse d'insulter cet homme — يزّي ما تسبّ شي هذا آلرّجل

Compliment de condoléance adressé à quelqu'un qui a perdu un de ses parents — آلبركة فيك

Bonne fête ! — عيدك مبروك

Puisse cette chose être bénie — مبروك إن شا الله
(à l'occasion d'une nomination, et même d'un habit neuf, etc.)

## Liste de verbes concaves (f. I)

| | | | |
|---|---|---|---|
| Soigner (un cheval) | ساس | Devenir | صار |
| Tomber | طاح | Crier | صاح |
| Mûrir | طاب | Veillir | شاب |
| Vendre | باع | Sécher | شاح |
| Pondre | باض | Perdre, égarer | ضاع |
| Apporter, amener | جاب | Voler (oiseau) | طار |
| Ajouter | زاد | Vivre | عاش |
| Couler (liquide) | سال | S'absenter | غاب |
| Marcher | سار | S'éveiller | فاق |

## VERSION

اش تحبّوا آدخلوا معي . لا ما زال بكري نحبّوا نزيدوا نتماشوا وكيف نرجعوا في آلعشيّة نقعدوا شويّة عندك . وإين تباتوا .



ما زلنا ما نعرفوا شي يمكن هنّي ويمكن في سوسة . بتنا في رادس لاكن ما رقدنا شي . علاش . على خاطر آلبيت كانت مليانة بآلنّاموس . ما زلنا كيف خرجنا من دار آلباي شفنا سيدنا داخل للجامع . يا ولدي ما عدت شي تجيب لي عظم فيه آلبركة . تحبّ شي نجيب لك دجاجة سمينة نبيض نطمة في آلنّهار . لا يزّي ما تجيب لا عظم ولا دجاجة . اش بك يا ولدي تصيح هكّا . كيف خرجت من آلمكتب طحت في آلشّارع . لا باس عليك إن شآ الله

---

## THÈME

Pourquoi n'as-tu pas encore écrit cette lettre ? — Je n'avais pas de papier ce matin ; mais, ne crains rien, je l'écrirai ce soir. — Voulez-vous encore un peu de thé ? — Non, merci, cela me suffit. — Qu'avez-vous perdu ? — Mon couteau. — Le voilà là-bas sur la table, prenez-le. — Je vous demande de ne plus frapper cet enfant. — Mais, monsieur, il a manqué l'école et est allé se promener. — Il a tort, mais vous aussi vous n'avez pas raison de le frapper ainsi à coups de poing. — Vous avez raison, je ne le frapperai plus ; mais il ne sortira plus seul de la maison. — Mon ami, tu vieillis. — C'est certain, mais qu'y ferai-je ? sais-tu que j'ai maintenant quarante et un ans ? — Tu vivras encore cinquante ans, s'il plaît à Dieu.

# 35ᵉ LEÇON

## PRONOMS RELATIFS

اَلِّي *elli*, **qui, que, lequel, laquelle** (etc.)

Le pronom اَلِّي est toujours invariable et doit suivre immédiatement son antécédent.

***Quand le pronom est sujet***, **la construction est la même qu'en français.**

Ex. : نَعْرِفِ ٱلْعَرْبِي ٱلِّي جَاءْ مْعَكْ

Je connais l'arabe qui est venu avec toi.

اشْكُونْ هِيَ ٱلْمْرَاةْ ٱلِّي جَابَتْ لِي هٰذَا ٱلْوْلَدْ

Quelle est la femme qui m'a amené cet enfant ?

وَايْنْهُمْ ٱلْعْرَبْ ٱلِّي ضَرْبُوا هٰذَا ٱلْعَسْكَرِي

Où sont les arabes qui ont frappé ce soldat ?

Lorsque le pronom joue le rôle *de complément direct*, on ajoute au verbe un pronom affixe du même genre et du même nombre que l'*antécédent* de اَلِّي

هَا هُوَ ٱلسَّارِقْ ٱلِّي شُفْتُهْ دَاخِلْ لِلْمَخْزَنْ

Voici le voleur que j'ai vu entrer dans l'écurie.

جِبْ لِي ٱلْبَغْلَةْ ٱلِّي بِعْتْهَا لِي

Amène-moi la mule que tu m'as vendue.

وَايْنْهُمْ الاوْلَادْ ٱلِّي سْمَعْتْهُمْ يَضْحَكُوا فِي ٱلشَّارِعْ

Où sont les enfants que j'ai entendu rire dans la rue.



Lorsque le pronom اَلِّي est *complément indirect*, on rejette la préposition après le verbe et on la fait suivre d'un pronom affixe se rapportant à l'antécédent :

هَا هُوَ ٱلطَّبِيبْ ٱلِّي كْتَبْنَا لَهْ جْوَابْ

Voici le docteur auquel nous avons écrit une lettre (m. à m. : Voici le docteur lequel nous avons écrit *à lui*).

جِبْ لِي ٱلْفَرَسْ ٱلِّي رْكِبْتْ عْلِيهَا ٱلْبَارَحْ

Amène-moi la jument sur laquelle je suis monté hier (m. à m. : Amène la jument laquelle je suis monté hier *sur elle*)

وَايْنْهُمْ ٱلْاوْلَادْ ٱلِّي خْرَجْتْ مْعَهُمْ

Où sont les enfants avec lesquels tu es sorti ? (m. à m. : Où sont les enfants lesquels tu es sorti *avec eux* ?).

Pour traduire le pronom relatif, **dont**, *complément d'un nom*, on ajoute à ce dernier un pronom affixe se rapportant à l'antécédent :

Ex. : هَا هُوَ ٱلرَّاجِلْ ٱلِّي مْرَاتُهْ مْرِيضَةْ

Voici l'homme dont la femme est malade (m. à m. : Voici l'homme lequel *sa femme* est malade).

هُمَا فِي ٱلدَّارْ ٱلِّي بَابْهَا قُدَّامَكْ

Ils sont dans la maison *dont* la *porte* est devant toi (m. à m. : Ils sont dans la maison laquelle *sa porte* est devant toi).

**Règle**. — Le mot اَلِّي renferme l'article ال ; son antécédent ne peut donc être qu'un nom déterminé.

Quand *le mot est indéterminé* en français on supprime الّي

Ex. : Je connais un homme qui a une belle maison.

نعْرف رَجل عنْده دار مليحة

J'ai vendu une maison dont les chambres étaient très vastes.

بِعْت دار بيوتها كبار ياسر

(M. à m. : J'ai vendu une maison ses chambres très vastes).

---

## AUTRES PRONOMS RELATIFS

ما

Le mot ما n'est pas seulement négation, il a aussi le sens de : *ce que, quelque chose que* :

ما قُلْت لي عملْته

J'ai fait ce que tu m'as dit.

عنْدك شي ما تعْمل توّا

As-tu quelque chose à faire maintenant ?

لا ما عنْدي ما نعْمل

Non, je n'ai rien à faire.

*Quiconque* : من

من يدْخل شدّه

Saisis quiconque entrera.

*N'importe qui* : الي يجي

يسبّ الّي يجي

Il insulte n'importe qui.



A n'importe quel prix بالّي يجي

بِعْ بالّي يجي

Vends à n'importe quel prix :

Depuis que (il y a tant de temps que) : contraction de (من آلّي) ملّي

توّا ارْبعة سنين ملّي جا من فرانسا

Il y a quatre ans qu'il est arrivé de France

On dit aussi :

توّا عنْده ارْبعة سنين ملّي...

لِه ارْبعة سنين ملّي...

---

## VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Vente | بيع ou بيعة | Vendeur | بايع ـ ة ـ ين |
| Vente à crédit | بيع بالطّلوق | Colporteur | بيّاع |
| Vente au comptant | بيع بآلحاضر | Vendu | مبيوع |
| Marchandage | بيع وشراء | Il a plu | عجب |
| Prix-fixe | لا بيع ولا شراء | Cela me plait | هٰذا يعْجبني |
| Ceci est à vendre ou non | هٰذا للْبيع وإلّا لا | Cela ne me plait pas | هٰذا ما يعْجبني شي |
| | | Cela ne vaut rien | هٰذا ما يصْلح شي |

---

THÈME

Avez-vous vendu le cheval que vous aviez hier ?— Pas encore. — Où est-il ? — Dans une écurie, près du marché

aux chevaux. — Voulez-vous l'amener ici pour que je le voie ? — Cette maison est-elle à vendre ? — Oui, monsieur — Connaissez-vous le propriétaire et savez-vous son nom ? — J'ignore comment il s'appelle, mais je sais qu'il habite dans cette rue. — Ecoute-moi : vends toujours au comptant et jamais à crédit. — Je voudrais bien, mais ce n'est pas possible. — Eh ! marchand, combien cette carafe ? — Trois francs cinquante, prix-fixe. — Non, trois francs c'est bien suffisant, — Voici deux chevaux, lequel veux-tu ? — Celui-ci me plait, mais l'autre ne vaut rien. — Prends celui qui te plait.

---

## 36e LEÇON

### VERBES DÉFECTUEUX

Les verbes défectueux sont ceux dont la troisième lettre est une lettre faible ى ou و

En arabe parlé on ne trouve que des verbes défectueux ayant un ى comme troisième radicale,

**Exception.** — حبا ; يحْبو marcher en se trainant (enfant).

Pour conjuguer ces verbes, il y a lieu d'observer les règles suivantes :

**Première règle.** — On supprime la lettre faible suivie d'une lettre portant un jezm et on la remplace par la voyelle correspondante (Voir 32e leçon, verbes concaves) :

بكْت elle a pleuré (pour بكات)



**Deuxième Règle.** — Quand deux lettres faibles se rencontrent, on supprime la première et on la remplace par la voyelle correspondante :

مشُوا pour مشاوا ils sont allés

نمْشيا pour نمْشيوا nous irons

**Troisième règle.** — Quand la lettre faible doit porter un jezm, elle se supprime et est remplacée par la voyelle correspondante.

آمْشِ pour آمْشي

آبْقَ pour آبْقَي

A la troisième personne le ى est bref et se prononce **a** pour tous les verbes, mais aux deux autres personnes il a le son **i**.

A l'aoriste, le ى se prononce généralement **i** ; dans quelques verbes seulement il reste bref avec le son **a**.

On ne peut distinguer les uns des autres que par l'usage.

Le dictionnaire indique les premiers *(f. i)* et les autres par *(f. a)*.

### *Conjugaison du prétérit d'un verbe DÉFECTUEUX*

SINGULIER

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1re pers. | | شريت | *cherite* | j'ai acheté |
| 2e pers. | masc. | شريت | *cherite* | tu as acheté |
| | fém. | شريتِ | *cheriti* | tu as acheté |

3e pers. { masc. شرَى *chera* il a acheté
fém. شرَت *cherat* elle a acheté
(1re règle)

PLURIEL

1re pers. deux genres شرينا *cherina* nous avons acheté

2e pers. deux genres شريتوا *cheritou* vous avez acheté

3e pers deux genres شرَوا *cheraou* ils ont acheté
(2e règle)

## AORISTE D'UN VERBE DÉFECTUEUX *(f. i)*

SINGULIER

1re pers. نشري j'achète

2e pers. { masc. تشري tu achètes
fém. تشري tu achètes

3e pers. { masc. يشري il achète
fém. تشري elle achète

PLURIEL

1re pers. deux genres نشروا nous achetons (2e règle)

2e pers. deux genres تشروا vous achetez (2e règle)

3e pers. deux genres يشروا ils achètent (2e règle)

IMPÉRATIF

آشْ achète (3e règle)



آشري achète (f.) (2e règle)

هيّا نشروا achetons (2e règle)

آشروا achetez (2e règle)

Quelques verbes, avons-nous dit, conservent le son **a** ى à l'aoriste :

لقَى il a trouvé.

### *Conjugaison de l'aoriste d'un verbe DÉFECTUEUX (f. a)*

1re pers. نلقَى je trouve

2e pers. { masc. تلقَى tu trouves
fém. تلقي tu trouves

3e pers. { masc. يلقَى il trouve
fém. تلقَى elle trouve

1re pers. du pluriel deux genres نلقَوا nous trouvons (2e règle)

2e pers. du pluriel deux genres تلقَوا vous trouvez (2e règle)

3e pers. du pluriel deux genres يلقَوا ils trouvent (2e règle)

IMPÉRATIF

آلقَ trouve (3e règle)

آلقي trouve (f.)

هيّا نلقَوا trouvons (2e règle)

آلقَوا trouvez (2e règle)

Le participe présent a la même forme pour tous les verbes défectueux :

| | |
|---|---|
| باقي | restant |
| ماشي | allant |
| ماضي | qui est passé |

Pour le participe passé on supprime le و qui se contracte avec le ي :

| | | | |
|---|---|---|---|
| مبْنيّ | bâti | pour | مبْنوي |
| مشْريّ | acheté | pour | مشْروي |

**Règle. — Le ي final ayant le son a se change en alif devant un pronom affixe :**

| | |
|---|---|
| شراهُمْ | il les a achetés |
| لقاها | il l'a trouvée |
| غدوة نلْقاهُمْ | demain je les rencontrerai |

## Manière d'indiquer l'heure

Pour indiquer l'heure, on se sert de la tournure française :

Il est sept heures et quart : توّا سبْعة وربع

Pour traduire la préposition **à** précédant l'heure, on emploie في ou علَى

جاء علَى الثّمانية il est venu à huit heures.

Mais, à Tunis spécialement, on se sert des participes باقي *baq'i* restant et ماضي *mad'i* ce qui est passé. On prend



comme point de départ midi الأوّل *eloul* et minuit نصْف اللّيل *nouçf ellil,* et l'on exprime soit le nombre d'heures écoulé, soit le nombre restant, en choisissant celui qui est le moins élevé.

Il est huit heures du matin.

باقي ارْبعة للأوّل

m. à m. : il reste quatre heures *(pour arriver à midi).*

Il est dix heures et demie du matin.

باقي ساعة ونُصْف للأوّل

m. à m. : il reste une heure et demie *(pour arriver à midi).*

Il est trois heures du soir.

ماضي ثلاثة من الأوّل

m. à m. : il s'est écoulé trois heures *(depuis midi).*

---

### VERSION

يا سيدي عنْدك شي مُنْقالة * إيه نعم * آمالا نطْلب منّك تقول لي اش نُوَ الوقْت توّا * اللّه يبارك توّا ثمانية الارْب (1) * وقْتاش نلْقاك * تلْقاني في المكْتب غدوة الصّباح علَى الثّمانية * شريت شي الحصان الّي قُلْت لي عليه البارح * لا ما شريته شي يعْجبني لاكن غالي ياسر * قدّاش طلب البايع * ميتين فرنك * إذا مليح ماهُوش غالي اسمعني اشْرِه خير لك * مشيت هـذا

---

(1) الارْب *elarb* est mis ici pour إلّا ربع moins quart.

الصّباح لدار البايع لاكن ما لقيته شي وتوّا ما نعرف شي واينه * يمكن مشى للسّوق هيّا نمشوا غاديك لا بدّ نلقوه * توّا باقي ساعتين للأوّل ما زال عندنا الوقت هيّا نلعبوا شويّة * لا يا حبيبي خير لنا نمشوا ندولشوا البرّا * كيف تحبّ لاكن لازم نرجعوا قبل الأوّل

---

THÈME

Mohammed, où as-tu acheté ce café ? — Au marché. — Chez qui ? — Chez un épicier, un jerbien que je connais. — Ce café ne vaut rien, va le rendre. — Avez-vous trouvé des abricots au marché ? — Oui, j'(en) ai acheté trois kilos. — Apporte-les ici, pour que je les voie. — Ma montre s'est arrêtée (ساكتة) ; quelle heure est-il ? — Il est cinq heures et demi. — Qu'avez-vous acheté ce matin au marché ? — Je n'ai encore rien acheté ; venez avec moi, peut-être trouverai-je ce qui me plait. — Ils ont acheté cette maison 8.000 francs. — Qui la leur a vendue ? — Un maltais que je ne connais pas. — Où vous trouverai-je demain ? — Venez à huit heures du matin, je serai devant la caserne de la Casbah. — Bien, à demain matin.

---

## 37e LEÇON

### Du mot كُلّ

Le mot كُلّ est toujours invariable : il peut se placer ;



1° Devant un nom singulier, il a alors le sens de « *chaque* » :

Il vient me voir chaque jour.

كُلّ يوم يجي يزورني

Mets chaque chose à sa place.

حُطّ كُلّ حاجة في بقعتها *(boq'aa)*

2° Devant واحد (un), واحدة (une), il traduit alors *chacun, chacune ;*

Chacun de vous gagnera 2 fr. 50 par jour.

كُلّ واحد منكُم يربح زوج فرنك ونصّ كُلّ يوم

3° Placé après le nom, il prend l'article ou un pronom affixe se rapportant au nom, il a le sens de *tout, tous :*

Ce forgeron travaille tout le jour.

هذا الحدّاد يخدم النّهار الكُلّ

Tous les soldats sont entrés dans la caserne.

العساكر الكُلّ دخلوا للقشلة

Quelquefois on ajoute la préposition بـ :

Tous les arabes sont entrés dans la mosquée.

دخلوا العرب بكُلّهم للجامع

Le mot كُلّ précédé de ال et de بـ a le sens : *en entier, complètement, pas du tout ;*

ما شرب شي بالكُلّ

Il n'a pas bu du tout.

مَا حَبّ شي بِٱلْكُلّ

Il n'a absolument pas voulu.

**Remarque I.**— Pour traduire l'expression « *en tout* », on se sert du mot ٱلْجُمْلَة *ejjemla* (l'ensemble) :

قدّاش ٱلْجُمْلَة combien le tout ?

**Remarque II.**— Le mot *chaque* ayant le sens de *l'un* s'obtient au moyen des mots suivants :

كـعبة (unité) fruits, œufs,

فَرْد (unité) pigeons, perdrix, etc.

ٱلْوَاحد (unité) s'emploie pour n'importe quelle catégorie.

هَذَا ٱلْبَرْدُقان بقدّاش ٱلْكعبة

Ces oranges, combien la pièce ?

هَذُوا ٱلْأَكْبَاش بقدّاش ٱلْوَاحد

Ces moutons, combien l'un ?

Parfois on répète le prix indiqué pour montrer qu'il s'agit du prix de l'unité :

نبيع ٱلْعظم صوردي صوردي

Je vends les œufs un sou pièce.

---

**Du mot** مَاشي *machi*

Le participe présent du verbe مشى *mecha* aller, partir est employé pour traduire le présent de ce verbe :

Où vas-tu, mon ami ? يا حبيبي واين ماشي



Cette femme va à la fontaine.

هَذِه ٱلْمرأة ماشية للسّبالة

On emploie aussi le mot ماشي que l'on prononce alors *mach*, pour traduire les expressions : *je vais, tu vas, il va*, indiquant une action qui va avoir lieu :

إذا تحبّ ماشي نمْشي معك

Si tu veux je vais aller avec toi.

Dans ce cas, le mot ماشي reste presque toujours invariable :

هَذِه ٱلْمرأة ماشي تموت

Cette femme va mourir.

هَذُوا ٱلْأَولاد ماشي يكْتبوا درْسهم

Ces enfants vont écrire leur leçon.

**Liste de quelques verbes défectueux**

| Futur I | | | |
|---|---|---|---|
| Etre suffisant | كفى | Courir | جرى |
| Construire | بنى | Arriver, survenir | جرى |
| Pleurer | بكى | Se plaindre (de...à) | شكى (بـ... لـ) |
| Aller | مشى | Jeter, lancer | رمى |
| Acheter | شرى (من) | Arroser | سقى |
| Louer, prendre en location | كرى (من) | Signifier | عنى |
| Louer, donner en location. | كرى | Bouillir | غلى |
| | | Raconter | حكى |

FUTUR A

| | | | |
|---|---|---|---|
| Trouver, rencontrer | لقى | Rester | بقى |
| Oublier | نسى | Consentir | رضى (بـ) |

## VERSION

تعرف شي مولى هذه الدار . انا مولاها . تحب شي تكريها لي . نكريها لك . بقداش الكرا في العام . سبعة مية فرانك . نرضى بهذا السوم لاكن ثم شي ما باش نسقي الجنان . ثم ماجل . لاكن يكفيني شي باش نسقي . يكفيك على خاطر فيه برشا ما . يا خديم ما تنسى شي تهز هذوا الجوابات للوسطة . ما تخاف شي توا نهزهم . رد بالك إذا ما تخدم شي مليح نشكي بك لبوك . اش عندي فيك اعمل الي تحب . زد شوية فحم باش الما يغلي في الساعة . هذا الفداوي يحكي مليح . ما زال عندي كعبات بردقان تحب شي تشريهم الكل . بقداش الجملة . بفرانك . والكعبة بقداش . بصوردي . هات لي كعبتين بركة . يا اولادي اسمعوا لازم كل واحد منكم يجيب كتاب وكراسة وبلومة

## THÈME

Qu'est-il arrivé à cet enfant ? — Lorsqu'il est sorti de l'école, il a voulu courir et est tombé. — Ce ne sera rien. — Pouvez-vous me raconter cela en arabe ? — Non, je ne connais que le français. — Ils n'ont pas consenti à acheter cette propriété. — Pourquoi ? — Parce qu'ils ont vu qu'ils ne pourraient pas l'arroser ; il n'y a qu'un seul puits. — Vos bœuf entrent chaque jour dans mon henchir, je me plaindrai au caïd. — Voisin, ne vous plaignez pas, je ferai le nécessaire à partir de maintenant. — Cela suffit, je ne dirai rien, mais faites attention ; une autre fois je saisirai les bœufs.



# 38e LEÇON

## VERBES HAMZÉS

Les verbes hamzés sont ceux dont la racine renferme un ا servant de support au hamza. Cette lettre peut être la première, la deuxième ou la troisième radicale.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ex. : | Il a ordonné | *ameur* | أمر |
| | Il a interrogé | *sal* | سأل |
| | Il a commencé | *beda* | بدأ |

**Remarque**. — Le plus souvent, on n'écrit pas le hamza.

### Verbes hamzés de la première radicale

Ces verbes se conjuguent régulièrement :

Il a ordonné أمر

PASSÉ : ......j'ai ordonné أمرْت
......tu as ordonné أمرْت
......etc.

........................

AORISTE : ......j'ordonne نامر
......tu ordonnes تامر
......etc.

........................

IMPÉRATIF : Ordonne آمر
Ordonne (f.) آمري
Ordonnez آمروا

**Remarque.** — A l'impératif, on met un *madda* sur l'alif, par suite de la rencontre des deux alifs :

Ex. : آمر pour اأمر

---

## Verbes hamzés de la deuxième radicale

Les verbes hamzés de la deuxième radicale se conjuguent comme les verbes concaves gardant le son **a** à toutes les personnes de l'aoriste et du passé :

Il a interrogé سال

PASSÉ : ......j'ai interrogé سالْت
......tu as interrogé سالْت
......etc.

........................



AORISTE : ..... j'interroge نسال
..... tu interroges تسال
..... etc.

........................

IMPÉRATIF : ..... interroge آسال
..... interrogez آسالوا

---

## Verbes hamzés de la troisième radicale

Les verbes de cette catégorie se conjuguent comme des verbes défectueux, mais l' ا ne disparait pas aux 3es personnes du prétérit, ainsi qu'à l'aoriste et à l'impératif.

Il a lu فرا *q'ra*

### PASSÉ

| SINGULIER | | | PLURIEL | | |
|---|---|---|---|---|---|
| J'ai lu | فريت | *q'rite* | Nous avons lu | فرينا | *q'rina* |
| Tu as lu | فريت | *q'rite* | Vous avez lu | فرينوا | *q'ritou* |
| Tu as lu (f.) | فريتِ | *q'riti* | | | |
| Il a lu | فرا | *q'ra* | Ils ont lu | فراوا | *q'raou* |
| Elle a lu | فراتْ | *q'rat* | | | |

### AORISTE

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Je lis | نفْرا | *neq'ra* | Nous lisons | نفْراوا | *neq'raou* |
| Tu lis | تفْرا | *teq'ra* | | | |
| Tu lis (f.) | تفْري | *teq'ri* | Vous lisez | تفْراوا | *teq'raou* |
| Il lit | يفْرا | *ieq'ra* | | | |
| Elle lit | تفْرا | *teq'ra* | Ils lisent | يفْراوا | *ieq'raou* |

## IMPÉRATIF

| | | |
|---|---|---|
| Lis | آقرا | *eq'ra* |
| Lisons | هيّا نقراوا | *haya neq'raou* |
| Lisez | آقراوا | *eq'raou* |

## PARTICIPES

Le participe présent se forme régulièrement ; il est peu employé. Pour les verbes hamzés de la première radicale, il est représenté par un آ placé sur l'alif radical :

آخذ prenant

آمر ordonnant

Pour les hamzés de la deuxième radicale, l'ا ajouté se change en يـ

سايل mendiant

Ceux de la troisième s'obtiennent régulièrement :

قاري lecteur

Le participe passé se forme régulièrement pour les verbes hamzés :

ماخوذ pris

مسئول ou مسوول responsable

مشوم de mauvais augure

---

### **Du verbe** سال il a interrogé

Ce verbe est employé dans le sens de **devoir**, mais avec une construction particulière à la langue arabe :



Combien te doit-il ? قدّاش تسالـه

(*litt. : combien lui réclames-tu ?*)

Il me doit 5 francs نسالـه خمسة فرانك

(*litt. : je lui réclame 5 francs.*)

Je lui dois 100 francs يسالني مية فرانك

(*litt. : il me réclame 100 francs.*)

---

### Liste de quelques verbes hamzés

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Rester longtemps s'attarder | *bet'a* | بطا | Avoir confiance être en sécurité | *amèn* | امن |
| Remplir | *mela* | ملا | Ordonner | *adzèn* | أذن |
| S'éteindre | *t'efa* | طفا | Guérir | *bera* | برأ |

---

## VOCABULAIRE

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Je te donne *ou* je te donnerai | *natik* | نعطيك | Proche | *q'rib* | قريب |
| En tout cas | | على كلّ حال | Portefaix | | حمّال |
| A l'instant | *felhine* | في آلحين | Commission | *q'ed'ia* | قضية pl. ات |
| Après que | | بعد ما | Couffin | | قفّة |
| Avant que | | قبل ما | Grand marché de Tunis | *fondouq'elr'ella* | فندق آلغلّة |
| Eloigné | *baïd* | بعيد | Il a donné | *aâta* | اعطى |

## VERSION

# آلحمّال

— يا حمّال إجَ هُني حاجتي بِك

— إه نعم يا لالّة

— واين آلنّومرو متاعك

— ها هُوَ يا لالّة

— طيّب ماشي تجي مْعيَ عندي برْشا قضيات آليوم عندك شي قُفّة كبيرة

— ها هِيَ يا لالّة

— هٰذه آلقُفّة ما تكفي شي باش تهزّ آلّي نحبّ نشريه من آلسّوق

— مليح يا لالّة ماشي نجيب قُفّة أُخْرَى اكبر من هٰذيك من عند حمّال آخر

— نعم لاكن في آلسّاعة علَى خاطر آلنّهار راح

— ما تخاف شي نرْجع في آلحين..... ها هِيَ آلقُفّة آلأُخْرَى

— مليح هيّا نمشوا لفُنْدُق آلغلّة لاكن نقول لك من توّا تهزّ لي آلّي ماشي نشريه آلكُلّ حتّى لداري

— الله يبارك لاكن تسكن شي بعيد من فُنْدُق الغلة



— لا ماهْ شي بعيد لاكن علَى كُلّ حال ما نعطيك إلّا نصْف ريال نرْضَى شي

— هٰذا شويّة يا لالّة يعيّشك زِدْني صوردي

— لا ما نعْطيك إلّا ستّة صوردي برْكة وما نزيدك حتّى فلس قُل لي إذا ترْضَى وإلّا لا

— هيّا ما يسال شي نرْضَى

---

## THÈME

Monsieur le caïd, cet homme me doit 150 francs et il ne veut pas me payer. — Que vous dit-il quand vous lui demandez votre argent ? — Il me dit toujours : demain je te paierai ; mais je ne vois jamais d'argent. — Pourquoi n'as-tu pas commencé ton travail ? — Parce que mon père m'a ordonné de sortir avec lui. — Sais-tu lire en français ? — Oui ; pourquoi ? — Pour me lire cette lettre qui m'est parvenue ce matin. — Bien, donne-la moi ; c'est un juif de Nabeul qui t'écrit pour te réclamer les 200 fr. que tu lui dois ; as-tu compris ? — Oui, tu vas lui écrire que je n'ai pas d'argent maintenant, mais s'il plaît à Dieu je lui rendrai cette somme quand j'irai à Nabeul. — Fais bien tout ce que t'a ordonné le docteur et tu guériras rapidement. — Mohamed, va chez l'épicier et apporte-moi un litre de pétrole ; mais ne reste pas longtemps, car j'ai besoin de toi à la maison. — Bien, quand je reviendrai faudra-t-il garnir (remplir) les lampes ? —

Certainement : avant de partir, remplis cette bouteille d'eau et mets-la sur la table.

## 39e LEÇON

### VERBES HAMZÉS *(suite)*

Les verbes hamzés كلا ، خذا et جاء ont une conjugaison particulière qu'il est nécessaire de connaître, en raison de l'emploi fréquent de ces verbes :

1° Verbes كلا et خذا

Ces deux verbes ont la même conjugaison. Tous deux sont dérivés par interposition des lettres de أكـل et de أخذ (arabe régulier).

Au *prétérit* ils se conjuguent comme les verbes hamzés de la *troisième radicale.*

A l'*aoriste*, leur conjugaison est la même que celle des verbes hamzés de la *première radicale.*

A l'*impératif*, ils ne prennent ni l'alif initial, ni l'alif radical :

PRETÉRIT

| | | |
|---|---|---|
| J'ai mangé | *kelit* | كليت |
| Tu as mangé | *kelit* | كليت |
| Tu as mangé (f.) | *keliti* | كليتِ |
| Il a mangé | *kela* | كلا |
| Elle a mangé | *kelat* | كلاتْ |



| | | |
|---|---|---|
| Nous avons mangé | *kelina* | كلينا |
| Vous avez mangé | *kelitou* | كليتوا |
| Ils ont mangé | *kelaou* | كلاوا |

AORISTE

| | | |
|---|---|---|
| Je mange | *nakoul* | ناكُل |
| Tu manges | *takoul* | تاكُل |
| Tu manges (f.) | *takouli* | تاكُلي |
| Il mange | *iakoul* | ياكُل |
| Elle mange | *takoul* | تاكُل |
| Nous mangeons | *nakelou* | ناكلوا |
| Vous mangez | *takelou* | تاكلوا |
| Ils mangent | *iakelou* | ياكلوا |

IMPÉRATIF

| | | |
|---|---|---|
| Mange | *koul* | كُل |
| Mange (f.) | *kouli* | كُلي |
| Mangez | *koulou* | كُلوا |

PARTICIPE PASSE

(Seul usité) ماكول

**Remarque.** — A l'aoriste, le ك prend le son ـُ ou ـُـ aux personnes du singulier seulement

2e Verbe جاء *ja* il est venu.

Ce verbe est concave et hamzé de la 3e radicale. Le hamza disparait complètement et l'ا se change en ي

PRÉTÉRIT

| | | |
|---|---|---|
| Je suis venu | *jite* | جيت |
| Tu es venu | *jite* | جيت |
| Tu es venue | *jiti* | جيتِ |
| Il est venu | *ja* | جاء |
| Elle est venue | *jat* | جاتْ |
| Nous sommes venus | *jina* | جينا |
| Vous êtes venus | *jitou* | جيتوا |
| Ils sont venus | *jaou* | جاوا |

AORISTE

| | | |
|---|---|---|
| Je viens | *neji* | نجي |
| Tu viens | *teji* | تجي |
| Tu viens (f.) | *tejii* | تجيي |
| Il vient | *iji* | يجي |
| Elle vient | *teji* | تجي |
| Nous venons | *nejiou* | نجيوا |
| Vous venez | *tejiou* | تجيوا |
| Ils viennent | *ijiou* | يجيوا |



IMPÉRATIF

| | | |
|---|---|---|
| Viens | *ija* | إجَ |
| Viens (f.) | *iji* | إجي |
| Venez | *ijaou* | إجاوا |

---

## Verbes doublement irréguliers

Quelques verbes sont doublement irréguliers :

| | | |
|---|---|---|
| شوَى | *choua* | faire rôtir (concave et défectueux) |
| وفَى | *oufa* | finir (assimilé et défectueux) |

Ces verbes suivent les règles des catégories auxquelles ils appartiennent.

| | | | |
|---|---|---|---|
| PRÉTÉRIT : | وفيت | *oufite* | J'ai fini |
| | وفيت | *oufite* | Tu as fini |
| | etc. | | |
| AORISTE : | نوفَى | *noufa* | Je finis |
| | توفَى | *toufa* | Tu finis |
| | etc. | | |

D'autres sont en même temps hamzés et concaves ; hamzés et défectueux :

| | | |
|---|---|---|
| جاء | *ja* | Venir (concave et hamzé) |
| رأى | *ra* | Voir (hamzé de la 2e et défectueux) |

Ce dernier verbe est très employé dans le dialecte tunisien, surtout au *prétérit* :

PRÉTÉRIT : ريت *rite* j'ai vu
ريت *rite* tu as vu
etc.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

رينا *rina* nous avons vu
ريتوا *ritou* vous avez vu
etc.

AORISTE : نرى *nera* je vois
ترى *tera* tu vois
etc.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

نراوا *neraou* nous voyons
تراوا *teraou* vous voyez
etc.

---

**Liste de quelques verbes doublement irréguliers**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Faire rôtir | *choua* شوى | Finir | وفى |
| Faire des pointes de feu, des marques au fer chaud. | *koua* كوى | Valoir | سوى |

---

## Conversation

Au nom de Dieu — *bism Allah* بسم الله
(Pour inviter quelqu'un à partager le repas que l'on est en train de prendre)

Faites-moi la faveur [de partager mon repas] — *tfed'd'el* تفضّل



Grand bien vous fasse (merci) (pour refuser l'invitation) — *çah'h'a lek* صحّة لك

J'ai déjà déjeuné (merci) (pour refuser l'invitation) — *fet'erte* فطرت

Au nom de Dieu (pour accepter l'invitation) — بسم الله

Merci (pour refuser d'un plat) — يكثّر خيرك

Gloire à Dieu ! — *elh'emdoullâh* الحمد لله

Je demande à Dieu le pardon de mes fautes. — *ester'fer allah* استغفر الله

(Ces deux formules sont employées par les indigènes lorsqu'il leur arrive d'avoir, après dîner, des éructations, ce qui chez eux n'est pas considéré comme une grossièreté.)

---

### THÈME

Bonjour, monsieur ; entrez et faites-moi le plaisir de partager mon repas. — Merci beaucoup, j'ai déjeuné. — Alors, asseyez-vous et prenez un café. — Volontiers. — Voulez-vous venir demain déjeuner avec moi ? mon cuisinier nous fera rôtir une bonne poule. — Merci, cela n'est pas possible ; je dois partir ce soir pour (لـ) Tunis. — Pourquoi ne mangez-vous pas ? n'aimez-vous pas le rôti ? (مشوي). — Je l'aime beaucoup, mais j'ai bien mangé. — Que voulez-vous boire ? — Je ne bois que de l'eau. — Avez-vous vu le cheikh du village ? Non, je ne l'ai pas vu. Pourquoi ? — Les habitants se sont plaints de lui au caïd, car il reçoit des pots-de-vin (il mange de l'argent). — Mon ami, que voulez-vous manger ce matin ?

— Je ne prendrai que du café ou du lait. — Quand viendrez-vous vous promener ? — Je veux finir ce travail et après j'irai avec vous. — Mais vous l'avez fini. — Non, il me faut encore dix minutes. — Bon, je vais m'asseoir dans le jardin jusqu'à (ce que) vous ayez fini.

---

# 40e LEÇON

## DES MOTS «EN» et «Y»

### Du mot « en »

Le mot **en** *préposition* se rend en arabe par ڢي ou ل

| | |
|---|---|
| يسكن ڢي ڢرانسا | Il habite **en** France |
| تمشي شي لـلبلد | Vas-tu **en** ville ? |

**En** *pronom*, ne se traduit pas ou bien on répète le nom dont il tient la place :

| | |
|---|---|
| عندك شي ڢلوس | As-tu de l'argent ? |
| ما عندي شي | Je n'**en** ai pas. |
| ما عندي إلا شوية | Je n'**en** ai qu'un peu. |
| ما عندي شي بـالكل | Je n'**en** ai pas du tout, |
| عندك شي خيل لـلبيع | As-tu des chevaux à vendre ? |
| نعم ياسيدي عندي ثلاثة خيل | Oui, monsieur, j'**en** ai trois, |



On peut quelquefois traduire **en** par un *pronom affixe* joint à une *préposition* :

| | |
|---|---|
| وڧتاش تخرج من الڧشلة | Quand sors-tu de la caserne ? |
| نخرج منها باڢي ساعة | J'**en** sors à onze heures. |
| اك شي ڢرحان بخديمتك | Es-tu content de ta domestique ? |
| نعم يا سيدي انا ڢرحان بها | Oui, monsieur, j'**en** suis content |

**En** *précédant un participe présent* comme dans les expressions **en** *pleurant*, **en** *riant*, **en** *sortant*, se traduit :

1° Par un pronom personnel suivi du verbe à l'aoriste et à la personne nécessaire :

ڧال لي وهو يبكي ولدي مريض ياسر

**Il me dit en pleurant : « mon fils est très malade ».**

ڧالت له وهي تضحك صباح الخير يا سيدي

Elle lui dit en riant : « **bonjour, monsieur** ».

2° Au moyen de كيڢ *lorsque* suivi du verbe au prétérit ou à l'aoriste, suivant le sens indiqué par la phrase :

كيڢ خرج من داره ڧال لي إج معي

En sortant de chez lui, il me dit : « viens avec moi ».

يجي ڢي الساعة كيڢ يشوڢك معي

Il viendra vite en te voyant avec moi.

### Du mot « y »

**Y** adverbe :

Quand **y** indique le lieu, l'endroit, il se traduit, suivant le verbe, par ڢي ou ل :

آلبقر دخلوا شي في هنشيري

Les bœufs sont-ils entrés dans mon henchir ?

لا يا سيدي ما دخلوا شي فيه بالكل

Non, monsieur, ils n'y sont pas entrés du tout.

مشيت شي للمدرسة آلبارح

Es-tu allé au collège hier ?

نعم يا سيدي مشيت لها

Oui, monsieur, j'y suis allé.

**Y** *pronom :*

Il se traduit au moyen d'un pronom affixe joint au verbe ou à la préposition qui l'accompagne :

نعمل عليه j'**y** compte.

ثمّ il **y** a.

كان ثمّ il **y** avait

اش ثمّ qu'**y** a-t-il ?

توّا عنده ثلاث شهور ملّي جاه من فرانسا

Il y a trois mois qu'il est venu de France.

توّا يجي خمسة ايّام ما رقدت شي

Il y a cinq jours que je n'ai pas dormi.

On supprime quelquefois عند

تـوّا برشا ما ريتك

Il y a longtemps que je ne t'ai pas vu.



**Y** se traduit quelquefois au moyen d'une tournure spéciale indiquée par le sens de la préposition employée.

*menho* ردّ بالك منه prends-y garde (méfie-toi de lui).

ردّ بالك عليه fais-y attention (prends-en soin).

## VOCABULAIRE

### آلماكلة La nourriture

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Poivre noir | | فلفل اكحل | Faire frire | *q'la* | قلى |
| Poivre rouge | | فلفل احمر | Faire rôtir | | شوى |
| Sel | *melh'* | ملح | Rôti | | مشوي |
| Beurre | *zebda* | زبدة | Déjeuner | | فطر |
| Beurre fondu | *semen* | سمن | Etre rassasié | | شبع |
| Dessert | *fakia* | فاكية | Couscous | *koskesi* | كسكسي |
| Piquant | *h'arr* | حارّ | Potage | | شربة |
| Salé | | مالح | Sauce | *merq'a* | مرقة |
| Fade | *masset* | ماسط | Poivrons | *felfel* | فلفل |
| Succulent | *benine* | بنين | Prêt | *h'ad'er* | حاضر |
| Manger | | كلا ـ ياكل | Prêt | | حاضرباش |

### VERSION

أهلا وسهلا يا حبيبي قدّاش ما ريتك واين كنت . كنت في عين دراهم . وفتاش مشيت لها . مشيت توّا يجي شهر وما

رجعت كان البارح . اش جبت لي من هذه البلد . جبت
لك منها فرسيف (fougère) . يكثر خيرك لاكن ريت شي
جارك سي احمد . نعم هذا الصباح كيف خرجت من داري
هو جاني يبكي . المسكين مات له ولده الكبير ؛ الي مكتوب
مكتوب . علاش دخلت في هذا الجنان . ما دخلت شي فيه
. كيفاش انا ريتك . ماه شي انا ما دخلت شي فيه بالكل .
يا ولدي وقتاش بديت تمشي للمكتب . ما مشيت شي على
خاطر ما ثم شي قراية توا . علاش . على خاطر ثم برشا
مرضى في البلد

---

THÈME.

Le caïd ordonna à son cuisinier de nous apporter le déjeuner ; il y avait un gros couscous, une poule rôtie et même de la viande de jeune chameau que je trouvai succulente. — La nourriture des arabes est très pimentée, car ils ajoutent du piment rouge dans leur sauce. — Avez-vous mangé du couscous ? — Oui, j'en ai mangé une fois chez un de mes amis. — Prenez un peu de potage. — Non, merci, j'ai fini. — Peut-être n'aimez-vous pas cette nourriture ; voulez-vous du dessert ? — Merci, je n'ai plus faim. — Ahmed, ce potage est fade. — J'y ai mis le sel nécessaire, mais vous le trouvez ainsi parce que vous venez (توّا) de manger une sauce piquante. — Marie le repas est-il prêt ? — Pas encore, madame.



# 41e LEÇON

## VERBES DÉRIVÉS

Les verbes *dérivés* sont ceux qui renferment, outre les lettres radicales, soit un *chadda*, soit une ou plusieurs *lettres formatives*.

***Lettres formatives.*** — Ces lettres ajoutées ainsi au verbe primitif pour obtenir les diverses formes sont :

ا - ت - س - ن

Les dérivés peuvent provenir de *racines trilitères* ou de *racines quadrilitères*. Les premiers sont les plus importants.

***Formes des verbes trilitères.*** — Il y a neuf formes principales des verbes dérivés du trilitère ; en y ajoutant le verbe primitif lui-même, on obtient *dix formes principales* de verbes.

***Sens des verbes dérivés.*** — L'adjonction des lettres formatives ajoute généralement un sens particulier au primitif ; mais cette règle n'est pas absolue.

D'autre part, un verbe primitif ne donne pas forcément naissance aux neuf formes des verbes dérivés.

**Première forme** × × ×

C'est le verbe trilitère lui-même, indiquant l'action ou l'état :

Gagner ربح Sortir خرج

**Deuxième forme** × ×ّ ×

Elle s'obtient en ajoutant un chadda (ّ) sur la deuxième

radicale. Elle marque l'idée de *faire faire,* de *rendre tel.* Elle rend transitifs les verbes intransitifs.

| *Rebbah'* | ربّح | faire gagner |
|---|---|---|
| *Daâf* | ضعّف | affaiblir |
| *Merred'* | مرّض | rendre malade. |

**Conjugaison.** — Le verbe à la deuxième forme se conjugue, au passé, comme le primitif :

Ex. : ربّحنا - خرّجت

A l'aoriste, on supprime le jezm ajouté sur la première radicale :

Ex. : نخرّج je fais sortir.

Par suite on n'ajoute pas d'alif à l'impératif :

Ex. : خرّجه fais-le sortir.

Exemples de verbes de la deuxième forme :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Approcher | قرّب | Faire savoir | عرّف |
| Rafraichir | برّد | Apprendre (à quelqu'un) enseigner | علّم |
| Casser | كسّر | Faire comprendre | فهّم |
| Changer | بدّل | Rapetisser | صغّر |
| Informer | خبّر | Agrandir | كبّر |
| Faire travailler | خدّم | Pouvoir | نجّم |
| Alléger | خفّف | Réjouir | فرّح |
| Saluer | سلّم (على) | Chauffer | سخّن |
| Expliquer | فسّر | Préparer | حضّر |
| Chercher | فتّش | Payer | خلّص |



### Troisième forme ✕ ✕ ا ✕

Cette forme a pour signe distinctif un ا ajouté après la première radicale. Elle donne au primitif le sens de **à, vers, contre.** Elle est peu employée en arabe parlé :

| | | |
|---|---|---|
| Voyager | سافر | *safer,* |
| Intenter un procès | خاصم | *rh'açem.* |

L'impératif ne prend pas d' ا

Voyage سافر

Aux autres temps, la conjugaison est régulière .

| | |
|---|---|
| Ecrire à... | كاتب |
| Punir | عاقب |
| Régler, liquider un compte | حاسب |
| Contrôler | راقب |
| Pardonner | سامح |

### Quatrième forme ✕ ✕ ✕ْ ا

Elle s'obtient en ajoutant un ا devant le trilitère et un soukkoun sur la première radicale. Elle donne à peu près le sens de la deuxième ; elle est peu usitée :

Informer *arh'ber* أخْبر

L'impératif conserve l'ا, qui disparaît à l'aoriste :

أخْبرْني كيف يجي
Informe-moi quand il viendra

ما تخاف نخبرك
Ne crains rien, je te préviendrai.

| | |
|---|---|
| Informer | أخبر |
| Se trouver au matin | أصبح |
| Devenir musulman | أسلم |

## VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Rester, demeurer | قعد | Aéroplane | طيّارة |
| Revenir | رجع | Bateau, navire | مركب |
| Traverser (rivière, pays) | قطع | Barque | فلوكة |
| Voyager | سافر | Voyageur | مسافر pl. ين |
| Monter (à cheval, en voiture) | ركب | Rapide | سريع |
| Descendre | نزل | Lent, lourd | ثقيل |
| Arriver | وصل | Malle (caisse de voyage) | صندوق آلسّفر |
| S'arrêter | وقف | Billet | تسكرة |
| Gare | محطّة | Billet d'aller et retour | تسكرة ماشي وجاي |
| id. | لنقاز | Piéton | ترّاس |
| Bicyclette | عجّلتين | Cavalier | فارس |
| Automobile | كرّهبا | Voiture | كرّوسة |
| Ballon | خابية | Train, bateau | بابور |

### THÈME

Ali, sors le cheval de l'écurie et amène-le ici ; je vais aller me promener jusqu'à l'Ariana. — Bien, monsieur, je reviens à l'instant. — Prenez votre billet, le train va partir. — Avez-vous pris un billet d'aller et retour ? — Non, parce que je veux m'arrêter trois jours à Nabeul et peut-être reviendrai-je en automobile avec le docteur. — Portefaix, peux-tu porter cette malle jusqu'à la gare ? — Elle est trop lourde. — Alors, va me chercher une voiture. — Cocher, vous vous arrêterez devant la caserne. — Laquelle ? — Celle qui est à côté de la porte Bab-Gorjani. — Bientôt les gens (آلنّاس) pourront voyager dans l'air en ballon ou en aéroplane.



## 42e LEÇON

### VERBES DÉRIVÉS (*suite*)

#### Cinquième forme ✕ ✕̃ ✕ تـ

Elle est caractérisée par un تـ initial ajouté devant la deuxième forme. Elle a souvent le sens pronominal ou passif :

| | |
|---|---|
| Se casser | تكسّر |
| Apprendre, étudier | تعلّم |
| Parler | تكلّم |
| S'approcher | تقرّب |
| S'avancer | تقدّم |
| Se changer | تبدّل |

### Sixième forme ××ا×تـ

Elle se forme en ajoutant un تـ initial à la troisième forme. Elle ajoute à cette dernière l'idée de réciprocité aussi ne peut-elle s'employer qu'au pluriel :

Ils se sont frappés mutuellement تضاربوا
Ils se sont intenté des procès réciproquement تخاصموا
Nous avons procédé entre nous à un réglement de compte تحاسبنا
Ils se sont disputés réciproquement تعاركوا
Ils se sont pardonnés تسامحوا

### Septième forme ×××آنْ

Elle s'obtient en ajoutant آنْـ devant le radical et a le sens passif :

انفتح s'ouvrir
انجرح être blessé

Elle est remplacée dans le langage par la forme ×××تـ obtenue en ajoutant un تـ devant le verbe et un jezm sur la première radicale :

*tejrah'* تجْرح être blessé
*techneq'* تشْنق être pendu
تسْرف être volé
تقْتل être tué

### Huitième forme ××تـ×ا

Elle est caractérisée par un ا ajouté au radical et un تـ placé après la première radicale :



آجْتمع se réunir
آفْترق se séparer
*erh'terâ* آخْترع inventer

Elle a ordinairement le sens pronominal ou passif.

### Neuvième forme آ××ا×

La neuvième forme s'obtient dans le langage en ajoutant un ا devant le verbe et un autre ا devant la dernière radicale.

Elle donne le sens : d'*acquérir une couleur, de contracter une maladie,* etc.

Ex. : La campagne a reverdi آخْضارت آلصّوة
Devenir bleu آزْراق
Devenir noir آكْحال
Devenir rouge آحْمار
Devenir jaune آصْفار
Devenir mince آرْفاق

### Dixième forme آسْتـ×××

La dixième forme est caractérisée par les lettres آسْتـ placées devant le radical.

Cette forme ajoute au primitif le sens de *demander*, de *regarder comme.*

Ex. :

Demander pardon (radical غفر pardonner) آسْتغفر
Trouver beau (radical حسن être beau) آسْتحْسن

| | |
|---|---|
| Trouver facile (radical سهل être facile) | آستسهل |
| S'enorgueillir (radical كبر ... grand) | آستكبر |
| Demander des nouvelles | آستخبر |
| Employer, se servir de... | آستعمل |
| S'étonner de... | آستعجب |

---

**TABLEAU récapitulatif des formes dérivées**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1re | forme | X X X | radical primitif |
| 2e | — | X X̃ X | idée transitive, faire faire |
| 3e | — | X X ا X | sens de à..., vers... |
| 4e | — | X X Xْ أَ | idée transitive |
| 5e | — | X X̃ X تـ | idée pronominale ou passive |
| 6e | — | X X ا X تـ | idée de réciprocité |
| 7e | — | X X Xْ آنْ | idée passive ou X X Xْ تـ |
| 8e | — | X X تـ Xْ آ | id. |
| 9e | — | X ا X Xْ آ | idée d'acquérir une couleur, etc. |
| 10e | — | X X Xْ آسْتـ | idée de regarder comme... de trouver... |

---

## VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Capital, prix d'achat | راس آلمال | Salaire | اجر |
| | | Vice (personne) | عيب |
| Droit perçu pour une vente | مكْس | Vice (animal | سفرط |



| | | | |
|---|---|---|---|
| Condition (de vente) | شرْط pl. شروط | Acheter | (f. i) شرَى |
| Sain, exempt de tout vice | صحّ سالم | Broncher | عثر |
| Galoper | ركض | Acheteur | شاري |
| Attacher, atteler un cheval | ربط | Marchandage (vente et achat) | بيع وشرَى |
| Faire un écart, s'effrayer | جفل | Prix | سوم |
| Supporter, prendre à charge | تحمّل | Id. | ثمن |

---

## VERSION

يا خي بِعْت شي آلحصان آلأكحل آلّي قُلْت لي عليه هاك آلنّهار

— لا يا سيدي ما زلْت ما بِعْته شي على خاطر ما لقيت شي شاري يعطيني فيه آلثّمن (آلسّوم) آلّي نحبّه

— آمّالا انا نشريه لاكن رُدّ بالك ما تزيد شي عليّ وما تطْلب شي غالي ياسر

— لا ما تخاف شي ما نحبّ شي نرْبح منّك ما نطْلب منّك إلّا راس مالي يعْني ميتين فرانك

— هٰذا آلثّمن يعْجبني ونرْضى بيه لاكن انتِ تدْفع آلمكْس واجر آلعدول آلّي ماشي يكْتبوا آلتّوصيل

— باهي ندْفع هٰذا آلكُلّ وقْتاش تجي تاخْذه

— نجي ناخذه غدوة آلصّباح بافى أربعة وتتحمّل لي في آلتّوصيل الّي هذا آلحصان صحّ سالم ما عنده شي سقوط بآلكلّ

— الله يبارك نرضى بهذه آلشّروط آلكلّ وما تخاف شي حصاني حلو ياسر عمره ما عثر وما جفل

---

## 43e LEÇON

### FORMES DÉRIVÉES DES VERBES IRRÉGULIERS ET HAMZÉS

*Verbes sourds :*

Ils se conjuguent normalement à la deuxième et à la cinquième forme et suivent leur conjugaison particulière aux autres formes :

Nous avons renouvelé جدّدنا (2e radical جدّ)

*Verbes assimilés :*

Ils se conjuguent régulièrement à toutes les formes :

| | |
|---|---|
| Faire parvenir | وصّل ( 2e radical وصل ) |
| Salir | وسّخ - وسّخت - وسّخنا etc |
| Désigner quelqu'un comme mandataire | وكّل (في) |
| Naître | تولّد |
| Recevoir, toucher | توصّل بـ |

**Remarque.** — A la huitième forme la lettre faible se contracte avec le تـ ajouté qui prend un chadda,



| | | |
|---|---|---|
| اتّصل | parvenir, être joint | (pour آوتصل) |
| اتّفق (مع) | s'entendre, convenir de | ( id. آوتفق) |

*Verbes concaves :*

Les verbes de cette catégorie se conjuguent régulièrement aux deuxième, troisième, cinquième et sixième car à ces formes la lettre و ou ي étant accompagnée d'un chadda ou d'un alif, ne doit subir aucun changement :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Je suis parti | روّحت | Nous avons cherché | لوّجنا |
| Vous avez fait tomber | طيّحتوا | Ils se sont mariés | تزوّجوا |
| Nous avons répondu | جاوبنا | Elle a lâché | سيّبت |

Aux autres formes, la conjugaison est la même que celle des verbes concaves faisant futur A, excepté à l'aoriste des quatrième et dixième formes, où elle est représentée par un يـ :

| | |
|---|---|
| آختار | choisir |
| آخترت | j'ai choisi. |
| نختار | je choisis. |

........... ...................

| | |
|---|---|
| ارتاح | se reposer |
| ارتحنا | nous nous sommes reposés. |
| نرتاحوا | nous nous reposons. |

...... ................. ........

*Verbes défectueux :*

Au prétérit de toutes les formes de ces verbes, la troi-

sième personne du masculin singulier est toujours terminée par un ى (alif bref) qui donne le son **a** ـَ à la lettre qui précède : la conjugaison à ce temps est la même que pour un verbe défectueux ordinaire :

| | | |
|---|---|---|
| خلّى | laisser | خلّوا ـ خلّيت |
| نادى | appeler | نادينا ـناديت |
| اعْطى | donner | اعْطوا ـ اعْطيت |
| تعشّى | souper | |
| تلاقى | se rencontrer | |
| تبْنى | être bâti | |
| آشْتهى | désirer, avoir envie | |
| آسْتدْعى | inviter | |

A l'aoriste, ils font *futur I*, sauf la cinquième et la sixième qui gardent le son **a** :

| | | | |
|---|---|---|---|
| نـنادي | j'appelle | يتعشّى | il soupe |
| تخلّي | tu laisses | نتلاقوا | nous nous rencontrerons |

*Verbes doublement irréguliers :*

Nous avons vu que quelques verbes étaient doublement irréguliers. Ils donnent naissance à des dérivés qui suivent les règles des catégories auxquelles ils appartiennent :

| | |
|---|---|
| ولّى | revenir, devenir |
| ورّى | montrer (2e forme assimilé et défectueux) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ورّيت | j'ai montré | نورّي | je montre |



| | | | |
|---|---|---|---|
| ورّت | elle a montré | تورّي | elle montre |
| ورّينا | nous avons montré | نورّوا | nous montrons |
| ورّوا | ils ont montré | يورّوا | ils montrent |

| | |
|---|---|
| ورّ | montre |
| ورّوا | montrez |

### Formes des verbes hamzés

La conjugaison des formes des verbes hamzés est régulière :

| | |
|---|---|
| امّن avoir confiance en..., | نامّن ـ امّنت |
| تامّل (في) examiner | نتامّل ـ تامّلت |
| آسْتاجر prendre quelqu'un à gages | نسْتاجر ـ اسْتاجرْت |

**Remarque.** — Dans les verbes ayant comme première radicale ص, ض, ط et ظ, le ت de la 8e forme se change en ط

آصْطاد chasser (pour آصْتاد)

---

## VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Langue (langage) | لُغة | Pharmacie | بيت آلدّوا |
| Purgatif | مُسْهل | Etat (de santé), situation | حال pl. احْوال |
| Ce ne sera rien (lit. : ni mal, ni malaise) | لاسو لا سويّة | En bon état, normal, égal | قد قد |
| Pharmacien | سبسار | Comme si... | كـانّ |
| Pharmacie | سبيسرية | Malade | مريض |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Indisposé | ماهُ شي فادر | Suer | عرف |
| Sentir, éprouver | حسّ | Attendre | استنّا |
| Avoir le vertige (f. o) | داخ | Médecin | طبيب pl. طبّا |
| Qui a le vertige | دايخ | Remède | دواء pl. ادوية |
| Vomir | فدب | Appétit | شهوة |
| Id. | ردّ | Estomac | معدة |
| Trembler, avoir le frisson | رعش | Langue (organe) | لسان |

VERSION

## الطّبيب

— يا شاوش اشكون جا اليوم

— يا سيدي ثمّ عربي الّي يستنّا فيك

— دخله (زوّزه) هنا مرحبا بك يا محمّد افعد هنا فدّامي فُل لي علاش جيتني

— جيتك يا سيدي الطّبيب على خاطر توّا يجي اربعة وإلّا خمسة ايام احوالي ماهُ شي فدّ فدّ

— فُل لي اش تحسّ

— كيف نفوم الصّباح يبدا راسي دايخ كانّي سكران

— عندك شي شهوة في الماكلة كيف فبل



— لا يا سيدي ما ناكل إلّا بالسّبب على خاطر التّهار الكُلّ كانّي ماشي نفدب (نردّ) وزيادة على هذا معدتي توجع فيّ

— إجْ هني فدّام الشّبّاك وخرّج لسانك

— هيّا مليح يا سيدي

— يكفي فُل لي زادا عندك شي سخانة

— ما نعرف شي يا سيدي على خاطر ما عندي شي ميزان السّخانة لاكن ديما راسي يوجع فيّ وفي اللّيل مرّة نرعش ومرّة نعرف

— مليح لا سُو لا سويّة إن شا الله بفيه ترتاح اسمع مليح الّي نفول لك تمشي عند السّبيسار تشري مسهل (تُنفية) غدوة الصّباح تشربه

— هكّا هُو

— نعم لاكن تفعد نهارين ما تاكل وما تشرب إلّا الحليب بعد تولّي لي فهمت شي

— نعم يا سي الطّبيب فهمت كلّ ما فُلت لي هيّا بخاطرك

— برّا بالسّلام

## 44e LEÇON

### PARTICIPES ET NOMS D'ACTION DES VERBES DÉRIVÉS

*Participes :*

La forme est *la même* pour le participe présent et le participe passé des verbes ayant plus de trois lettres ; ils sont obtenus en ajoutant un مـُ avant le verbe. Si ce dernier commence par un ا initial, on le supprime :

XXX مـ (de كسّر) مُكسّر cassé

(de سافر) مُسافِر voyageant

(de اسْلم) مُسْلم musulman

(de تكلّم) مُتكلّم parleur

(de آسْتعمل) مُسْتعمل employé (mot, chose)

(de آسْتخْدم) مُسْتخْدم employé (fonctionnaire)

Les verbes dérivés provenant d'une racine irrégulière forment leurs participes d'après la même règle :

مُتـغشّش fâché

مُوسّخ malpropre, sali

مُتـزوّج ou متزوّز marié

مُربّى bien élevé

مُتعدّي passant



Il en est de même pour les verbes hamzés :

مُـؤدّب ou مدّب instituteur coranique.

مُـؤذّن muezzin

*Noms d'action :*

Le nom d'action est un mot tiré du verbe, dont il a le sens, sans exprimer l'idée de temps.

Il pourrait être comparé à l'infinitif français pris substantivement, comme dans le *manger*, le *boire*, et à certains noms tirés du verbe : *entrée, sortie,* etc.

### Noms d'action du verbe trilitère

Le nom d'action formé du verbe trilitère a des formes variables qui ne peuvent être connues que par l'usage.

Les plus usitées sont :

1° فعْل — قتْل action de tuer, assassinat.

ضرْب action de frapper, coup.

ربْح gain.

2° فعُول — خروج sortie.

دخول entrée.

حضور présence.

ركوب équitation.

رجوع retour.

3° فعْلان — غسْلان lavage.

شرْبان boisson.

سبّان insulte.

| | |
|---|---|
| ردّان آلبال | attention. |
| مشيان | marche. |
| جريان | courant (rivière) |

## Noms d'action des verbes dérivés

Les noms d'action tirés des verbes dérivés ont une *forme déterminée*. Les plus employés sont ceux de la deuxième, troisième, huitième et dixième formes.

**Remarque.** — On a l'habitude de représenter les radicales du verbe par فعل (ـفـ première radicale, ـعـ deuxième et ـل troisième).

*Noms d'action du type* تفعيل *deuxième forme*

| | |
|---|---|
| تفتيش (de فتّش) | perquisition |
| تلويج | perquisition |
| تكسير | action de casser |
| توصيل | reçu |
| تبديل | déménagement |
| تبديل | changement |
| تسليم | démission |
| تعليم | étude |

*Noms d'action du type* مفاعلة *troisième forme*

| | |
|---|---|
| مراقبة | contrôle |
| محافظة | sûreté publique |
| مخالفة | infraction |



| | |
|---|---|
| محاسبة | règlement de compte |

*Noms d'action du type* إفعال *quatrième forme*

| | |
|---|---|
| إعلان | avis |
| إعلام | information |

*Noms d'action du type* إفتعال *huitième forme*

| | |
|---|---|
| إعتقاد | croyance |
| إجتماع | réunion |
| إمتحان | examen |

*Noms d'action du type* إستفعال *dixième forme*

| | |
|---|---|
| إستعمال | emploi |
| إستحقاق | revendication |
| إستدعا | convocation |

---

## Formules de serment, etc.

Par le péché, je ne ferai pas cela ! بالحرام ما نعمل شي هذا
(Sous-entendu : si jamais je le faisais, je considérerais comme un péché de garder ma femme chez moi et je la répudierais.)

Par Dieu l'unique ! بالله الّذي لا إلـه إلّا هو
(Formule du serment légal prêté à la mosquée.)

Id. بالّذي لا إلـه إلّا هو

Il n'y a de puissance et de force qu'en Dieu (Formule employée en cas de malheur, déception, etc.) — لا حَولَ ولا قـوّة إلّا بالله

## VOCABULAIRE

### أَلْمَرَض La maladie

| | | | |
|---|---|---|---|
| Tomber malade | مرض | Gale | جرب |
| Soigner | (f. 1) داوى | Variole | جدري |
| Guérir | برا | Peste | وبا |
| Saigner (du nez) | عرف | choléra | بو شلّال |
| Tousser | كحّ | Fièvre | سخانة |
| Être contagieux (f. 1) | عدَى | Fièvre typhoïde | منعولة |
| Enfler | نفخ | Coup de soleil | بقلة |
| Saigner (litt. enlever le sang) | نحّى آلدّم | Tuberculose | سُلّ |
| | | id. | جيد |
| Santé | صحّة | Rougeole | حصبة |
| Rhume de cerveau | نزلة | Ophtalmie | رمد |
| Toux | كحّة | Bouton, pustule | حبّة pl. حبوب |

### THÈME

Bonjour, monsieur le docteur ; pouvez-vous venir chez moi ? j'ai mon enfant qui est très malade. — Bien, je vais



y aller ; mais avant, dites-moi : a-t-il beaucoup de fièvre et que ressent-il ? — Il me dit qu'il souffre beaucoup de la tête (sa tête lui fait mal). — Tousse-t-il ? — Non, mais ce matin je l'ai examiné avec attention et j'ai vu qu'il avait des boutons sur la (sa) figure et les (ses) mains. — C'est peut-être la rougeole, alors ce ne sera rien, je vais aller le voir ; dans tous les cas, il faudra faire attention à vos autres enfants, car la rougeole est une maladie épidémique. — Bien, docteur, je les enverrai à Radès, chez leur oncle. — Y a-t-il encore des malades du choléra dans votre quartier ? — Non, docteur, il n'y en a pas ; nous sommes loin de la Hara, et le quartier est habité par des Français et des Arabes.

## 45e LEÇON

### MANIÈRE DE RENDRE LES DIFFÉRENTS TEMPS FRANÇAIS

On peut rendre en arabe parlé les différents temps du verbe français au moyen de l'aoriste et du prétérit.

***Présent :***

Il se traduit : 1° par l'*aoriste :*

علاش تدخل في هذا آلهنشير

Pourquoi entres-tu dans cette propriété ?

نكتب جواب لبابا

J'écris une lettre à mon père,

2° Par *le participe actif :*

واين ساكن

Où habite-t-il ?

انا ماشي توّا

Maintenant je pars.

**Remarque**. — Pour bien marquer l'idée du *présent*, on peut ajouter راني , راك devant le verbe :

اش تعمل توّا

Que fais-tu maintenant ?

راني نكتب جواب

J'écris une lettre (litt. vois-moi j'écris).

### *Imparfait :*

Ce temps s'obtient, soit par l'*aoriste*, soit par le *participe actif* précédé de كان au *prétérit. :*

كُنْت راقد كيف جاء

Tu dormais lorsqu'il est venu.

كُنْتوا تخدموا كيف جيت

Vous travailliez quand je suis venu (vous étiez vous travailliez).

كانت خارجة من آلجنان

Elle sortait du jardin (elle était sortant).

### *Passés (défini, indéfini, antérieur) :*

Tous ces temps s'expriment au moyen du *prétérit :*

كيف دخل سلّم على آلنّاس

Lorsqu'il entra, il salua les personnes,



ما شافني شي

Il ne m'a pas vu.

بعد ما كتبنا آلجواب خرجنا جميع

Après que nous eûmes écrit la lettre, nous sortimes ensemble.

### *Plus-que-parfait :*

Il se rend au moyen du verbe au *prétérit* précédé du verbe كان, également en *prétérit :*

كُنْت كليت كيف جاء

J'avais mangé quand il vint.

كانوا بداوا آلخدمة كيف دخلنا

Ils avaient commencé le travail lorsque nous entrâmes.

كُنْت خرجت نصطاد

J'étais sorti chasser.

### *Futur simple :*

On l'exprime par l'*aoriste*, qui est souvent précédé de l'expression إن كان عشنا (si nous vivons) :

كان عشنا نخرج معك غدوة

(Si) nous sommes en vie, je sortirai avec toi demain.

### *Futur antérieur :*

Il se traduit par le *prétérit* précédé de l'*aoriste* du verbe كان :

نكون كليت كيف تجي

J'aurai mangé quand tu viendras,

تكونوا فطرتوا كيف تخرجوا

Vous aurez déjeuné quand vous sortirez.

## VOCABULAIRE

### Le temps الحال

| | | | |
|---|---|---|---|
| Fleurs | نوار | Souffler (vent) | هب |
| Zéphyr | نسمة | Passer l'été | صيف |
| Chaleur, méridienne | فايلة | Orner | زين |
| Spécialement, principalement | خصوصا | Orné | مزين |
| Siroco | شيلي | Passer, être écoulé | تعدى |
| Siroco | شهيلي | Pluie | شتا |
| Four | كوشة | Nuages | سحاب |
| Respirer | تنفس | Parapluie | سحابة |
| Poussière | غبرة | Rosée | ندوة |
| Bord de la mer | شط البحر | Instant | مشوار |
| Radès | رادس | Botte | جزمة |
| La Goulette | حلق الواد | Doux, serein | دافي |
| La Marsa | المرسى | Pur | صافي |

### VERSION

— صباح الخير يا سي محمد كيف آتك اليوم

— اش حالك يا سيدي .



— ما عندك سوجيتك باش نمشوا ندولشوا جميع على خاطر الحال مليح دافي

— الله يبارك يا حبيبي لاكن استناني مشوار ماشي نلبس جزمتي على خاطر هذا الصباح كان ثم ندوة على الحشيش

— مليح خذ زادا سحابة على خاطر اشكون يعرف توا ما ثم شي سحاب ولاكن يمكن الشتا تصب قبل الليل

— عندك الحق ... انا حاضر باش توا هيا نخرجوا من البلد توا الربيع الارض مزينة بالنوار

— إيه نعم شف كيفاش الهواء صافي ثم نسمة خفيفة

— من غير شك هذا الوقت خير من وقت الصيف ما زلت ما صيفت شي في تونس

— لا جيت من فرانسا في الخريف الي تعدى ( فات )

— امالا تشوف كيفاش الحال صعيب في الصيف كيف ثم فايلة كبيرة وخصوصا كيف ثم الشهيلي

— اش هو الشهيلي

— نسموا هكا الريح الجاي من القبلة وكيف يهب الناس يعرفوا كانهم في كوشة وما ينجموا شي يتنفسوا على خاطر ثم برشا غبرة

— يزي ماشي تخوفني لاكن ما نقعد شي في تونس في الصيف وقل لي كيفاش امالا يعملوا التوانسة

— ثمّ الي يمشوا لفرانسا وثمّ الي يمشوا يصيّفوا على شطّ البحر في رادس وحمّام لنف والمرسى وحلق الواد

## 46e LEÇON

### Conditionnel :

Le *conditionnel* se rend par les temps du *futur*. Le mot **si** qui accompagne habituellement le *conditionnel* se rend par كان, إذا كان (phrase affirmative) [ *Voir emploi de* لوكان *et de* إذا كان p. 152] et de لو كان , إن كان (phrase dubitative).

إذا كان تجي نمشوا جميع للمكتب

Si tu viens, nous irons ensemble à l'école.

لو كان جيت رانا مشينا ندولشوا

Si tu étais venu, nous serions allés nous promener

### Impératif :

L'*impératif affirmatif* se rend par l'*impératif arabe* :

آشرب bois.

بيع vends.

آشر achète.

L'*impératif négatif* se rend par l'*aoriste.*

ما تشرب شي ne bois pas.

ما تبيع شي ne vends pas.

ما تشري شي n'achète pas.



### Subjonctif :

Le *subjonctif* se traduit par l'*aoriste* ou le *prétérit :*

يلزمني نقوم بكري غدوة

Il faut que je me lève de bonne heure demain.

نخاف ولدي ما مشى شي للمكتب البارح

Je crains que mon enfant ne soit pas allé hier à l'école.

### Infinitif :

L'*infinitif* s'obtient :

1° Par l'*aoriste.*

ما تنجّم شي تعمل هذا

Tu ne peux faire cela.

2° Par le *nom d'action*, surtout quand l'*infinitif* est précédé d'une préposition **à, de :**

عندك شي هنشير للبيع

As-tu un henchir à vendre

ممنوع الدخول

Défense d'entrer

دار للكرا

Maison à louer.

## Verbe passif

Le verbe *passif* se traduit :

1er Par l'emploi de la forme تفعّل :

تضرب être frappé

تجرح être blessé

2° Par une tournure spéciale consistant à employer le verbe *actif* à la troisième personne du pluriel, le sujet sous-entendu étant *les gens* ( آلـنّـاس ) :

Il a été tué قتلوه (ils l'ont tué)

Nous avons été frappés ضربونا (ils nous ont frappés)

**Remarque.** — De même le pronom **on** se rend par la troisième personne le mot آلـنّـاس étant sous-entendu :

On m'a dit قالوا لي (ils m'ont dit).

On t'a vu شافوك (ils t'ont vu).

## Verbes pronominaux

L'idée pronominale peut être exprimée par le verbe lui-même :

Ex. : قعدْت je me suis assis.

Mais dans les verbes où l'action est renvoyée sur la personne, on se sert des mots روح *rouh'* pl. ارواح et نفْس *nefse* pl. نفوس, dont le sens est *âme, esprit :*

رمى نفْسه في آلواد

Ils s'est jeté dans la rivière.

قتلوا نفوسهُم

Ils se sont tués.

Ces mots précédés des prépositions بـ ou في, servent également à traduire les expressions : **moi-même, toi-même.**

اكْتب بنفْسك للإدارة

Ecris toi-même à la direction.

قال في نفْسه

Il se dit en lui-même.



## Mois de l'année

| MOIS GRÉGORIENS | | MOIS ARABES | |
|---|---|---|---|
| Janvier | جانفي | Moharrem | محرّم |
| Février | فورار | Çafer | صفر |
| Mars | مارس | Rabia elaouel | ربيع آلأوّل |
| Avril | ابريل | Rabia ettsani | ربيع آلثّاني |
| Mai | مايو | Joumada eloula | جُمادى آلأولى |
| Juin | يونيو | Joumada ettsania | جُمادى آلثّانية |
| Juillet | يوليو | Rejeb | رجب |
| Août | اغشْط | Chabane | شعبان |
| Septembre | ستنْبر | Ramd'ane | رمضان |
| Octobre | أكتوبر | Chaoual | شوّال |
| Novembre | نوفمْبر | Dzou elq'ada | ذو آلقعدة |
| Décembre | دجمْبر | Dzou elh'ejja | ذو آلحجّة |

**Remarque.** — Les mois de l'année arabe ne correspondent pas à ceux du calendrier grégorien. Les arabes calculant leur mois sur la lune, ont une année plus courte de onze jours.

---

## Formules à employer à l'occasion d'une naissance

Béni soit le nouveau-né ! مبْروك آلمولود

Que cette naissance soit bénie ! مولود مبْروك

Que ce qui vous est né soit béni ! مبروك ما تزاد لك

Mes félicitations pour le nouveau-né. نهنّيك بالمولود الجّديد

S'il plaît à Dieu, [il sera] de ceux qui savent le Coran. إن شا اللّه من حمّالة القرآن

S'il plaît à Dieu, j'assisterai à sa circoncision. إن شا اللّه في الطّهور

S'il plaît à Dieu, le prochain sera un célibataire (garçon). إن شا اللّه في عازب

(Dans le cas où le nouveau-né est du sexe féminin.)

---

## VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Morceau | طرْف | Parcelle de terrain | قطْعة |
| Convenir, avoir de la valeur | صلح | Mesurer | (f. 1.) قاس |
| Cela vaut rien | ما يصْلح شي | Entrepreneur; architecte, conducteur des ponts et chaussées | مُهنْدس |
| Utilité | مصْلحة | Géométrie | هنْدسة |
| L'utilité publique | المصْلحة العامّة | Direction | إدارة |
| Véritablement ? Est-ce vrai ? | بالمنْجد | Direction générale des Travaux publics | إدارة الاشغال العامّة |
| Estimer, évaluer | قوّم | | |
| Valeur, somme | قيمة | Administration Gouvernement | دولة |
| Indiquer | بيّن | | |



| | | | |
|---|---|---|---|
| Chemin | ثنيّة | Motif, cause | سبب |
| Id. | طريق | Id. | سبّة |
| Sentier, piste | مسْرب | Plan | بيانو |

---

### VERSION

صباح الخير يا سيدي انا مُهنْدس إدارة الاشغال العامّة في سوسة جينك اليوم مْعْ شيخ الدّشرة باش نخْبرك الّي الدّولة ماشي تعْمل ثنيّة جديدة من سوسة إلى قصْر هلال

— اشْ فيه حاجة مليحة للنّاس الكُلّ لاكن لاش جيتني خصوصًا

— ها هيَ السّبّة في البيانو الّي عملنا الثنيّة الجّديدة تقْطع سانيتك وعلَى هذا جينك باش نتّفقوا في (علَى) شرا ما يلْزمنا من سانيتك

— ماهُ شي لازم تزيد يا سيدي ما نحبّ شي نبيع لا سانيتي ولا طرْف منْها .

— إيه نعم لاكن الدّولة تجْبرك علَى البيع علَى خاطر هذا من جهة المصْلحة العامّة انْشد الشّيخ وتشوف اشْ يقول لك

— بالمنْجد يا سي شيخ هكّا ينجّموا ياخذوا اموال النّاس

— ما ياخذوا حتّى شي إلّا بالفلوس إذا ما ترْضَى شي بالسُّوم الّي يعْطوك انْتِ تخْتار امين والدّولة زادا تخْتار امين اخر وهُمْ يقوّموا ما تاخُذه الدّولة من سانيتك

— وإذا ما نرْضى شي

— لا بُدّ ترْضى بهذا بـالسّيف عليك

— إذا هكّا كا اللّه غالب اش ماشي نعْمل ولاكن يبـارك فيـك بـيّن لي الْقطْعة الي حاجتك بها

— اللّه يبارك توّا ماشي نفيس سانيتك والجمْعة الجّاية نرْجع لك ونـقول لك كُلّ ما تحبّه هيّا خاطرك

— في حفْظ اللّه

---

THÈME

Bonjour, cheikh ; je suis le conducteur des ponts et chaussées du Kef ; je voudrais savoir combien d'arabes travaillent à la piste du Krib. — Ce matin, quinze sont partis du village de très bonne heure. — Mais il devait y en avoir vingt pendant tout ce mois ! — C'est vrai, mais actuellement beaucoup sont malades et ne peuvent travailler. — Dans tous les cas, je vais prévenir la Direction des Travaux publics : vous n'ignorez pas que c'est un travail d'utilité publique qui doit être terminé avant l'hiver.

---

## 47e LEÇON

### DU DIMINUTIF إسم التّصْغير

L'emploi du **diminutif** est d'un usage fréquent en arabe parlé. Il donne au nom ou à l'adjectif une idée de *gentillesse, de finesse, de politesse.*



**Règle.** — Il se forme en ajoutant un ي après la deuxième lettre :

صوردي un sou — صويردي un petit sou

خُبْزة un pain — خُبيزة un petit pain

Très souvent on place un chadda sur le ي ajouté :

ولد garçon — وليّد *oulaïed* garçonnet

صغيـر petit — صغيّر très petit

**Remarque I.** — Les diminutifs venant de *féminins réels* ou de mots terminés par ة ـ آء ou ىَ prennent un ة final :

شمْس soleil — شميسة petit soleil

بنت fille — بنيّـة fillette

**Remarque II.** — Si la deuxième lettre du mot est ا ou ي, elle se transforme en و :

دار maison — دويرة petite maison

عين œil — عوينـة petit œil (prune)

**Remarque III.** — Si la deuxième lettre porte un chadda, on intercale le ي entre les deux lettres semblables :

جبّـة robe — جبيبة petite robe

دبّوزة bouteille — دبيبزة petite bouteille

**Remarque IV.** — Lorsque la troisième lettre du mot est un ي ـ و ou ا, elle se transforme en ي, qui se contracte avec le ي du diminutif :

كتاب livre — كتيّب petit livre

حصان cheval — حصيّن petit cheval

شباب joli — شبيّب joliet

**Remarque V.** — Dans les mots de plus de quatre lettres, dont le cinquième est une lettre faible, cette dernière se change en ي ou se supprime :

صنّدوق une caisse — صنيديق une caissette

حانوت boutique — حوينيت petite boutique

**Le pluriel** des diminutifs venant de substantifs se forme en ajoutant ات :

وليدات enfants, garçonnets

فليسبات petits noyaux

Ceux venant d'un adjectif forment leur pluriel en ajoutant ين :

ظريّف joli, pl. ظريفين

---

## Formules employées en visitant un malade

| | |
|---|---|
| Pas de mal. | لا باس عليك |
| S'il plait à Dieu, ce ne sera rien. | إن شاء ٱللّه ما ثمّ باس |
| Que Dieu ne vous montre pas de mal. | ٱللّه لا يورّيك باس |
| Id. id. id. | ٱللّه لا يورّيك سُو |
| Soyez énergique. | شدّ نفسك |
| La peur est la moitié de la maladie. | شطر ٱلمرض خوف |
| Puisse Dieu n'ajouter que du bonheur. | ربّي ما يزيد إلّا ٱلخير |



| | |
|---|---|
| Puisse Dieu hâter votre guérison. | ربّي يعجّل بـٱلشفا |
| Fasse Dieu que nous n'apprenions que de bonnes nouvelles. | ربّي ما يسمّعنا إلّا ٱلخير |

---

## VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Village des environs de Sousse | حمّام سوسة | Unité, objet d'une paire | فـردة |
| Chouette | بومة | Rencontrer | عرض |
| Onomatopée figurant le cri de la chouette | بووت | Répéter | عاود |
| Arbre | شجرة ou سجرة | Crier | عيّط |
| Calotte, chéchia | كبّوس | Se retourner | تلفّت |
| Quelques pas | بعض خطوات | Croire, penser | استخايل |
| | | Continuer, se mettre à … | تمّ |

---

## VERSION

### ٱلحمّاميين وٱلبومة

ٱلحماميين يخافوا ياسر من ٱلبومة نهار واحد حمّامي متعدّي في ٱلصّوة وٱلبومة عرضته وقالت له بووت وقف ٱلحمّامي وقال لها اش تحت ٱلبومة عاودت مرّة أخرى بووت قال لها تحت ٱلبرنوس ها هو ٱلبرنيس وحطّه لها فوق ٱلشّجرة قالت

آلبومة بووث قال لها اش تحبّ تحبّ آلكبّوس ها هو
آلكبيبس وحطّه لها فوق آلبرنوس بعد ما مشى شويّة عيّطت
آلبومة بووث تلاقت آلحمّامي وقال لها اش تحبّ تحبّ
آلصّدرية خذها وحطّها لها فوق آلشّجرة زاد عمل بعض خطوات
وآلبومة عيّطت مرّة أخرى ووقف آلحمّامي وقال لها اش تحبّ
تحبّ آلسّورية ها هي آلسّويرية خذها وبعد هذا ما قعد عنده
إلّا آلسّروال وآلبلغة وبعد ما مشى ميل سمعها تعيّط من بعيد
عيّط لها هو زادا وقال لها اش تحبّ تحبّ آلبلغة تسخايلها في
رجل مراة والله ما تاخذها وهزّ بلغته كل فردة في يدّ وتمّ يجري
ويعيّط ويصيح ويقول لها تسخايلها في رجل مراة والله ما تاخذها

## 48e LEÇON

## FORMATIONS DE DIFFÉRENTES SORTES DE NOMS

### Noms de lieu

Les noms *de lieu* se forment en ajoutant un مـ devant le radical et un jezm sur la première radicale :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| مخزن | magasin, | de | خزن | *emmagasiner* |
| مغرب | occident, | de | غرب | *se coucher (soleil)* |
| مجلس | tribunal, | de | جلس | *s'asseoir* |



| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| مضرب | endroit | de | ضرب | *frapper* |
| موضع | endroit | de | وضع | *poser* |
| مكتب | école | de | كتب | *écrire* |

On ajoute quelquefois un ـة final :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| مطبخة | cuisine | de | طبخ | *cuisiner* |
| مدرسة | collège | de | درس | *étudier et dépiquer* |
| معصرة | huilerie | de | عصر | *presser* |
| محطّة | gare, camp | de | حطّ | *poser, installer* |

### Noms d'instruments

Les noms d'*instruments* se forment en ajoutant un مـ devant le radical ; quelquefois on ajoute un ا entre la deuxième et la troisième radicales ou un ـة final :

| | |
|---|---|
| مبرد | lime |
| محراث | charrue |
| مفتاح | clef |
| مغرفة | cuiller |
| مطرقة | marteau |
| مسمار | clou |
| مشنقة | potence |
| منجل | faucille |
| مقصّ | ciseaux |

**Remarque.** -- Le مـ ajouté est pourvu, en arabe régulier, du son **i** ـِ ce qui amène la transformation du و en ي dans les racines assimilées ;

ميزان pour موازن balance de وزن *peser*
ميراث pour موارث héritage de ورث *hériter*

## Noms relatifs

Le nom *relatif* est un mot que l'on obtient en ajoutant un ي donnant au mot l'idée d'origine, de pays, de métier, etc.

1° ***Noms de nationalité :***

| | | | |
|---|---|---|---|
| مصْري | Egyptien | de | مصْر *Egypte* |
| شامي | Syrien | de | شام *Syrie* |
| طرابلّسي | Tripolitain | de | طرابلس *Tripoli* |

2° ***Noms de métiers :***

بطايري marchand de beignets du pl. de بطيرة *beignet*
برانسي fabricant de burnous du pl. de برْنوس *burnous*

3° ***Adjectifs indiquant les couleurs :***

| | | | |
|---|---|---|---|
| ورْدي | rosé | de | ورْد *rose* |
| فصْطلي | châtain | de | فصْطل *châtaigne* |
| رمادي | cendré | de | رماد *cendre* |
| بنفْسجي | violet | de | بنفْسج *violette* |

4° ***Adjectifs marquant une relation avec un objet, un lieu, une idée, etc. :***

| | | | |
|---|---|---|---|
| دياري | domestique | de | ديار *maisons* |
| وحْشي | sauvage | de | وحْش *animal* |



| | | | |
|---|---|---|---|
| برّي | sauvage | de | برّ *continent* |
| رسْمي | officiel | de | رسْم *titre* |
| عقْلي | intellectuel | de | عقْل *intelligence* |

**Remarque I.** — Lorsque le mot est terminé par un ة cette lettre disparaît dans la formation du *nom relatif* :

اكودي (habitant d'اكودة, village près de Moknine).
قلّعي (habitant de قلّعة, village près de Sousse)
دَولي officiel (de دَولة, gouvernement)
إداري directorial (de إدارة, direction)

**Remarque II.** — Si le nom est terminé par un ا suivi d'un hamza, celui-ci se transforme en و :

| | | | |
|---|---|---|---|
| صحْراوي | saharien | de | صحْرا *sahara* |
| سماوي | couleur du ciel | de | سما *ciel* |

Le féminin des *noms relatifs* s'obtient en ajoutant un ة :

| | | | |
|---|---|---|---|
| مصْري | Egyptien | مصْرية | Egyptienne |
| عرْبي | Arabe | عرْبية | Arabe (fém.) |

Le pluriel masculin s'obtient pour certains mots en ajoutant ين :

| | | | |
|---|---|---|---|
| جزيري | Algérien | جزيريين | Algériens |

D'autres prennent un ة (surtout les noms de métiers) :

| | | | |
|---|---|---|---|
| بنّاي | maçon | بنّاية | maçons |
| غرْبي | marocain | غرابة | marocains |
| بحْري | marin | بحْرية | marins |

Le pluriel féminin est régulier ; on change le ة en ات :

مصْريّة Egyptienne — مصْريّات Egyptiennes

## VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Sacoche, gibecière | جبيرة | Chasser | اصْطاد |
| Collier (du chien) | قلادة | Charger (fusil), remplir | عمّر |
| Balle | ثقيلة | Viser | عيّن |
| Perdrix | حجل | Viser | قمّر |
| Cailles | سمّان | Tirer un coup de fusil | سيّب وجْه |
| Grives | ترْد ou طرْد | Nettoyer | نظّف |
| Yanneau | بيبط | Fusil à deux coups | مقْرونة |
| Alouette | قوبع | Poudre | كُسْكسي |
| Etourneau | زرْزور | Plomb (de chasse) | صاشم |
| Lièvre | ارْنب | Çartouche | حربية |
| Hérisson | قنفود | Bourre | شيبة |
| Porc-épic | ضرْبان | Gibecière | جولق |

### THÈME

Ali, apporte-moi mon fusil ; le temps est beau, je vais aller chasser au Mornag. — Bien, monsieur, je vais vous l'apporter à l'instant. — L'as-tu nettoyé ? — Parfaitement. — Bon, ai-je encore ce qu'il me faut comme poudre, plombs et cartouches ?... — Oui, il y a tout ce qu'il faut ;



voulez-vous que je prépare des cartouches ? — Oui, tu me feras vingt cartouches avec du plomb n° 11 pour les grives et dix du n° 7 ; peut-être verrons-nous quelques perdreaux. — Bien, faut-il préparer votre déjeuner ? — Oui, mets des œufs, un morceau de fromage et un demi-litre de vin dans mon carnier ; fais vite tout cela pour que je puisse partir rapidement. — Dans une demi-heure tout sera prêt.

## 49e LEÇON

### Arithmétique حساب

Les *noms de nombres* ont été étudiés précédemment (*voir* pages 85, 107 et 108). Les adjectifs *numéraux ordinaux* ont la même forme que les *participes présents* du verbe trilitère (X X ا X). Le mot *premier* fait exception on dit :

اوّل ou أُول ou أُولاني

Son *féminin* est :

أُولى ou أُولة ou أُولانية

Et son *pluriel*, pour les deux genres, est :

أُولين — اوّلين

En ajoutant un ا après la première radicale, on obtient les adjectifs numéraux ordinaux jusqu'à *treizième :*

ثاني deuxième
ثالث troisième
رابع quatrième
خامس cinquième

سادس sixième
سابع septième
ثامن huitième
تاسع neuvième
عاشر dixième
حادش onzième
ثانش douzième

Le *féminin* se forme en ajoutant un ة

امْش فدّامك حتّى توصل للدّار آلخامسة

Va devant toi jusqu'à ce que tu arrives à la cinquième maison.

Au-dessus de douzième, l'adjectif ordinal n'a pas une *forme particulière ;* on se sert de l'adjectif *numéral cardinal* auquel on ajoute l'article آلْ :

اشكون هُوَ آلتّلْميذ آلخمْستاش

Quel est le quinzième élève ?

Dans les *dates* les adjectifs *numéraux* sont employés avec le sens des adjectifs *ordinaux :*

ڢي آلسّنة آلْف وتسْعمية واحْداش

Dans l'année 1911

De même pour indiquer le *quantième* du mois on emploie les *nombres cardinaux :*

آلْيوم فدّاش ڢي آلشّهر

Le combien sommes-nous aujourd'hui ?



آلْيوم تسع وعشْرين ڢورار

Nous sommes le 29 Février.

Pour écrire la *date*, on dispose ainsi :

نهار الخميس ڢي ٧ مارس سنة ١٩١١

Jeudi 7 mars 1911.

## Nombres fractionnaires

*Pour former ces nombres, on se sert des trois lettres de la racine,* les deux premières se *prononçant avec le* son ـُ *très peu accentué. Demi fait exception à cette règle.*

نُصّ ou نُعْص ou نُصْف 1/2
ثُلُث 1/3
رُبُع 1/4
خُمُس 1/5
سُدُس 1/6
سُبُع 1/7
ثُمُن 1/8
تُسُع 1/9
عُشُر 1/10

Le *pluriel* de ces mots est de la forme افْعَال :

فـدّاش هذَا Combien cela ?

ثلاثة ارْباع trois quarts.

خمسة ارْباع cinq quarts.

Il s'agit du 1/4 de la piastre (0 fr. 60), soit 0 fr. 15, ce qui fait que ثلاثة ارباع = 0 fr. 45 ; خمسة ارباع = 0 fr. 75.

Au dessus de 1/10, on se sert du mot (جُـزْأ pl. اجْـزاء partie, fraction) ; on dira :

(litt. : 5 parts de 30) 5/30 = خمْسة اجْزا من ثلاثين

Le mot فيراط pl. فوارط indique le *vingt-quatrième* de la part d'un héritage.

Dans les administrations, on se sert des abréviations suivantes :

| | |
|---|---|
| 1/2 ب | Ex. : ٨١ « ب |
| 1/4 د | Ex. : ٣ « د |
| 3/4 ك | Ex. : ١٢ « ك |

---

## VOCABULAIRE

### آلْحـال Le temps *(suite)*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Verre | بلّار | Se vêtir, s'habiller | لبس |
| Froid | برْد | Se hater | اسْتعْجل |
| Neige, glace | ثلْج | Siffler (vent) | زقّ |
| Boue | طبْعة | Briller | لمع |
| Intense | شديد | Tonner (foudre) | تكلّم |
| Extraordinaire | غريب | Effets, habits | حاجة pl. حوايج |
| Couvert | مُغطّي | Chose, objet | حاجة pl. حاجات |
| Doucement | بي آلْعفل | Temps couvert | آلدُّنيا مسحّبة |
| Dépêche-toi (litt. : lève ton pied) | هزّ رجلك | Eclair | برق |



| | | | |
|---|---|---|---|
| Tonnerre | رعد | Orage | زوبعة |
| Foudre | صاعقة ou زاهفة | Grêle | تبْروري |

---

## VERSION

صباح آلْخير يا مُحمّد هيّا بزّ آلنّهار راح إذا ما نمْشوا شي توّا ماهْ شي لازم نخْرجوا نصْطادوا آلْيوم

— بي آلْعفل بي آلْعفل خلّني درْجين باش نلْبس حوايجي وناخذ ما يلْزمني

— مليح لاكن توّا آلْفجْر لازم نسْتعجلوا آلْبابور يسْفر بكْري

— طيّب هاني حاضر لاكن سمعْت شي آلْبارح بي اللّيل كيفاش آلرّيح يزقّ حتّى ما خلّاني شي نرْفد

— إيه سمعْته فُمْت بي نُصب آللّيل ولفيت آلدُّنيا مُسحّبة آلْبرق يلمع وآلرّعد يتكلّم وفالوا لي بالي آلصّاعفة ضربتْ شجْرة بي آلْجبل الاحْمر

— انا زادا سمعتْ هٰذه آلزّوبعة وبعد نُصْب آللّيل بديت نرْفد شوية وإذا بآلتّبْروري بدا يصبّ علي بلّار آلشّبابيك من هٰذا آلْوفت ما رفدْت شي بآلْكُل

— لا باس عليك إن شاء اللّه ما تصبّ شي آلْمطر آلْيوم على خاطر توّا آلْبرْد شديد

— ماهُ شي غريب شُبْ جبل زَغوان وجبل بوقرنين مغطّيين بـآلثـلّج

— هَذا وَقْت بـاهي للمصّيد هيّـا هـزّ رجْليك بـاش ناخذوا تسيكراتـنا لرادس

— خيرإذا نمشوا حتّى حمّـام لـنْف على خاطر نخاف ثـمّ برشا طبْعة في رادس

— على كيفك نمْشوا واين تحبّ

---

## 50e LEÇON

### DE L'ADVERBE

L'*adverb e* e rend en arabe :

1° Au moyen de *mots particuliers* ou même par toute une *périphrase*.

Les principaux adverbes sont ceux indiquant :

***Le lieu :***

| | |
|---|---|
| هُني | ici |
| هنا | ici |
| هنايا | ici |
| ثـمّ ـ ثـمّيك ـ ثمّـيك | là (le ثـ se prononce فـ dans certaines régions, surtout à Sfax). |



| | |
|---|---|
| غادي ـ غادبك ـ غاديك | là-bas |
| في كُلّ مضْرب | partout |
| في مضْرب اخر | ailleurs |

***Le temps :***

| | |
|---|---|
| غدوة | demain |
| ديما ـ دايمًـا | toujours |
| ابدًا | jamais |
| بكْري | jadis |
| قبل | id. |
| في آلزّمان آلقديم | id. (*dans le temps vieux*) |
| في قديم آلزّمان | id. *id.* |
| من تـوّا | Dorénavant, à l'avenir |
| في آلمُسْتقبل | id. id. |

***La manière :***

| | |
|---|---|
| هـكّـا ـ هـكّاكـا | ainsi |
| مليح | bien (*adjectif employé adverbialement*). |
| دوني | mal *id.* |

***La quantité :***

| | |
|---|---|
| قدّاش | combien |
| ياسر | beaucoup, trop |
| برشـا | id id. |

| | |
|---|---|
| شويّـــة | peu |
| قليل | id. |

2° Un certain nombre de nos adverbes, surtout ceux terminés en *ment,* sont rendus au moyen de la préposition بـ suivie d'un nom, accompagné le plus souvent de l'article :

| | |
|---|---|
| بالسّيف | violemment, *(avec le sabre)* |
| بالنّعني | exprès |
| بالمنّجد | assurément, vraiment ? |
| بالشّويتة | doucement |
| بالطّريق | à tour de rôle |
| بالسّياسة | poliment |
| بالعجّلة | rapidement |
| بالكـثْرة | abondamment |
| بالخفّـة | légèrement |
| بالكلّ | complètement |
| بالعكس | contrairement |
| بالمسلّط | par hasard |
| بالمصادفة | id. |
| بشجاعـة | courageusement |

Parfois la préposition employée est في ou كـ :

| | |
|---|---|
| في الغالب | souvent |



| | |
|---|---|
| في العام | annuellement |
| كـالعادة | habituellement |

Les *adjectifs de négation* ont été étudiés précédemment (voir page 57). Quant aux adverbes marquant le doute : *probablement, peut-être,* on les traduit par le verbe يمكن *il se peut que...:*

يمكن يجي غدوة معي

Il viendra, peut-être demain, avec moi.

---

## Condoléances à l'occasion d'un décès

Que la bénédiction vous accompagne. — البركـة فيك

*Celui à qui on s'adresse répond :*

S'il plaît à Dieu, il vous servira de rançon. — إن شاء الله فداك

Dieu vous accorde la patience nécessaire pour supporter ce malheur. — ربّي يرزقك الصّبر على قدر هذه المصيبة

S'il plaît à Dieu, ce sera la fin. — إن شا الله هذا حدّ الباس

Celui qui laisse un lieutenant n'est pas mort. — الّي خلّى الخليفة ما مات شي

*Quand on parle du défunt, on ajoute :*

Que Dieu lui fasse miséricorde ! — الله يرحمه

Que la miséricorde de Dieu lui soit acquise ! — رحمة الله عليه

## VOCABULAIRE

### Service militaire اَلْخِدْمَة اَلْعَسْكَرِيَّة

| | | | |
|---|---|---|---|
| Bon numéro (boule blanche) | بيضا | Colonel | امير الاي |
| Mauvais numéro (boule noire) | سودا | Général de brigade | اميرلوى |
| Numéro du tirage | عدد اَلْقُرْعَة | Général de division | فاريك |
| Ajourné | مُؤَجَّل | id. id. | امير اَلْأُمَرَا |
| Soutien de famille | قايم بِاَلْعِيلَة | Ministre de la Guerre | وزير اَلْحَرْب |
| Bon, absent | مُثْبَت | Soldat | عَسْكَرِي |
| Dispensé de... | مُعْفِي من | Soldats (collectif) | عَسْكَر |
| Corvée | سُخْرَة | Soldats (pluriel) | عساكر |
| Caporal | اونباشي | Soldats, train | عَسْكَر اَلْبَغَالجية |
| Sergent | شاوش | Soldats, administration | عَسْكَر اَلْمونة |
| Sergent major | باش شاوش | Soldats, infirmiers | عَسْكَر اَلْمُرستان |
| Adjudant | صولكلاصي | Soldats, fantassins | عَسْكَر اَلتّريس |
| Lieutenant | ملازم | Soldats, cavalerie | عَسْكَر اَلْخَيَّالة |
| Capitaine | يوزباشي | Soldats, artillerie | عَسْكَر اَلطُّبْجية |
| Commandant | بينباشي | | |
| Command^t^-major | الاي امين | | |
| Lieutenant-colonel | قايمقام | | |



| | | | |
|---|---|---|---|
| Caserne | قشلة | Classe | خصّة |
| Baïonnette | سَنْقي | Nouveau, bleu | بوجادي |
| Sac | بَرْدعة | Réserviste | رديف |
| Gamelle | قابط | Drapeau | سَنْجاق |
| Le quart | طيس اَلْمَا | Tirage au sort | قُرْعة |
| Capuchon | كبّوط | Commission de recrutement | لجنة اَلْقُرْعة |

### THÈME

Bonjour, Cheikh; mes soldats vont arriver dans une heure, je voudrais bien que tu m'indiques un endroit où ils pourront camper. -- Bien, mon capitaine; je vais vous montrer près du village un emplacement où ils seront très bien. — Où trouverons-nous de l'eau ? — Dans le village il y a une source dont l'eau est potable ; il y a également un puits ; mais l'eau ne vaut rien : elle est saumâtre (مالح). L'eau de la rivière qui est à côté du village, pourra être employée pour le lavage des effets des soldats — Cela suffira ; je te prie de prévenir les habitants de l'arrivée de la troupe ; tu leur diras d'apporter des œufs, de la volaille, des fruits ; bien entendu tout cela leur sera payé, mais il ne faut pas qu'ils demandent trop cher. — Ne craignez rien, j'y veillerai. — Dis leur également d'attacher leurs chiens et fais apporter 100 kilos d'orge, 20 quintaux de paille et du bois. — Tout sera ici quand les soldats arriveront.

## 51e LEÇON

### PRÉPOSITIONS

La plupart des *prépositions* ont été mentionnées précédemment. Beaucoup d'entre elles entrent dans de *nombreuses expressions.*

*(Nous ne donnons ici que quelques exemples des nombreuses tournures propres à l'arabe parlé : les idiotismes et locutions particulières seront étudiés dans le cours de deuxième année).*

### علَى

| | |
|---|---|
| Par l'intermédiaire de | علَى يد |
| Pour cela | علَى هذَا |
| D'après ce que l'on dit | علَى ما يڧولوا |
| Le pour et le contre | ڢيه وعليه |
| Pour un an | علَى عام |
| Cela te sera difficile | صعيب عليك |
| Qu'importe | ما علينا شي |
| Cela ne fait rien | ما عليه شي |
| C'est honteux | عيب عليك |

### ڢي

| | |
|---|---|
| Dans l'année | ڢي آلعام |
| Il a un abcès au dos | عنده دمّالة ڢي ظهْره |



| | |
|---|---|
| A l'instant | ڢي آلحين |
| Elle contient quatre chambres | ڢيها ارْبع بيوت |
| Multiplie quatre par cinq | اضْرب ارْبعة ڢي خمسة |

### من

| | |
|---|---|
| Il est sorti de la maison | خرج من آلدّار |
| Parmi eux | منهُمْ الي |
| Sans | من غير |
| Par derrière | من تالي |
| Ensuite | من بعد |
| Dès maintenant | من تـوّا |
| De ci, de là | منّـا ومنّـا |
| C'est mauvais | ما منه شي |
| Il est plus grand que toi | هُوَ اكْبر منك |

### بـ

| | |
|---|---|
| Il l'a frappé avec un bâton | ضربه بـآلعصا |
| Par Dieu | بربّي |
| Allez en paix | برّا بـآلسّلامة |
| Pour faire plaisir, pour rien | بـآلمزيّة |
| Aussitôt | بيه |

### عنْد

| | |
|---|---|
| Il a | عنْده |
| Au moment de la prière du soir *(entre quatre et cinq heures)* | عنْد آلعصر |
| De la part de... | من عنْد |
| A toi ! gare ! | عنْدك |
| Cela m'est égal | اش عنْدي وبك |
| En veux-tu, en voilà | عنْدك شي عنْدي |

### Interjections

Les *interjections* sont soit des *cris*, des *exclamations*, soit des *mots*, *verbes*, *noms*, employés accidentellement comme *interjections*. Les principales sont :

| | |
|---|---|
| Hélas ! | يا حسْرة |
| Hélas ! | يا حسْرتى |
| Pouah ! *(S'emploie pour marquer la répugnance)* | كخّ |
| Pouah tu ! me répugnes *(Employé par les femmes.)* | اخيّت واويّت عليك |
| Exclamation marquant le blâme | ووعليه |
| Assez ! suffit ! | يزّي - يكْفي |
| Silence, tais-toi | اسّ |
| Mais oui, certainement | اشّ |



| | |
|---|---|
| O le pauvre ! | يا حليله آلمسْكين |
| Cri du chamelier *(Pour exciter ses chameaux.)* | زَعْ ou زَحْ |
| Allons, monsieur... voici que *(S'emploie, dans le cours d'un entretien, pour appeler l'attention de l'auditeur.)* | ايّـا سيدي ها |
| C'est bien ! oui ! | ايواه |

## VOCABULAIRE

| | | | |
|---|---|---|---|
| Avouer | فسّر | Prévenir | نبّه (على) |
| Etre pendu | تشْنق | Il fit semblant | عمل نفْسه |
| Endroit | بُـقْعة | Recommander | وصّى |
| Endroit | مْضرب | Se moquer de (على) | تعيسخ |
| Endroit | موضع | Ecouter | تصنّط |
| Large, spacieux | واسع | Ecouter | صنّط |
| Dieu est le plus savant *(Employé pour terminer un récit.)* | اللّٰه اعْلم | S'emparer de... | تمكّن (بـ) |

### VERSION

### * حكاية احْمد باي *

* يحْكيوا مرّة في زمان احْمد باي لقوا رْجل مقْتول قدّام باب آلبْلد كيف خبّروا عليه آلباي قال لهُمْ جيبوا آلباب باش يقول

لنا اشكون هُوَ آلفاتل وحطّوه ڢي بُڨعة واسعة ونبّهوا علَى آلنّاس باش يجيوا ينڢرّجوا عليه كيڢ ينتكلّم وكيڢ جاوا آلنّاس آلباي عمل نڢسه ينكلّم مع آلباب وفال لهُمْ آلباب مريض فال ما نفول لكُمْ إلّا غدوة ومن غدوة عمل هكّاكا وڢي آلنّهار آلثّالث آلباي وصّى آلعسْكر وفال لهم كيڢ نفول لكُمْ آلرّجل الّي ڢوف راسه ريشة شوڢوا اشكون يحطّ يدّه ڢوف راسه وشدّوه وهاك آلرّجل الّي فتل كيڢ سمع بالّي آلنّاس آلكُلْ ماشي يمْشوا فال والله إلّا ما نمْشي ونتڢيسخ عليهُم وكيڢ آلباي عمل نڢسه ينصنّط ڢي آلباب وفال لهُم آلرّجل الّي ڢوف راسه ريشة خاڢ آلفاتل وحطّ يدّه ڢوف راسه وإذا بآلعسْكر تمكّنوا به وهزوه لـلْباي وفرّ بآلحقّ وتشْنق والله اعْلم

---

## 52e LEÇON

### Les cris de la rue

| | |
|---|---|
| Espèce de gateau en forme de couronne | كعك |
| Kaak fait à la maison [de bonne qualité ! ] | كعك دياري |
| Kaak fait au sucre et au beurre ! | كعك سُكّر وسمن |
| Qui commence à acheter ma marchandise ? *(litt. : je suis à ta porte mon Dieu)* | يا ربّي علَى بابك |



| | |
|---|---|
| Kaak fait avec de la farine très fine | كعك محوّر |
| Biscuits ! macarons ! | بشكوتو ڢرشك |
| Gâteau en semoule de forme conique | غرَيبة |

Farine de sorgho délayée dans de l'eau et du sucre, recouverte à la surface d'une pincée de gingembre سكنجبر

Farine de sorgho (ذرع) vendue en boulettes (surtout pendant le Ramadan) par des négresses, qui ajoutent : mange [-le] ou verse [-le] كُلْ وإلّا بزّع

| | |
|---|---|
| Cri du marchand d'ail (de عولة provision, et de بو ناڢع utile) | عوّالي بوناڢع |

(L'ail est utilisé par les indigènes contre le mal de tête, les vers intestinaux ou en confiture pour donner de la vigueur aux personnes faibles)

| | |
|---|---|
| Son à vendre | نُخّالة للْبيع |

(cri de l'acheteur, le نخاخلي)

| | |
|---|---|
| Ventrailles ! | دَاوارة |

(Cri poussé par les gamins pour se moquer de celui qui achète la ventraille des animaux).

| | |
|---|---|
| Morceau de bois pour introduire un cordon dans la coulisse du pantalon. — Style pour enduire les cils de كحل (antimoine) | عويّد تكة * آلمراود |

Flacon en or ou en argent, ou simplement bouteille dans laquelle on place le كحل (antimoine) — مكحلة آلكحل

Rapontique — شمّامة - تبغة
(Fleur ressemblant à celle du chardon et ayant un parfum très pénétrant. Les indigènes s'en servent pour parfumer le linge des armoires.)

Pois chiches cuits à l'eau avec du cumin, salés et encore chauds ! — لبلابي بآلكمّون مالح وسخون

Socques à vendre — قباقب للبيع

Celui qui a des *brides* à faire mettre à des socques — يا الي يتزمّم قبقاب

Menthe — نعناع

Roses de l'Ariana — ورد اريانة

Coings de Testour (près de Medjez-el-Bab — سفرجل تستور

Grenade de Rafraf (près de Bizerte) — رمّان رفراف

Pastèques de Sidi Daoud (dans le cap bon) — دلاّع سيدي داود

Arbouses — بوجبيبة حمرا

Azerolles — زعرور

Néfles du Japon — مشكي بوصاع



رحمان يا رحمان ماني عبدك وآليوم يا رحمان طالب بفضلك

O miséricordieux, ô miséricordieux, je suis ton esclave et aujourd'hui j'implore ta bienveillance.

(Chant dont s'accompagne les personnes conduisant le mobilier de la chambre nuptiale à la maison du marié).

أمّي طانقوا يا نسا طلبت ربّي على آلشتا

Tanit, ô femmes, a demandé à Dieu de nous envoyer la pluie.

أمّي ظانقوا يا رجال طلبت ربّي على مطرة جلجالة

Tanit, ô hommes, a demandé à Dieu une pluie abondante.

(Chant répété par les gamins, dont l'un est porteur d'un bâton entouré d'un morceau d'etoffe figurant grossièrement la déesse « Tanit ».)

FIN

# TABLE DES MATIERES

## PREMIÈRE PARTIE

PRÉFACE

Leçons



## DEUXIÈME PARTIE

### Grammaire et Vocabulaire

**Carte Michelin Maroc-Algérie-**Tunisie au 2 millionième, pliée et entoilée.................... 15 »
pliée simplement............ 6 »
**Carte géologique de la Tunisie** au 500.000, par M. Solignac, 3 grandes feuilles et 1 notice, 1931 ........................ 75 »
Dépôt de toutes les cartes régionales de la Tunisie publiées par le Service Géographique de l'Armée.

EGLISE D'AFRIQUE

**La Nouvelle Eglise d'Afrique** ou **le Catholicisme en Algérie, en Tunisie et au Maroc, depuis 1830,** par Mgr Pons, 344 p. et illustrations 16 x 15, 1930..... 20 »
**Les Apôtres de la résurrection de l'Eglise Africaine,** par Mgr Leynaud, 134 p. 16 x 24...... 9 »
**L'Afrique Chrétienne,** par G. Bardy, 56 p. illustr. 16 x 22... 5 »
**Symboles Eucharistiques. Carthage,** par le R. P. Delattre, 116 p. illustr. 16 x 25, 1930... 4 »
**Les Basiliques chrétiennes de Carthage.** Etude d'archéologie et d'histoire, par J. Vaultrin, 184 p., plans et illustrations, 16 x 24, 1933................ 22 »
**L'Epigraphie funéraire chrétienne à Carthage,** par le R. P. Delattre, 100 p. et illustr. 16x25 1936 ........................ 4 »
**Les Martyrs Africains,** par L. Bertrand, 304 p. 14 x 20, 1930. 12 »
**Saints d'Afrique,** par Mgr Gourlot, 202 p. 14 x 19, 1930...... 6 »
**Charles de Foucauld, explorateur au Maroc, ermite au Sahara,** par R. Bazin, 490 p., 1 portrait, 3 gravures, 1 carte itinéraire 13 x 20............ 22 »
**Le Cardinal Lavigerie, un grand missionnaire,** par G. Goyau. 12 »
**Saint Cyprien, évêque de Carthage,** par P. Monceau...... 9 »
**Saint Augustin, évêque d'Hippone** (Algérie), par Hatzfeld 9 »
**Saint Augustin,** par L. Bertrand 15 »

ISLAMISME

**Ce qu'il faut connaître de l'Islam** par H. Desson, 160 p. 12 x 19, 1932 .......................... 10 »
**L'Islam. Croyances et institutions,** par H. Lammens S. J., 288 p. 13 x 22, 1926.......... 20 »
**L'Islam,** par H. Massé, 222 p. 11 x 17, 1937................ 13 »
**Les Institutions Musulmanes,** par Gaudefroy-Demombynes, p. 12 x 19.................... 9 »
**Le Koran,** traduit de l'arabe, accompagné de notes, précédé de la vie de Mahomet, par M. Savary, 534 p. 12 x 19........ 12 »
**Le Coran,** traduit de l'arabe, par Ahmed Laïmèche et B. Ben Daoud, 348 p. 16 x 25.. 30 »

ARTS

**L'Art Musulman,** par H. Martin, 64 p., 52 illustrations 15 x 22 12 »
**L'Art décoratif musulman,** par Gabriel-Rousseau, 320 p., 206 illustrations 13 x 20, 1934.... 25 »
**Pour comprendre l'art musulman dans l'Afrique du Nord et en Espagne,** par P. Ricard, 352 p., 554 dessins, schémas et photographies, 13 planches, 2 cartes 12 x 18, cartonné toile...... 27.50

AGRICULTURE — INDUSTRIE

**Traité pratique de culture potagère pour l'Afrique du Nord,** par H. Truet, 328 p. et illustr. 12 x 18, 1934............... 18 »
**Cultures du Midi, de l'Algérie, de la Tunisie et du Maroc,** par Rivière et Lecq., tome premier, Grandes Cultures, 450 p., 54 figures 12 x 18, 1924.......... 20 »
Tome second Horticulture, 526 p., 71 figures 12x18, 1924. 20 »
**Traité pratique d'horticulture pour le Nord de l'Afrique,** par L. Guillochon, 622 p. et illustrations 16 x 25, 1931........ 30 »
**La taille des arbres fruitiers en Afrique du Nord,** par H. Rebour, 300 p. et illustrations 13 x 19, 1937................ 5 »
**L'Oléiculture en Tunisie,** par J. A. Tourniéroux, 380 p., illustrations et une carte 16 x 24, 1929 ........................ 18 »
**Manuel pratique d'apiculture pour le Nord de l'Afrique,** par Bourgeois et Débart, 112 p. et illustrations 16 x 23...... 9 »

OUVRAGES DIVERS

**L'économie générale du commerce extérieur de la Tunisie,** par C. Tabone, 140 p. 16x25, 1934. 15 »
**Essai sur la politique foncière en Tunisie,** par Ed Hultan, 370 p. 16 x 24 1930.................... 40 »
**L'Etat tunisien et le Protectorat Français. Histoire et Organisation : 1525 à 1931,** par E. Fitoussi et A. Bénazet, 2 volumes 811 p.................... 50 »
**La situation des cultes en Tunisie,** par R. Darmon, 160 p. 16 x 25, 1930.................... 30 »
**Jurisprudence et procédure musulmanes,** par A. Guiraud. Textes arabe et français, 474 p. 14 x 22, 1925.................. 50 »
**Code penal tunisien annoté, suivi des textes de répression en Tunisie,** par A. Guiraud, 706 p. 17 x 25, 1932, cart. toile...... 75 »

LITTERATURE

**Les douces beautés de la Tunisie,** par C. Mauclair, 250 p., 1936 15 »
**Tunis la Blanche,** par Myriam Harry, 320 p................ 12 »
**La Tunisie enchantée,** par Myriam Harry, 248 p., 1931.... 12 »
**Contes tunisiens,** par J. Raunay, 173 p.................... 15 »
**Au Soleil du Beylik. Scènes et types de la vie tunisienne,** par L. Delmas, 330 p............ 15 »
**Mœurs arabes. Scènes vécues,** par le Dr Lemanski, 320 p.. 12 »
**Mœurs et Coutumes des Musulmans,** par E. F. Gautier, 308 p. et illustrations 14 x 28, 1931. 25 »
**Tableaux tunisiens, pages vécues,** par A. Delacour........
**Tableaux de la vie arabe,** compositions de E. Dinet, commentées par Sliman ben Ibrahim.
**La fête arabe,** par J. et J. Tharaud ........................
**La Vie mystérieuse des Harems,** par Henriette Celarié........ 12 »
**Le Collier de Jasmin, Tunisie,** par L. Vaillat................ 10 »
**Pages choisies d'auteurs arabes,** par L. Machuel............ 18 »
**Histoire de la littérature arabe,** par Cl. Huart............... 35 »

**TELÉPHONE : 00.56**
**Télégr. PAPETERIE NAMURA**
**C. C. Postal Tunis 168**
**R. C. Tunis 5613**